八思巴字和蒙古语文献

II 文献汇集

照那斯图
（JUNAST）

東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
Institute for the Study of Languages & Cultures of Asia & Africa
Tokyo University of Foreign Studies

1991

八思巴字和蒙古语文献

II 文献汇集

照那斯图
(JUNAST)

八思巴字和蒙古語文献　II　文献汇集

平成３年３月20日
発　行　　東京外国語大学
アジア・アフリカ言語文化研究所
東京都北区西ケ原４－51－21
TEL　03－3917－6111
印　刷　　株式会社　東京プレス
東京都板橋区桜川２－27－12
TEL　03－3932－9291

© 1991 by Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo Gaikokugo Daigaku, 4－51－21 Nishigahara, Kita-ku, Tokyo 114, Japan

目　　录

引言 …… 1

一、官方文书 …… 6

§ 1. 薛禅皇帝牛年（1277～1289）圣旨（1） …… 6

§ 2. 薛禅皇帝牛年（1277～1289）圣旨（2） …… 11

§ 3. 薛禅皇帝牛年（1277～1289）圣旨（3） …… 16

§ 4. 薛禅皇帝龙年（1280～1292）圣旨 …… 21

§ 5. 完者笃皇帝牛年（1301）圣旨 …… 28

§ 6. 完者笃皇帝马年（1306）圣旨 …… 33

§ 7. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（1） …… 38

§ 8. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（2） …… 43

§ 9. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（3） …… 48

§10. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（4） …… 53

§11. 普颜笃皇帝南华寺圣旨（1） …… 61

§12. 普颜笃皇帝南华寺圣旨（2） …… 66

§13. 普颜笃皇帝马年（1318）圣旨 …… 71

§14. 格坚皇帝猪年（1323）圣旨 …… 76

§15. 妥懽帖睦尔皇帝猪年（1335）圣旨 …… 82

§16. 妥懽帖睦尔皇帝鼠年（1336）圣旨 …… 89

§17. 妥懽帖睦尔皇帝成都圣旨 …… 94

§18. 妥懽帖睦尔皇帝兔年（1351）圣旨 …… 99

§19. 妥懽帖睦尔皇帝猴年（1368）圣旨 …… 106

§20. 答己皇太后猴年（1320）懿旨 …… 113

§21. 答己皇太后鸡年（1321）懿旨 …… 118

§22. 安西王忙哥剌鼠年（1276）令旨 …… 123

§23. 皇太子安西王令旨碑文末三行字 …… 128

§24. 小薛大王兔年（1303）令旨 …… 131

§25. 海山怀宁王蛇年（1305）令旨 …… 137

§26. 帝师公哥罗古罗思监藏班藏卜鸡年（1321）法旨 …… 142

§27. 禁约榜（1）、（2） …… 147

二、宗教功德记 …… 151

§28. 居庸关石刻（东壁） …… 151

§29. 居庸关石刻（西壁） …… 163

§30. 敦煌六字真言 …… 180

三、牌符 …… 182

§31. 银质金字长牌（1）、（2） …… 182

§32. 铁质银字圆牌（1）、（2）…… 186
§33. 四种文字铜质圆牌 …… 190
§34. 三种文字铜质圆牌 …… 192

四、图书 …… 195
§35.《萨迦格言》残页（1）、（2）、（3）、（4） …… 195
§36. 天理大学存刻印本残页 …… 212

五、其它 …… 216
§37. 忽必烈圣旨录 …… 216
§38. 石刻题记一则 …… 220
§39. 酒坛铭文 …… 222
§40. 一姓氏 …… 224

主要参考书目 …… 226
后记 …… 228

八思巴字蒙古语文献

引言

八思巴字蒙古语文献多数是元朝官方文件的石刻，其中包括皇帝圣旨、皇(太)后懿旨、皇太子(诸王)令旨、帝师法旨和政府机关的禁榜等。此外，还有宗教石刻、牌符文字、图书残页等零星资料。

在把这些资料一一介绍之前，这里首先就圣旨、懿旨、令旨和法旨的起首语作一说明，因为起首语是认定文件性质的前提，考订文件颁发人和颁发时间的出发点。

这四种文件的起首语有固定内容和格式，彼此有所不同，最主要的是各用自己名称，其汉语白话译文如下：

圣旨－长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨（“圣旨”原文为 ǰarliɣ）

懿旨－长生天气力里，皇帝福荫里，皇(太)后懿旨（“懿旨”原文为 ·idži，係汉语借词）

令旨－长生天气力里，皇帝福荫里，某某(封号或名字)令旨（“令旨”原文为 ·üge/bič‘ig）

法旨－皇帝圣旨里，帝师某某(名字)法旨（“法旨”原文为 hụadži，係汉语借词）

因为在起首语中分别出现文件各自的名称，所以对这类文件性质的认识可以作到一目了然。但由于皇帝和皇(太)后在自己颁发的圣旨和懿旨上从不写名，此外，这四种文件的纪年往往单用十二生肖，因此对于我们后人来说，确定圣旨和懿旨的颁发人，以及确定那种单用十二生肖纪年文件的具体年代，则不是一件容易的事情。解决这些问题，首先要靠历史文献考证工作，但我们在这里要讨论的是，这类文件本身也向我们提供某些可利用的依据。如圣旨颁发人的确定，可以利用圣旨本身的有关内容和体例。据已发现的资料，八思巴字蒙古语护寺圣旨都要引述前帝圣旨，只有个别除外。多数情况下按即位顺序排列前帝至自己的前任，个别情况下只列一位自己的前帝。因此我们可以按元王朝诸帝即位顺序推定某一圣旨颁发皇帝是谁。例如，某圣旨引述前帝有成吉思皇帝、窝阔台皇帝、薛禅皇帝，那么该圣旨的颁发人就是在薛禅后即位的完者笃皇帝。这里需要说明的是：

1．八思巴字蒙古语圣旨中，引述元以前的蒙古皇帝圣旨，仅提及成吉思和窝阔台皇帝(窝阔台的名字有时省去，只留“皇帝”或 ɢa͡a·an 一词，在白话译文里有“合罕”、“匣罕”、“哈罕”等多种音译)，因此，如某圣旨的引述中只有他们两位，该圣旨的颁发者只能是忽必烈皇帝，而不会是他以前的皇帝，因为八思巴字是忽必烈时候才有的。

2．据八思巴字蒙古语圣旨原文和收在蔡美彪先生所编《元代白话碑集录》(科学出版社，1955，以下简称《集录》）中的圣旨白话译文，妥懽帖睦孛皇帝圣旨中引述前帝时一概不提也孙铁木耳皇帝即泰定帝（请参阅《集录》(81)至(90)），扎牙笃皇帝即文宗图帖睦耳有时也不提（请参阅《集录》(86)至(90)），在札牙笃圣旨中不提也孙铁木耳皇帝（请参阅《集录》(78)），仅管他们发布过同类圣旨（请分别参阅《集录》(76)、(77) 和 (81) 至 (85)。因此，如遇有引述前帝止于格坚或护都笃的圣旨，而需考订其颁发人，不一定准是也孙铁木耳皇帝或扎牙笃皇帝，还可能是他们的接任者忽都笃或亦怜真班，仅可能用文献记载加以考证。

3．据查看《集录》，第(54) 至大二年三月初六日圣旨无疑属曲律皇帝，但它引述前帝圣旨却止于世祖皇帝即薛禅，而未及完者笃，这是一个违背通常体例的例外，如果不是石刻或抄录者的遗漏。另，把第(37) 猴儿年七月二十八日圣旨和第(39) 鸡儿年二月初一日圣旨的公元纪年蔡先生分别拟订为1296年和1297年即成宗元贞二年丙申和成宗元贞三年丁酉，就是说这两道圣旨的颁发人是完者笃皇帝。但是，从引述前帝的通常体例看，这两道圣旨的颁发人应该是薛禅皇帝。倘若如此，圣旨的猴年和鸡年或是至元九年壬申(1272)和至元十年癸酉(1273)，或是至元二十一年甲申(1284)和至元二十二年乙酉(1285)。由于这两种说法目前均无确凿的根据，这两道圣旨的颁发人和颁发的公元年代，只能留待以后再考。

明确解决了护寺文件的颁发人，那些单用十二生肖纪年的文件的公元年代的确定也就有了可能。但是，如果在既定时间内遇有两个以上的生肖纪年，除从历史文献记载中寻找材料考定外别无它法。在我们介绍的文件中有这样的问题，由于我们一时无从考证，只好注明两个公元年代，留待以后解决。

下面一一介绍八思巴字蒙古语文献。在介绍中每件作题解外，还包括以下几项内容：

1．原件照片：我们介绍的文件，均以原始实物为依据，其中大多数属石刻，其照片均拍自拓本。为了查对方便，在原件照片上我们附加阿拉伯数字标出了它的行次。

2．拉丁转写：我们没有用所谓标字和标音的两套符号，只用一种标字性质的转写符号，并以列表对照方式标明了八思巴字母和我们所用转写符号的一对一的关系。我们在转写中直接采用了以词为书写单位的办法，而跳过了以音节为书写单位的八思巴字书写形式的转写，这是为了避免再增加一倍的篇幅。至于八思巴字母所代表的音值，恐怕难以单用一个转写符号能够说清，因为其中还有许多问题有待于进行全面、深入的探讨。对于一些问题，如元音字母的字形体系问题，零声母符号问题，以及一些书写法问题，我们曾专门表示过自己的看法（详见本书Ⅰ 研究文集有关文章）。这里限于体例和篇幅，只就第35号字母的音值问题作个简单说明。

对于这个字母传统的转写法用符号“q”，我们没有用它而用了“ɢ”，这是为了表明我们的这样一个看法：这个字母表示小舌塞音（这一点上多数人看法一致），但它并不始终都表示送气音[qʻ]，在一定条件下它还表示相对的不送气音，例如在元音后（音节末）即读不送气音即[q]。这里我们仅用八思巴字母内在的结构特征来说明我们的上述看法。

从藏文字母和八思巴字母的关系看，ཁ、ཀ 两个藏文字母在八思巴字里派生了第2、3、35、36、38 共五个字母，列表如下：

藏文	ཁ		ཀ	
八思巴字	35		38	
	2		3	
	36			

大家知道，学术界公认，字形结构相对的2号和3号字母表示舌根塞音，它们的对立只是前者表示送气音，后者表示不送气音。由此我们不难推定，与它们同源而字形结构同属一个体系的另一组字母即35号和38号字母是表示小舌塞音，它们的对立也只是前者表示送气音，后者表示不送气音。问题在于，人们从未发现第38号字母在实际文件中的应用。对此笔者认为它在八思巴字母表中的出现和未在实际文件中的应用分别证明两件事实即在元代蒙古语中存在小舌不送气塞音；但它与小舌送气塞音有各自的分布条件（如元音前读送气，元音后读不送气等），或者两者自由变读，因此它们不构成对立的两个音位，这一方面它们与舌根塞音不同，后者的送气与不送气虽然在很多词里存在自由交替现象，但两者的分布没有一定条件。也许正是上述原因，第38号字母才成了备而不用的字母。

下表所列字母，及其顺序和汉译，均以《法书考》、《书史会要》等历史文献记载作依据。为了分辨和说话的方便，给每个字母加了顺序号。转写符号是由笔者和杨耐思先生共同拟订的，由于考虑到蒙汉两个语言语音的不同和对八思巴字转写的传统不一样，这里对某些八思巴字母分别采用了两种不同的转写符号，它们是第6、7、24、27、33、39号字母（斜线前的用于汉语，斜线后的用于蒙古语），请读者注意。此外，对八思巴字的复合字母，除了对蒙古语的 eo、eu 用 ö、ü 外，其余一律一对一地用相应转写符号转写。对于长元音和复元音在相应两个元音之间的零声母符号（·或 y）上面用一个“‿”表示。

最后，还要说明的是，用于汉语的四个后增字母即 (ẖu) 奉、 (s_2) 书、 (ẖ) 匣、 (j) 幺没有包括在这个字母表里。

八思巴字字母表

（字母、转写、汉译对照）

编号	字母	转写	汉译	14	𘕕	p‘	发	28	𘕡	s	沙
1	𘕀	k	葛	15	𘕖	b	末	29	𘕢	h	诃
2	𘕁	k‘	渴	16	𘕗	m	麻	30	𘕣	’	哑
3	𘕂	g	峡	17	𘕘	ts	拶	31	𘕤	i	伊
4	𘕃	ŋ	诶	18	𘕙	ts‘	擦	32	𘕥	u	邬
5	𘕄	tś	者	19	𘕚	dz	惹	33	𘕦	e／è	翳
6	𘕅	tś‘／č‘	车	20	𘕛	w	哟	34	𘕧	o	污
7	𘕆	dź／j	遮	21	𘕜	ž	若	35	𘕨	ɑ	遐
8	𘕇	ń	倪	22	𘕝	z	萨	36	𘕩	ɣ	霞
9	𘕈	t	怛	23	𘕞	·	阿	37	𘕪	hụ	法
10	𘕉	t‘	挞	24	𘕟	j／y	耶	38	𘕫	—	恶
11	𘕊	d	达	25	𘕠	r	啰	39	𘕬	ė／e	也
12	𘕋	n	那	26	𘕡	l	罗	40	𘕭	ụ	勾
13	𘕌	p	钵	27	𘕢	ś／š	设	41	𘕮	į	耶

3．相应蒙文：考虑到读者的方便，这里的蒙文对转原则上按现行蒙文既定形式和正字法书写，不完全反映八思巴字的读音（事实上也不能完全表达），但对那些现已不用的语词或语法附加成分，如 č'ölge “路”(行政区划名称)、k'ere͡·e “牌子”、－da/－de (格附加成分)等，即按八思巴字的形式转写。此外，如果某词有古旧的写法而更接近于八思巴字的书写形式，那么也以它代替现行形式，如对 hiru·er “护助” 用 “irüger”，不用 “irügel”。

对于文献中的译音汉字，一律采用现行转写法，只有蒙文中固有写法的少数专名除外。

4．汉译：我们的着眼点是力求解决白话汉语译文中难以理解的语法方面的问题。至于那些名词术语原则上沿用当时的叫法，以免引起误解。

除以上几点外，如果护寺文件有白话汉译原文，还立第五项录出。

本书所用专门符号的用法说明如下：

… 或…… 表示原件文字不清或剥落，前者代表一个字母，后者代表多字母

（　）表示对原文所缺字的拟订

［　］表示对原文的补遗

｛　｝表示对原文的衍文

＜　＞表示对原文前头字的订正

（？）表示对原字的存疑

/ / 表示词干与附加成分之间结合时所增字母(连接元音不在此例)

（<）表示前者是后者的音变

－　表示格与附加成分两者的界限，在原文行末表示移行

（×）表示前一个字母笔画短缺或不正

一、官方文书

§1. 薛禅皇帝牛年（1277～1289）圣旨（1）

这是忽必烈薛禅皇帝于牛年赐与太原府石壁寺安僧录的圣旨。忽必烈在位时期（1260～1294）遇有两个牛年即至元十四年丁丑（1277）和至元二十六年巳丑（1289）。该圣旨究竟属其中的哪一年，现无从考证。有人认为这道圣旨属于1265年乙丑，但这种看法不能成立。李盖提教授认为1289年①。

弗朗克最先公布了它的拓本照片，同时发表了文章②。小泽重男也写有专门论文③。笔者在该圣旨所属具体年代问题方面提出过自己的见解（见本书 I 研究文集“关于玄中寺八思巴字蒙古语圣旨碑刻”一文。）

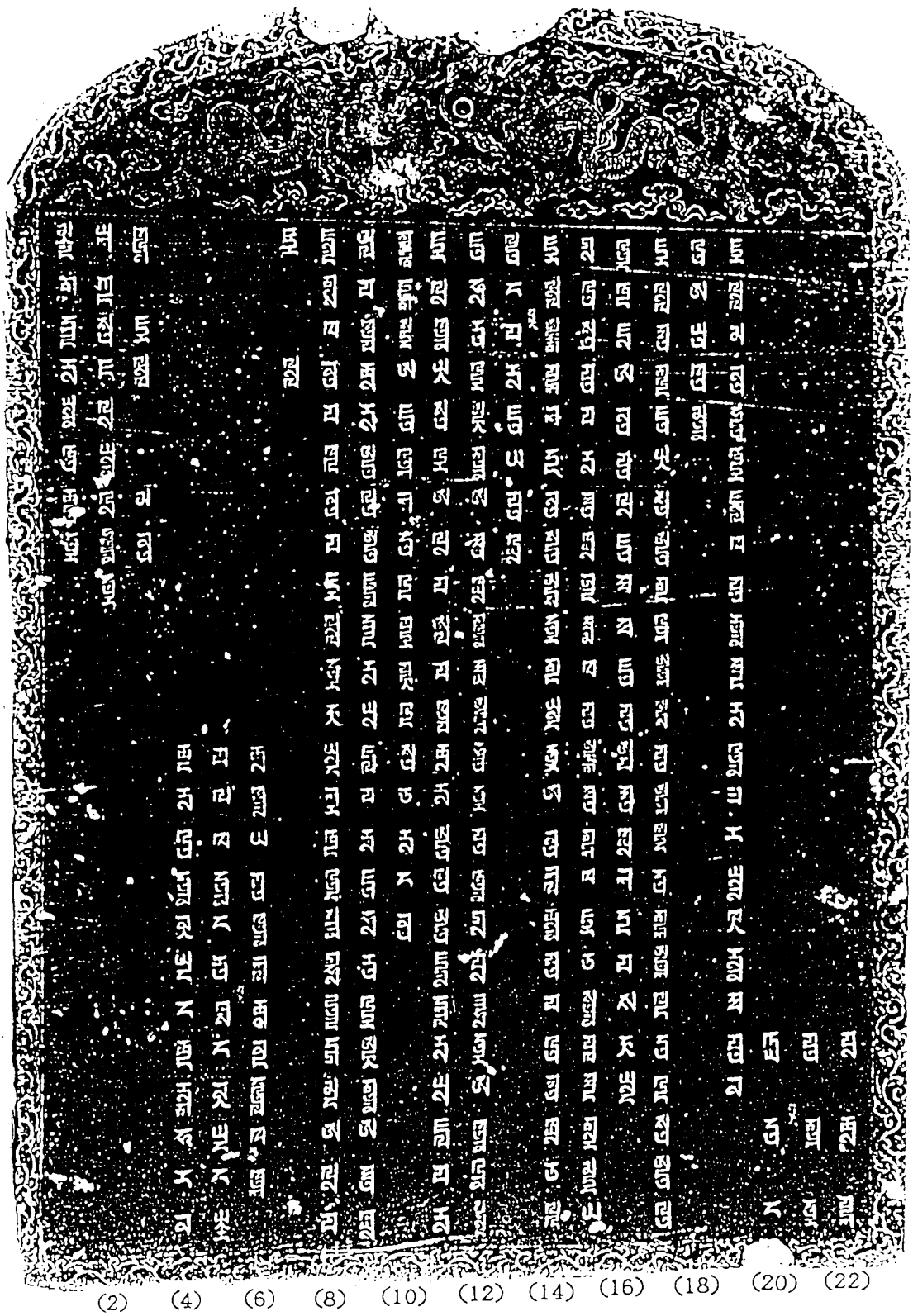
刻有这道圣旨及其元代白话汉译的石碑在山西交城。蔡美彪《集录》一书未收此汉语白话译文。我们这里所载白话汉译原文录自碑拓。

下面所刊圣旨照片拍自中国社会科学院民族研究所藏拓本。

① Louis Ligeti, Monumenta Linguae mongolicae collecta Ⅲ, 布达佩斯, 1972。见页 34。以下简称李书。

② H. Franke：Eine Unveröffentlichte 'p'ags-pa Inschrift aus T'ai-yüan, Asiatische Forschungen, № 17, 1966。

③ 小泽重男：《山西省交城县石壁山玄中寺八思巴文字蒙古语碑文の解读》，东京外国语大学论集 9（1962，3）。



(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22)

§1·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'ü-dur

(2) yėke su ǰali-yin ·ihé·en-dur

(3) gá·an ǰarlig manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a

(5) balagad-un darugas-da noyad-da yor-

(6) č'igun yabugun élč'in-e dú·ulgaguė

(7) ǰarlig

(8) ǰiŋgis gan-u ba gá·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud senš$_1$hiŋud dašmad 'ali ba

(9) 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaÿi

(10) gé·ek'degsed aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(11) ǰarlig-un yusu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen dėŋri-yi ǰalbari-

(12) ǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaÿi gé·en t'aj 'uėn huu-dur buk'un š$_1$i bi zhi-dur 'agun ·an shiŋ

(13) lėu-da bariǰu yabu·aÿi

(14) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-dur 'anu élč'in bu ba·ut'ugaÿi ulá·a

(15) ši·usu bu barit'ugaÿi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė gaǰar usun bag t'egirmed ya-

(16) ·ud k'eǰ(<d)-i 'anu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugaÿi ėde basa doyid

(17) ǰarligt'u gé·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu 'üėleddugeė 'üėledu·esu 'ülu-

(18) ·u 'ayugu mun

(19) ǰarlig manu hük'er ǰil gabur-un t'eri·un zara-yin gorin t'abun-a

(20) taj du-da

(21) bugué-dur

(22) bič'ibeė

( ) 1 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠢᠭᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 2 ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠢᠷᠢᠯᠠᠯ ᠃

( ) 3 ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ ᠤᠬᠢᠭᠠᠨ ᠃

( ) 4 ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃ ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃

( ) 5 ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠯᠠᠭ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠯᠠᠭ᠎ᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃

( ) 6 ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃

( ) 7 ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 8 ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃ ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃

( ) 9 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 10 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 11 ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠢᠷᠢᠯᠠᠯ ᠃

( ) 12 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 13 ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ ᠤᠬᠢᠭᠠᠨ ᠃

( ) 14 ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠢᠷᠢᠯᠠᠯ ᠃

( ) 15 ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠳᠤᠮᠳᠠ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢ ᠃

( ) 16 ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ ᠤᠬᠢᠭᠠᠨ ᠃

( ) 17 ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ ᠤᠬᠢᠭᠠᠨ ᠃

( ) 18 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 19 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 20 ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠢᠷᠢᠯᠠᠯ ᠃

( ) 21 ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠵᠠᠭᠠᠰᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 22 ᠰᠢᠨᠵᠢᠯᠡᠬᠦ ᠤᠬᠢᠭᠠᠨ ᠃

§1·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们、答什蛮们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑，向太原府石壁寺安僧录颁发了收执的圣旨。在他们寺院，房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。不得抢夺他们的土地、河流、园林、碾磨等一切财产。他们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，牛儿年正月二十五日写于大都。

§1·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

管军的官人每根底，军人每根底，城子达鲁花赤、官人每根底，往来的使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝圣旨里："和尚每、也里可温每、先生每、答失蛮每，不拣什么差发休交当者，拜天祝寿者"么道有来。如今呵，依着在先圣旨里，不拣什么差发休当，拜天祝寿者么道，太原府里石壁寺有的安僧录根底，执把圣旨与了也。这寺院、房子里，使臣休□安下者。铺马、祗应休要者。税粮休纳者。地土、园林、水碾，不拣什么物件他每的，休夺要者么道。更这(和)尚每圣旨与了也，没体例的勾当休做。做呵，他每不怕那什么？

圣旨了也。

牛儿年正月二十五日，大都有时分写来。

(前第九代住持沙门从吉立石

见住持传法嗣祖沙门元寔

本县杨玉刊)

§2. 薛禅皇帝牛年（1277～1289）圣旨（2）

这是薛禅皇帝也是于牛年向名叫拉洁·僧格贝的僧人颁发的圣旨。原件存西藏，上面盖有汉篆“御前之宝”四字印（共三处）。在1981年由北京外文出版社出版的一部英文书①中，作为历史文献实例公布过两份资料的局部照片，其中之一(右)就是这道圣旨的中部一段，包括第15至18四行字。美国的 J. 包松教授就这两份资料的片断文字写了一篇文章②进行了研究。

我们有幸这里公布这道圣旨的全文。

① Jin Zhou, Zhu Li, Li Yuhoug, Tibet : No Longer Mediaeval (Foreign Languages Press, 176pp.) Beijing, 1981. p.33.

② James Bosson, It's Springtime for 'Phags-pa! Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademins Konferenser 12.

§2・1. 原文照片

§2·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihė·ėn-dur
(3) gā·an ǰarlig manu
(4) č'eri·ud-un noyad-da
(5) č'erig haran-a balaga-
(6) d-un darugas-da noyad-da
(7) yorč'igun yabugun ėlč'in-e dū·ulgagu(ė)
(8) ǰarlig
(9) ǰiŋgis gan-u ba gā·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud
(10) sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(11) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugāyī gė·ėk'-
(12) degsed aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u
(13) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'ü-
(14) ǰen dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugāyī
(15) gė·en ruŋ-dur buk'un lha rǰė sėŋ ghė dpal-a bariǰu
(16) yabu·āyī
(17) ǰarlig 'ögbeė ima-da gariyat'an süme-dur geyi[d]
(18) -dur inu ėlč'in bu ba·ut'ugāyī ulā·a ši·usu
(19) bu barit'ugāyī ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė süme-
(20) -de gariyat'an gaǰar usun bag t'egirmed ya·ud
(21) k'eǰ(<d)-i inu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugāyī ėne
(22) basa lha rǰė sėŋ ghė dpal
(23) ǰarligt'u gė·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu
(24) 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu 'ülu·u
(25) 'ayugu mun
(26) ǰarlig manu huk'er ǰil gabur-un t'eri·un zara-
(27) -yin guč'in-a taj
(28) du-da buguė-
(29) -dur bič'ibeė

ᠬᠡᠯᠡᠭᠴᠢᠳ ᠪᠠᠶᠢᠨ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠤᠨᠳᠠᠰᠤᠨ ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠰᠢ

§2·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们、百姓们宣谕的圣旨。

成吉思汗、哈罕皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向在 ruŋ※的拉洁·僧格贝颁发了收执的圣旨。在他寺院、房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨等。他也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他岂不怕？

圣旨，牛年正月三十日写于大都。

※ruŋ 似为藏区地方或寺院专名。胡坦先生告诉我，藏文 rong 表示"河谷"的意思，有人也写作 rung。这个字专指河谷上的某地。包松认为，这里的 rung 就是地处江孜东北的 Rong 河谷。

§3. 薛禅皇帝牛年（1277～1289）圣旨（3）

这是薛禅皇帝于牛年颁发给泾州花严海水泉禅寺 tsen…ug bal 为头的和尚们收执的圣旨。碑刻现存甘肃泾州，无汉语白话译文。此石刻有碑额，上书“镇海之碑”四个汉字，因此有人以此命名。张维纂《陇右金石录》一书曾收录圣旨全文。近有蔡美彪先生撰写专文，多方考释，提供了好些背景材料，提出了一些新见解①。

蔡先生关于圣旨中所及和尚头头名虽说“此僧名无文献可证”，但又说“首字似为汉字音译，暂译为璨。”这里的猜测与实际不相符合。和尚头头名第一字很清楚，是 tsen，查《蒙古字韵》②无此字，而汉字“璨”在《蒙古字韵》的注音为 ts'an（见 92页）。从下文看，此曾名显然是藏文名（蔡先生也指出，其中的 bal 出自藏语 dpal）。我们在此再补充一点，第二字以 g 结尾（汉语没有这种韵尾）。此人是蔡先生所说当年水泉寺主持、来自四川的僧人了彬的藏名呢，还是他的弟子某人呢？现无从考证。因此，蔡先生关于该圣旨颁发年代的考证意见（1289年）也就不能成为定论。

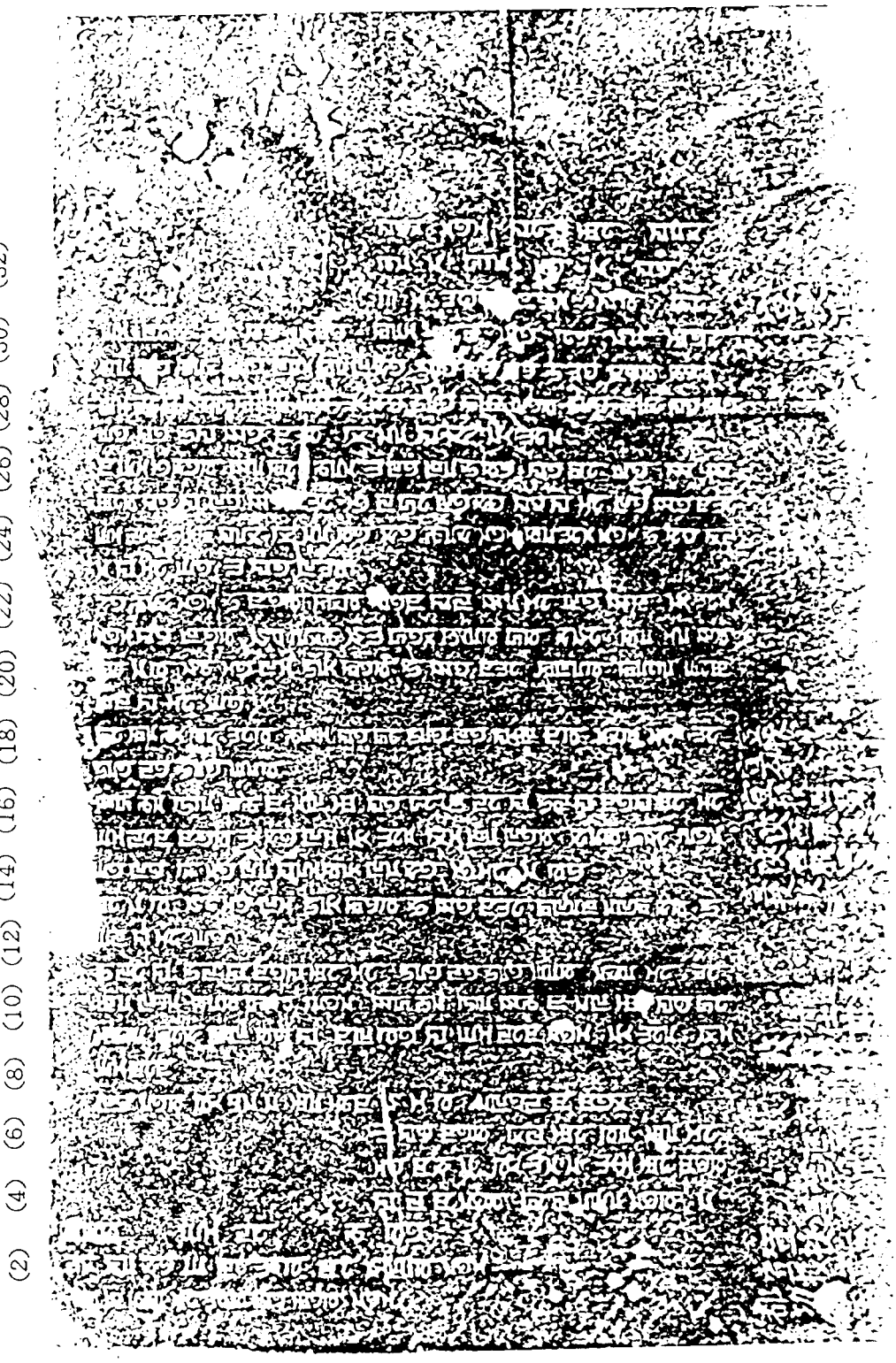
此碑文字刻写有多处错误。

我们曾利用过内蒙古图书馆所藏拓本，这里颁布的是泾州县文化馆所藏拓本照片。

① 蔡美彪《泾州水泉寺碑译释》，载《元史论丛》第三辑，中华书局，1986年1月。

②《蒙古字韵校本》，照那斯图、杨耐思编著，民族出版社，1987年。下文《蒙古字韵》均指此校本。

§3・1. 原文照片



(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22) (24) (26) (28) (30) (32)

§3·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur
(3) ga͡·an ǰarli[g] manu
(4) balagad-un šilde͡·ed-un da-
(5) rugas-da noyad-da yorč'igun
(6) yabugun ėlč'in-e č'eri-
(7) ·ud-un noyad-da č'erig<g> haran-a du͡·ulgaguė
(8) ǰarlig
(9) č'iŋgis ga͡·an-u ba ga͡·an-ba ǰarlig-dur doyid ėr-
(10) k'e·ud sėnš$_1$hiŋud t'ašmad ts'aŋ t'amga da͡·ač'a buši
(11) 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen dėŋri-yi
(12) ǰalbariǰu
(13) bidan-a hiru·a[e]r 'ögun at'uga͡yi ge·ek'da͡·agsan<ge͡·ek'degsen>
'a-
(14) ǰu·u ėdu·e ber bö·esu uridan-u
(15) ǰarlig-/g/un yosu·ar doyid ėrk'e·un sėnš$_1$hiŋud
(16) t'ašmad ts'aŋ t'amga da͡·ač'a buši 'ali ba 'alba gubč'iri
(17) 'ülu 'üǰen
(18) šigemoni-yin mör buši 'ülu bolgan dėŋri-yi
(19) ǰalbaririǰu
(20) bidan-a hiru·a[e]r 'ögun 'at'uga͡yi ge͡·en gėiŋ džiw-
(21) -dur buk'un hụa ŋem haj š$_1$ue tsụėn š$_1$an shi neret'an
(22) sumes-dur 'agun tsen ···ug bal t'eri·ut'an doyid-
(23) -da bariǰu yabu·a͡yi
(24) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sumes-dur geyid-dur 'anu ėl-
(25) č'in bu ba·ut'uga͡yi ula͡[·a] ši·usu bu bari{·u}t'uga͡yi
(26) gaǰar usun t'egi(r)med ya·u k'e 'anu buliǰu t'at'a-
(27) ǰu bu 'abt'uga͡yi ėde basa doyid
(28) ǰarligt'an ge͡·eǰu yosu 'üge·un 'ü[ė]les bu 'üė-
(29) le[d]t'ugeė 'ü[ė]ledbe{·a}su 'ülu·u 'ayugun mun
(30) ǰarlig manu hüger ǰil ǰun-u heč'us
(31) zara-yin gurban ši-
(32) ne-da š$_1$aŋ du-da bu-
(33) b<g>uė-dur bič'ibeė

§3·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向城镇达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们、军官们、士兵们宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、窝阔台皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们、答什蛮们除地税、商税外不承担任何差发，祷告上天保佑我们。"兹按以前的圣旨，和尚们、也里可温们、先生们、答什蛮们除地税、商税外不承担任何差发，遵守释迦牟尼教义的同时，祷告上天保佑我们；向在泾州花严海水泉寺的、以 tsen …ug bal 为首的和尚们颁发了收执的圣旨。在他们寺院、房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应。不得抢夺他们的土地、河流、碾磨等物。他们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，牛儿年六月三十日写于上都。

§4. 薛禅皇帝龙年（1280～1292）圣旨

在《集录》中把这道圣旨的龙年订为元世祖至元五年戊辰即公元1268年①。《八思巴字与元代汉语》一书也采此说②。笔者也曾接受过这种看法，在《元八思巴字篆书官印辑存》（《文物资料丛刊》，1977，1）一文中，作为最早八思巴字楷书文件的实例引用过这道圣旨。但事后再经考究，这个意见不能成立。因为第一，这一年八思巴字尚未公布，在至元六年皇帝颁布专门诏书推行八思巴字之前不大可能用于护寺圣旨。第二，这道圣旨末尾写明颁发地点是大都，而众所周知把中都改大都是至元九年即1272年的事情。所以把这道圣旨的龙年恐怕只能与1280年庚辰和1292年壬辰相联系。李盖提教授也持这种看法（见李书 p.25）。

海涅什最先公布了它的照片③。

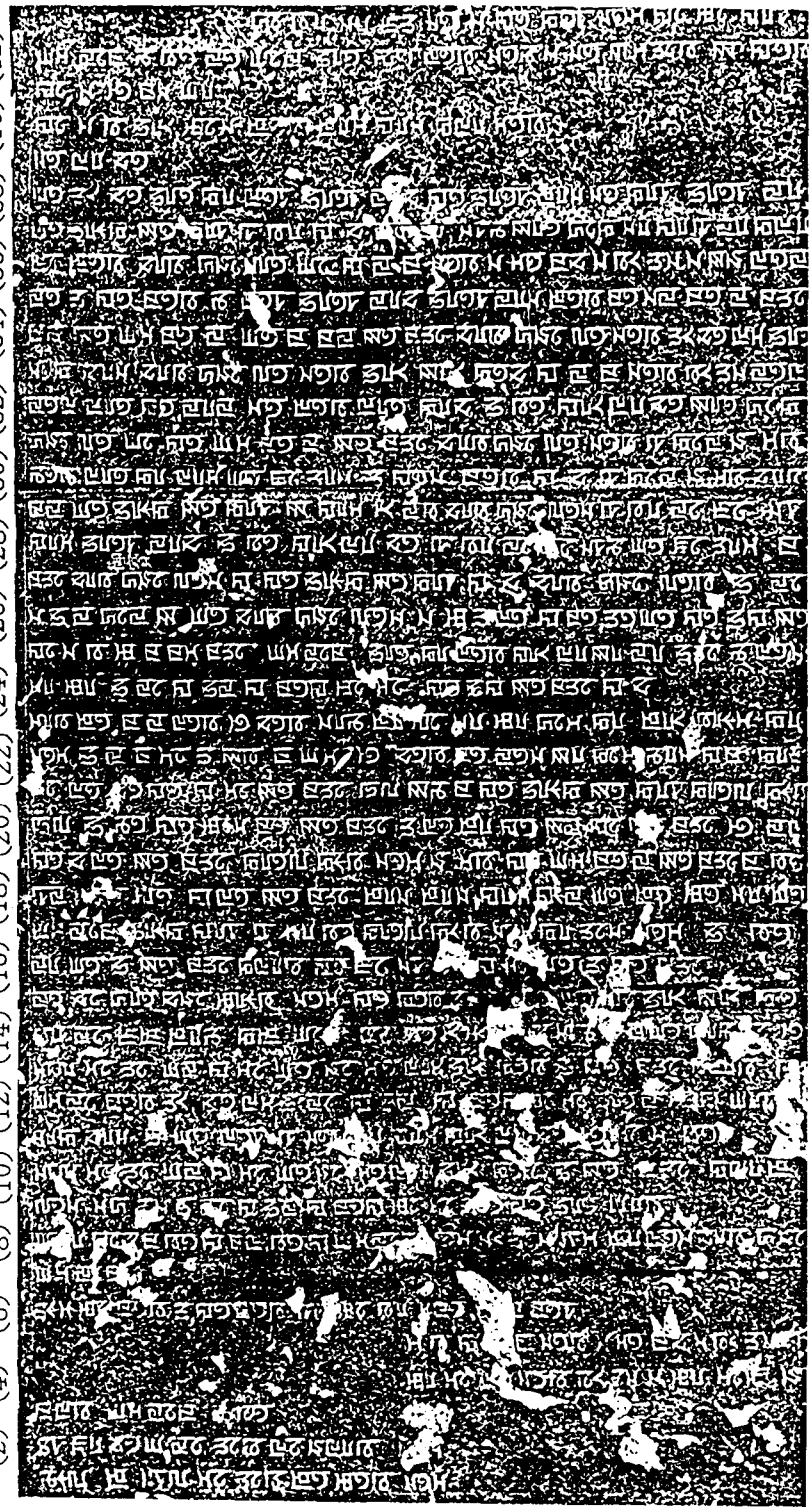
石刻所在地为陕西周至。笔者利用过陕西省博物馆和北京图书馆藏拓本。这里公布的照片拍自后者。

① 见第24页，注*6）。

② 罗常培、蔡美彪合编《八思巴字与元代汉语》[资料汇编]，科学出版社。见第32页“京兆路重阳万寿宫圣旨碑”。

③ E. Haenisch, Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phags-pa-Inschriften : Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil. -hist. Klasse 92. Band, 2. Heft. Leipzig 1940. 见图 3。

§4・1. 原文照片



§4·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihe·ėn-dur
(3) ga·an ǰarlig manu
(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig ha-
(5) ran-a ba(la)gad-un darugas-da noyad-da
(6) yorč'igun yabugun ėlč'in-e du·ulgaguė
(7) ǰarlig
(8) ǰiŋgis gan-u ba ga·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hi-
(9) ŋud dašmad 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(10) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·ek'-
(11) degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u
(12) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(13) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·ėn ė-
(14) ne li taw k'ėm gaw džin żin-u oro ti dem (bo)lǰu š$_1$ėm (s)i u
(15) lu si š$_1$ėu shi tš'ėon-dur bugun sėnš$_1$hiŋud-i 'öt'ögu-
(16) leǰu 'at'ugaγi ge·ėn li ti dem bariǰu yabu·aγi
(17) ǰarlig 'ögbeė ėden-u gėuŋ gon-dur geyid-dur 'anu
(18) ėlč'in bu ba·ut'ugaγi k'ed k'ed-ber bolǰu k'uč'udeǰu
(19) bu sa·ut'ugaγi gėuŋ gon-dur haran b(u) ǰargulat'ugaγi gan-u
(20) ts'aŋ 'amu bu č'idgut'ugaγi ya·u k'e bu t'albit'ugaγi ula·a
(21) ši·usu bu barit'ugaγi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė gėuŋ gon-
(22) -dur 'ala gariyat'an gaǰar usun gulud t'egirmed bag gėj
(23) dėn k'u gala·un usun dėm k'ebid-eč'e širge k'önörge-
(24) d-eč'e 'ali ba 'alba gubč'iri bu 'abt'ugaγi basa
(25) bidan-ač'a gagargaγi ǰarlig 'üge·un bö·et'ele 'ayima·ud-
(26) -da 'ala šilt'aǰu sėnš$_1$hiŋud-ač'a ya·u ba guyuǰu bu 'abt'u-
(27) gaγi sėnš$_1$hiŋud ba bu 'ögt'ugeė basa sėnš$_1$hiŋ-un 'ali
(28) ber 'üėles 'anu bö·esu ėne li ti dem ǰuk(b?)-iyer ga-
(29) galǰu 'ögt'ugeė t'a ber olan sėnš$_1$hiŋud ėne li ti de-
(30) m-un ·üge-·er ǰuk(b?)-iyer yabudgun basa ėgil haran sėn-
(31) š$_1$hiŋuǰ(<d)-i bu ǰargulat'ugayi sėnš$_1$hiŋud-un ėgil haran-
(32) -lu·a ·üguleldukun ·üges 'anu bö·esu t'üšig-
(33) degsed sėnš$_1$hiŋud-un 'öt'ögus balagad-un noyad-lu·a
(34) gamt'u ǰargulaǰu gagalt'ugaγi sėnš$_1$hiŋud-un yosu·ar 'ü-
(35) lu yabugun ma·uė 'üėles 'üėledk'un gudal gulagaγi
(36) k'ik'un sėnš$_1$hiŋuǰ(<d)-i balagad-un darugas-da noyad-da t'aha·ul

(37) ǰu 'ögt'ugeė ėne basa (li)(ti) dem t'üšigdebe ėle gė͡•e-

(38) ǰu yosu 'üge•uė 'üėles bu 'üėleddugeė 'üėle-

(39) du•esu

(40) bidan-a 'öč'idk'un k'er ber gė͡•ėrun

(41) bida uɢad ǰe

(42) ǰarliɢ manu lu ǰil 'übul-un dumdadu zara-yin t'abun

(43) šine-de taj du-da buguė-dur bič'ibeė

( ) 1 ( ) 2 ( ) 3 ( ) 4 ( ) 5 ( ) 6 ( ) 7 ( ) 8 ( ) 9 ( ) 10 ( ) 11 ( ) 12 ( ) 13 ( ) 14 ( ) 15 ( ) 16 ( ) 17 ( ) 18

( ) 19 ( ) 20 ( ) 21 ( ) 22 ( ) 23 ( ) 24 ( ) 25 ( ) 26 ( ) 27 ( ) 28 ( ) 29 ( ) 30 ( ) 31

.. ئۇيغۇر تىل ئۇنىۋېرسىتېتىنىڭ ئوقۇتقۇچىسى ( ) 43

ھەم

دېگەن سۆز ھەم ھەرىكەت ھەم ھالەت بىلدۈرىدۇ . ئۇنىڭ ھەرىكەت بىلدۈرگەندە ئىشلىتىلىشى ( ) 42

.. ئەسەر يازماقچى ( ) 41

.. ئۇ كۈلۈپ ( ) 40

ئىشلەتكەندە

ئۇنىڭ ئىشلىتىلىشى ( ) 39

.. ئۇ ئۆيدىن چىقىپ ( ) 38

ياكى

ئۇ ئىشنى ھەرگىز .. ئۇنىڭغا ئىشەنمەيمەن ( ) 37

ئىشلەتكەندە

. ئۇ ئىشلەپچىقىرىش ( ) ھەم ئىشچى ( ) 36

ئۇيغۇر تىلى ( ) ھەم ئىشلەپچىقىرىش . ئۇنىڭ ئىشلىتىلىشى ( ) 35

ئۇ

ئۇيغۇر تىلى ئۇنىۋېرسىتېتىنىڭ .. ئوقۇتقۇچىسى ( ) 34

ئۇيغۇر

ھەم ئۇنىڭ ئىشلىتىلىشى . ئۇيغۇر تىلى ( ) 33

ئىشلەتكەندە

ئۇنىڭ ئىشلىتىلىشى ( ) 32

ياكى

§4·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、哈罕皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们、答失蛮们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向李道谦颁发了由他代替高真人做提点并领陕西五路西蜀四川先生们的圣旨。在他们的宫观房舍里，使臣不得下榻，任何人不得强行住宿。在宫观里不得审判民案，不得向宫观摊派官粮，不得分配义务，不得索取铺马、祇应，不得征收地税、商税。从宫观所属土地、河流、竹苇、水磨、园林、解典库、浴堂、店舍、铺席、麹醋不得索取任何差发。又，没有我们的公开圣旨，不得用诸投下的名义向先生们索取任何东西，先生们也别给。又，先生们有什么公事，由李提点给以正确解决。先生们应按李提点的话做正事。又，俗人不得告先生的状。如在先生和俗人之间有争议，由主管先生们的头和管民官一起以理解决。把违犯规矩、做坏事、说谎话的先生交给城子达鲁花赤和官员处置。李提点也不要因有权势而做无理的事。如做，要向我们起奏，是非由我们来裁决。

圣旨，龙儿年十一月初五日，写于大都。

§4·5. 白话汉译原文※

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

管军官人每根底、军人每根底、管城子达鲁花赤、官人每根底、过往使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、哈罕皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生、达失蛮不揀什么差发休着，告天祝寿者"么道有来。如今依着已前的圣旨体例，"不拣什么差发休着，告天祝寿者"么道，李道谦、高真人替头里做提点陕西五路西蜀四川有的先生每根底为头儿行者么道，这李提点把着行的圣旨与来。这的每宫观里房舍里，使臣休安下者，不拣什么人倚气力休住坐者。宫观里休断公事者，休顿放官粮者，不拣什么休放者，铺马、祇应休与者，地税、商税休着者。但属宫观的水上、竹苇、水磨、园林、解典库、浴堂、店舍、铺席、麹醋等，不拣什么差发休要者。更没俺每的明白圣旨，推称诸投下，先生每根底不拣什么休索要者；先生每也休与者。更先生每不拣有什么公事呵，这李提点依理归断者。你每这众先生每，依着这李提点言语里依理行踏者。更俗人每先生每根底休理问者。先生每与俗人每有争告的言语呵，倚付了的先生的头儿与管民官一同理问归断者。不依体例行，做孽勾当的做呵，说谎的先生每，管城子达鲁花赤、官人每根底分付与者。这李提点倚付来么道，无体例勾当休行者。行呵，俺每根底奏者。不拣说什么呵，俺每识也者。

圣旨俺每的。

龙儿年十一月初五日，大都有的时分写来。

※录自北京图书馆存拓本。《集录》收此圣旨碑文:(22)，第23页；倒数第七行"更俗人"下遗漏如下16个字："每先生每根底休理问者。先生每与俗人"。

§5. 完者笃皇帝牛年（1301）圣旨

完者笃皇帝在位时期（1295～1307）只有一个牛年，因此这道圣旨当属元大德五年辛丑即1301年。

这是颁给搽里八万户府公结地方的、以桑格如布僧格为首的陀罗尼僧众的圣旨。以原件形式留传后世，现存西藏自治区文管会。这里刊布的全文照片系首次公布。前面薛禅皇帝圣旨（2）题解中提到的两份资料局部照片，其中之一(左)就是这道圣旨的第16～19四行文字。

这道圣旨也盖有“御前之宝”皇帝印（共三处）。

§5·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihe·en-dur
(3) ga·an ǰarlig manu
(4) č'eri·ud-un noyad-da
(5) č'erig haran-a balaga-
(6) d-un darugas-da noyad-da
(7) yorč'igun yabugun ėlč'in-e du·ulgaguė
(8) ǰarlig
(9) ǰiŋgis gan-u ba 'ök'ödeė ga·an-u ba
(10) seč'en ga·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėn-
(11) š$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(12) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·ek'-
(13) degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u
(14) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ü-
(15) lu 'üǰen dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ö-
(16) gun 'at'ugaγi ge·en ts'al ba-da gariyat'an gon rgiał-un
(17) oron-a sam grub siŋ k'i t'eri·ut'en olon dharnič'id-
(18) -da bariǰu yabu·aγi
(19) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-
(20) -dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugaγi ula·a ši-
(21) ·usu bu barit'ugaγi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'u-
(22) geė süme-de ėle gariyat'an gaǰar usun
(23) bag t'egirmed ya·ud k'eǰ(<d)-i 'anu buliǰu
(24) t'at'aǰu bu 'abt'ugaγi ėde basa dharnič'id
(25) ǰarligt'an ge·eǰu yosu 'üge·uė 'üė-
(26) les bu 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu
(27) 'ülu·u 'ayugun mud
(28) ǰarlig manu hük'er ǰil gabur-un dumdadu zara-yin go-
(29) rin t'abun-a taj
(30) du-da buguė-
(31) -dur bič'ibeė

ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ

( ) 1 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠣᠷᠣᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 2 ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠪᠤᠳᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 3 ᠵᠠᠭᠠᠭ ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠄

( ) 4 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠃

( ) 5 ᠰᠠᠯᠬᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠰᠠᠯᠬᠢ ᠪᠤᠰᠤ ᠃

( ) 6 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠃

( ) 7 ᠵᠠᠭᠠᠭ ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 8 ᠪᠤᠳᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠄

( ) 9 ᠰᠡᠷᠬᠦᠭᠡᠨ ᠰᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠡᠷᠬᠦᠭᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ ᠪᠤᠰᠤᠳ ᠤᠷᠤᠰᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 10 ᠰᠡᠷᠬᠦᠭᠡᠨ ᠰᠠᠷ ᠤᠨ ᠰᠡᠷᠬᠦᠭᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ ᠪᠤᠰᠤᠳ ᠤᠷᠤᠰᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 11 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠄

( ) 12 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠃

( ) 13 ᠵᠠᠭᠠᠭ ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 14 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠃

( ) 15 ᠪᠤᠰᠤᠳ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠄

( ) 16 ᠵᠠᠭᠠᠭ ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 17 ᠰᠡᠷᠬᠦᠭᠡᠨ ᠰᠠᠷ (ᠰᠡᠷᠬᠦᠭᠡᠨ ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ) ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 18 ᠵᠠᠭᠠᠭ ᠨᠢᠭᠡᠨᠲᠡ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

( ) 19 ᠰᠠᠷ ᠨᠡᠮᠡᠭᠳᠡᠭᠴᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠰᠠᠷ ᠤᠨ ᠨᠡᠮᠡᠭᠳᠡᠭᠴᠢ ᠄

( ) 20 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠃

( ) 21 ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠄

( ) 22 ᠪᠤᠰᠤᠳ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠭᠠ ᠬᠤᠷᠠᠯ ᠳᠤ ᠃

( ) 23 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠰᠠᠷ ᠤᠨ ᠨᠡᠮᠡᠭᠳᠡᠭᠴᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 24 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 25 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 26 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 27 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 28 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 29 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 30 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

( ) 31 ᠪᠤᠶᠤ ᠃ ᠪᠤᠶᠤ ᠃

§5·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、窝阔台皇帝、薛禅皇帝圣旨里说道："和尚们，也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向搽里八所辖公结地区桑格如卜僧格为首的陀罗尼僧众颁发了收执的圣旨。在他们寺院、房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨等一切物品。他们也不得因持有圣旨的陀罗尼僧众而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，牛儿年二月二十五日写于大都。

§6. 完者笃皇帝马年（1306）圣旨

见于石刻。碑在北京平谷。无相应白话汉语译文。笔者存拓片，从北京琉璃厂荣宝斋旧书门市部购得。

关于此碑及一些专名，由天津文竹斋于民国二十三年铅印发行的《平谷县志》有所记载。

卷一·名胜部写道："县治西北二十里，山势高丛叠嶂，环抱中心砥平。西山下有龙潭，水势湍深。相传旧有尼庵幼尼出行，汲忽内急而溺于潭侧。潭中龙因有人道之感孕，而生女弃之山陬。邻村肖姓者憐而养之，长而聪慧。后入辽宫为后，主卒子幼后即专政，遂有肖太后之称。至今其地名肖家院中有僧庙遗古碑一，皆蒙古文，土人莫之能识。"

卷六下·金石部又说："蒙古文碑存。…… 在城北二十里肖家院内。

在卷一·山脉部中有瑞屏山："瑞屏山，在县城北十五里，连峰秀列如屏，上有石台，下有兴隆寺。"

这里还有关于兴隆寺和净严寺（似是净严都老法严寺的简称）的记载：

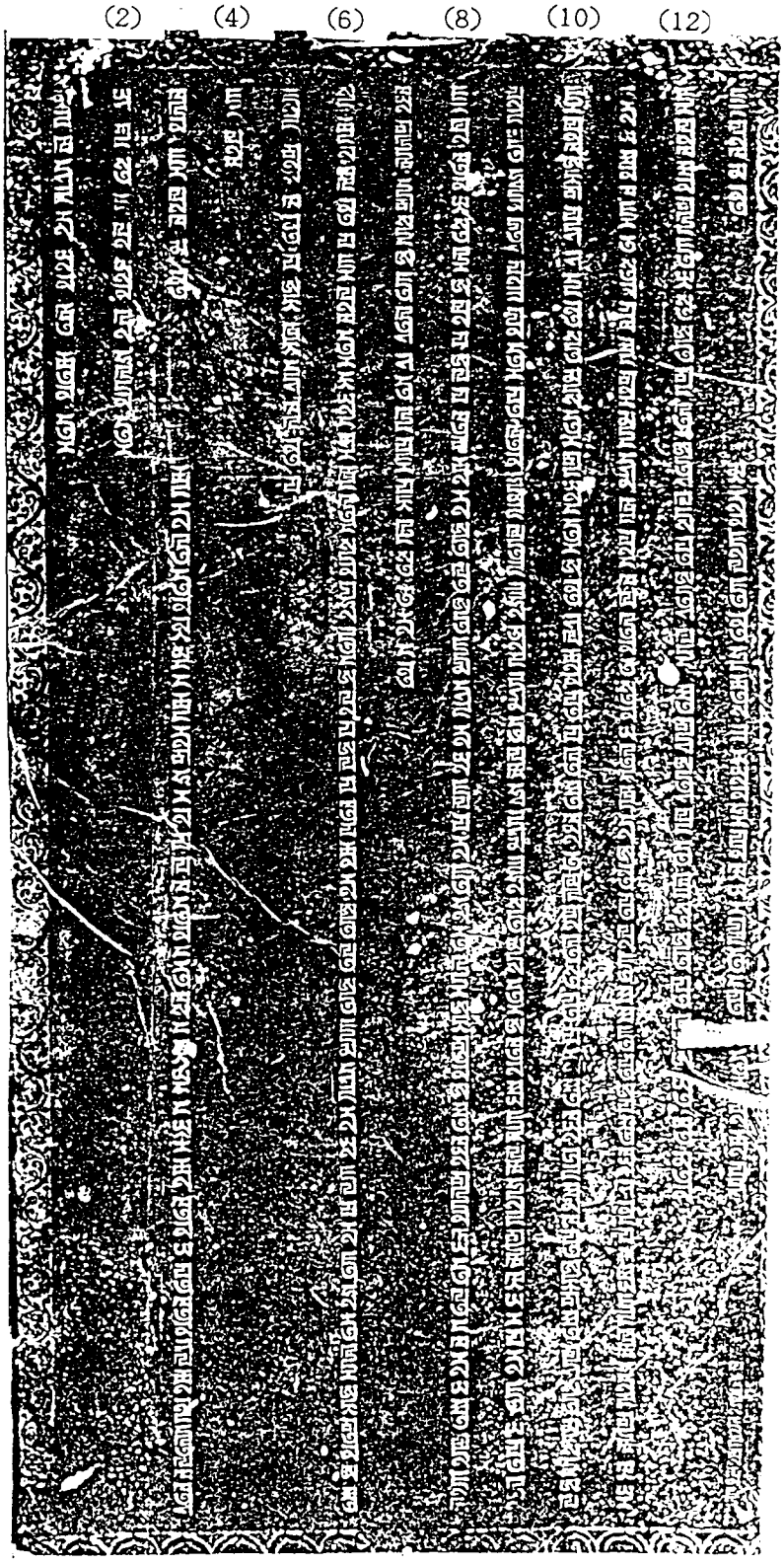
"兴隆寺，在瑞屏山下，至县二十里，元大德元年（公元1297年－引者，下同）建，宏(弘)治年间（1488～1505）重修，今俗称肖家院。

净严寺，在大辛寨，至县八里。辽天庆十年(1120)建，正德元年(1127)重修，今俗称辛寨寺。"

因为这道圣旨碑刻无汉语白话译文，所以其中的汉字只能从《蒙古字韵》的一组同音字中选用可能的字来对译，有些已得到以上记载的印证，其余有待于再考。

这个石刻还有一个特点，即在圣旨文字末行下角有刻石人的署名，系汉名，我们译作刘嗣正，这是八思巴字蒙古语碑中首次所见。

§6・1. 原文照片



§6·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yėke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur

(3) ga͡·an ǰarlig manu č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un darugas-da noyad-da yorč'igun yabugun ėlč'in-e du͡·ulgaguė

(4) ǰarlig

(5) ǰiŋgis gan-u ba 'ök'ödeė ga͡·an-u ba

(6) seč'en ga͡·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_2$ hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰem dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'u-

(7) ga͡yi ge͡·ek'degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(8) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰem dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi ge͡·en taj du lu-da gariyat'u gėi džiw

(9) piŋ jėu hųėn š$_1$ue piz<ŋ> š$_1$an-dur buk'un hėiŋ lėuŋ zhi tsiŋ ŋem du law hųa ŋem zhi sümes-dur 'agun t'aj džaŋ law hėiŋ gi̯aw goyar-a bariǰu yabu·a͡yi

(10) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'uga͡yi ula͡·a ši·usu bu barit'uga͡yi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė sümes-de 'ala

(11) gariyat'an gaǰar usun bag t'egirmed dem k'ebid gala·un usun ya·ud k'ed-i 'anu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'uga͡yi ėne basa t'aj džaŋ law hėiŋ gi̯aw goyar

(12) ǰarligt'an ge͡·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu üėledt'ugeė 'üėledu·esu 'ülu·u 'ayugu mun

(13) ǰarlig manu morin ǰil ǰun-u heč'us zara-yin harban goyar-a š$_1$aŋ du -da buguė-dur bič'ibeė

liw zhi džiŋ bič'ibeė

ᠪᠣᠯᠣᠭᠠᠨ ᠤ ᠰᠤᠯᠤᠭᠠᠨ ᠤ ᠳᠤᠷᠠᠯ

§6·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向在大都路所属蓟州平谷县瑞屏山的兴隆寺、净严都老法严寺等寺院的太章老兴觉二人颁发了收执的圣旨。在他们寺院、房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨、店舍、铺席、浴堂等一切物品。他们也不得因持有太章老兴觉二人收执的圣旨而做无理的事。如做，岂不怕？

圣旨，马儿年六月十二日写于上都。刘嗣正书

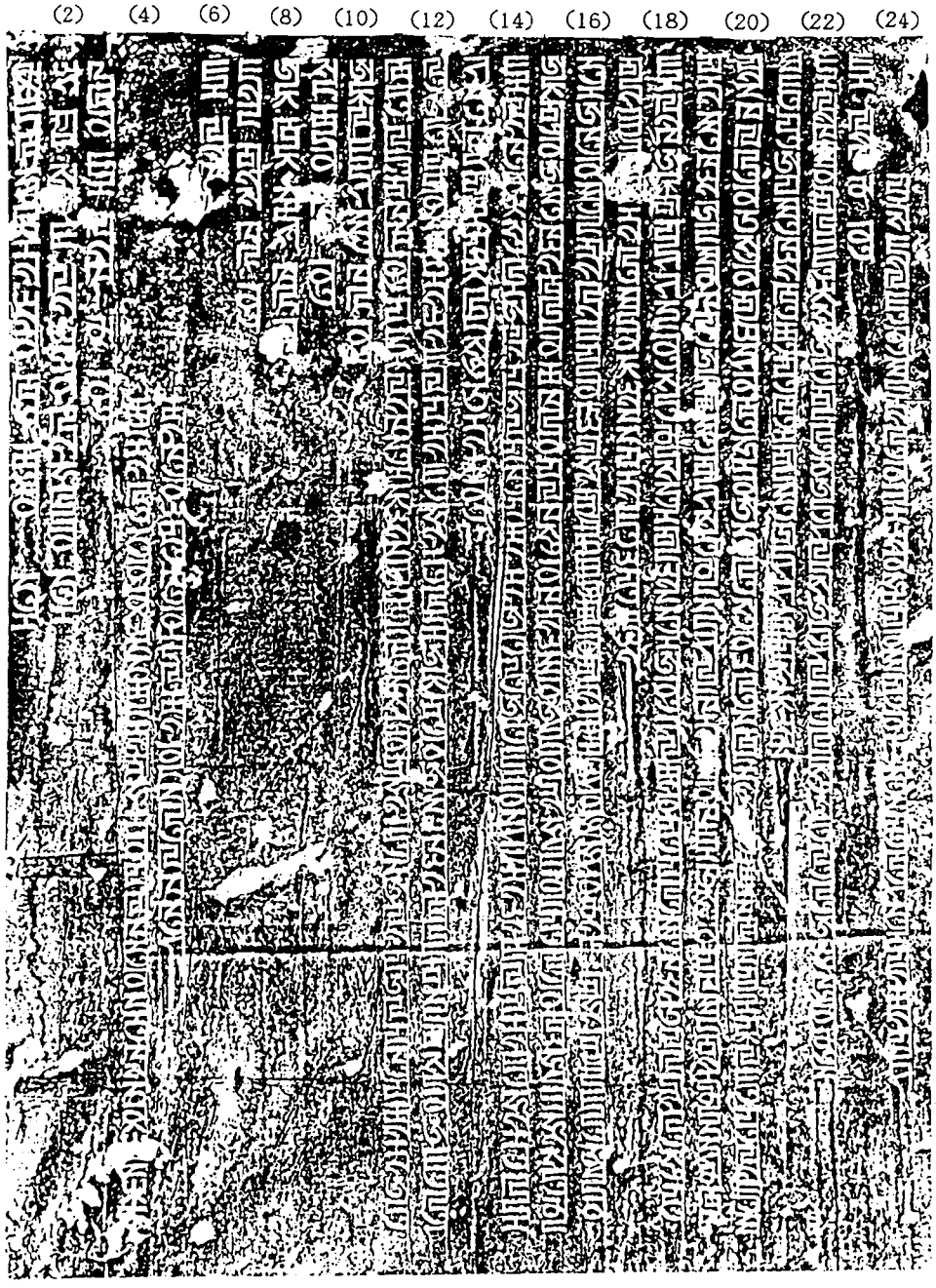
§7. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（1）

见于石刻。碑在河北元氏。蒙古语圣旨及其白话汉语译文同刻一石。《集录》收其白话译文:(63)，第65页。杉山正明氏于1987年京都大学人文科学研究所《人文》※杂志上最先介绍了这道圣旨，刊布了蒙汉文拓本照片。蔡美彪先生在《考古》1988年第9期以《元氏开化寺碑译释》为题公布蒙汉原文拓本照片同时，对圣旨内容作了许多考证。

我们这里公布的照片拍自北京图书馆所藏拓本，白话汉译原文也抄自同一拓本。

※Masa'aki SUGIYAMA, The 'Phags-pa Mongolian Inscription of the Buyantuqa γan's Edict in Yuanshi xian 元氏县, belonging to č'aqa·an-balaqasun, 载 ZINBUN : MEMOIRS OF THE RESSEARCH INSTITUTE FOR HUMANISTIC STUDIES · KYOTO UNIVERSITY, Number 22, 1987。

§7・1. 原文照片



(1) moŋk'a dèŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yèke su ǰali-yin ·ihê·en-dur

(3) gâ·an ǰarlig manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un darugas-da noyad-da yor-

(5) č'igun yabugun èlč'in-e dû·ulgaguè

(6) ǰarlig

(7) ǰiŋgis gâ·an-u

(8) 'ök'ödeè gâ·an-u

(9) seč'en gâ·an-u

(10) 'öl̆jeèt'u gâ·an-u

(11) k'ülüg gâ·an-u ba ǰarlig-dur doyid èrk'e·ud sènš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ü-

(12) lu 'üǰen dèŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugâyî k'ê·egdegsen 'aǰu·uè

(13) èdu·e ber bö·esu uridan-u

(14) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen dèŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er

(15) 'ögun 'at'ugâyî k'ê·en č'agâ·an balagasun-a gariyat'an 'u̯èn š$_1$hi hu̯èn-e buk'un k'aj hu̯a zhi süme-

(16) -dur 'agun t'uŋ dzi ·iŋ bèn taj š$_1$hi gi̯aŋ džèu gèn gèi zi̯aŋ jen hu̯a hen mi taj š$_1$hi gi̯aŋ džèu tsu̯èn

(17) gèi zi̯aŋ t'eri·ut'en doyid-da bariǰu yabu·âyî

(18) ǰarlig 'ögbeè èden-u sümes-dur geyid-dur 'anu èlč'in bu ba·ut'ugâyî ulâ·à ši·usu bu

(19) barit'ugâyî ts'aŋ t'amga bu' ögtu'geè süme-de èle gariyat'an gaǰar usum bag t'egirmed dem k'e-

(20) bid gala·un usun gi̯aj den k'u haran 'adu·usun ya·ud k'ed-i 'anu k'ed k'ed ber bolǰu buliǰu t'a-

(21) t'aǰu bu 'abt'ugâyî k'uč'u bu k'urget'ugeè ède basa doyid

(22) ǰarligt'an gê·eǰu yosu 'üge·un 'üèles 'üèledu·esu 'ülu·u 'ayugun mud

(23) ǰarlig manu

(24) bars ǰil ǰun-u t'eri·un zara-yin harban t'abun-a taj du-da buk'uè-dur bič'ibeè

( ) 17

( ) 16

( ) 15

( ) 14

( ) 13

( ) 12

( ) 11

( ) 10

( ) 9

( ) 8

( ) 7

( ) 6

( ) 5

( ) 4

( ) 3

( ) 2

( ) 1

( ) 18

( ) 19

( ) 20

( ) 21

( ) 22

( ) 23

( ) 24

§7·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑，向在察罕八拉哈孙所属元氏县开化寺的通济英辩大师讲主坚吉祥、演法显密大师讲主诠吉祥为头儿的和尚们颁发了收执的圣旨。在他们寺院、房舍里，使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祇应，不得征收地税、商税。任何人不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨、店舍、铺席、浴堂、解典库、人口、头疋等一切物品，不得使用暴力。他们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，虎儿年四月十五日写于大都。

§7·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底，军人每根底，管城子的达鲁花赤、官人每根底，过往的使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔歹皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生每，不拣什么差发不著，告天祝延圣寿者"么道有来。如今依着在先圣旨体例里，不拣什么差发不着，告天祝延圣寿者洙道，属真定路的元氏县里有的开化寺里住持通济英辩大师讲主坚吉祥、演法显密大师讲主诠吉祥为头儿和尚每根底，赍把行的圣旨与了也。这的每寺院里、房舍里，使臣休安下者。铺马、祇应休要者。地税、商税休与者。但属寺家的水土、园林、碾磨、店、铺席、浴堂、解典库、人口、头疋，不揀什么他每的有呵，不拣阿谁休扯拽夺要者，休使气力者。

更这和尚每，有圣旨么道，无体例勾当做呵，不怕那什么？

圣旨俺的。

虎儿年四月十五日，大都有时分写来。

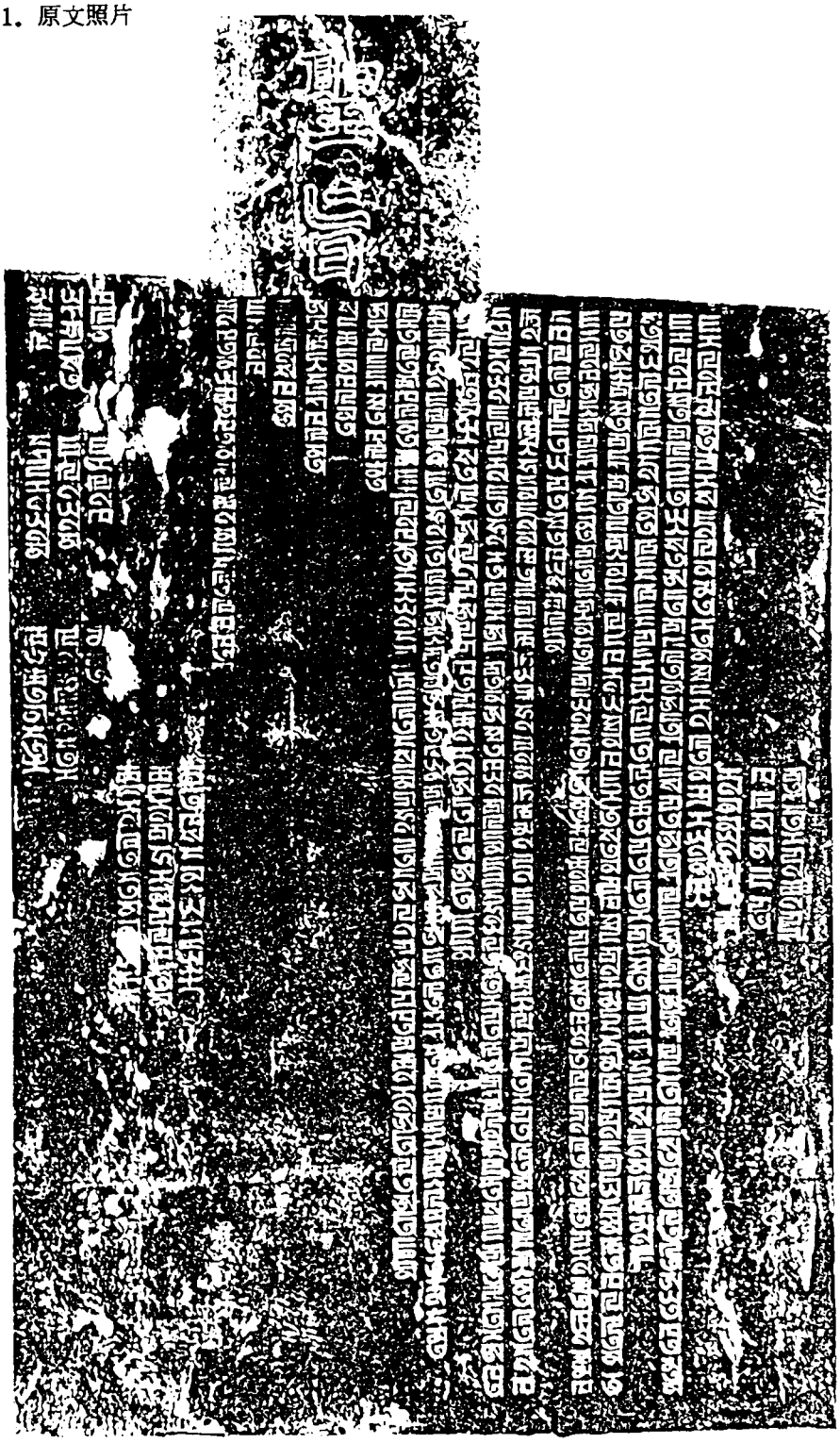
§8. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（2）

此石刻在河南安阳。原文及其白话汉语译文同刻一石。两种文字的拓本照片沙畹※最先公布在1908年《通报》上。蔡美彪在其《集录》中公布了带有碑额的整碑拓本照片，题为“一三一四年彰德善应储祥宫圣旨碑”，并把汉语白话译文录入(65)，第67页。

我们的照片翻拍自《集录》。

※Éd. Chavannes, Inscriptions et Pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole, T'oung Pao Ⅸ, 1908, 图版 24。

§8・1. 原文照片



(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22) (24) (26)

§8·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yėke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur

(3) ga͡·an ǰarlig manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da

(5) č'erig haran-a balagad-un

(6) darugas-da noyad-da yor-

(7) č'igun yabugun ėlč'in-e du͡·ulgaguė

(8) ǰarlig

(9) ǰiŋgis gan-u

(10) 'ök'ödeė ga͡·an-u

(11) seč'en ga͡·an-u

(12) 'öl ǰeėt'u ga͡·an-u

(13) k'ülug ga͡·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(14) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaȳi ge͡·egdegsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(15) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(16) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaȳi ge͡·en džaŋ dhij lu-dur buk'u š$_1$en ·iŋ džėu sėŋ gėuŋ-dur 'agu

(17) ti dem baw yu̯o hėn džin yuŋ gėw taj š$_1$hi tšin taw miŋ-i džaŋ dhij č'ölge-dur buk'un gėuŋ gonu·ud-i ga-

(18) dagala·ulǰu yabut'ugaȳi ge͡·en

(19) ǰarlig 'ögbeė ėden-u gėuŋ gon-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugaȳi ula͡·a ši·usu bu barit'u·aȳi t'amga

(20) bu 'ögt'ugeė gėuŋ gon-e ėle gariyat'an gaǰar usun bag t'egirmed dem k'ebid gi̯aj den k'u gala·un u-

(21) sun ya·ud k'ed-i 'anu k'ed k'ed ber bolǰu k'uč'u bu k'urget'ugeė ėde basa tšin taw miŋ

(22) ǰarligt'u ge͡·eǰu yosu 'üge·un 'üėles bu 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu 'ülu·u 'ayugu mun

(23) ǰarlig manu bars ǰil namur-un t'eri·un zara-yin go-

(24) rin naȳiman-a č'a-

(25) ga·an ts'aŋ-a bu-

(26) guė-dur bič'ibeė

§8·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向在彰德路善应储祥宫的提点葆和显真弘教大师陈道明颁发了委他管理所有彰德路宫观的圣旨。在他们宫观、房舍里，使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祇应，不得征税※。任何人不得强夺宫观所属土地、河流、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂等一切物品。他们也不得因陈道明持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，虎儿年七月二十八日写于察罕仓。

※蒙语原文为"商税"，但原白话汉译作"税"，因此这里似指各种税。

§8·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底、军人每根底、管城子达鲁花赤、官人每根底、往来行的使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月古台皇帝、薛禅皇帝、完者都皇帝、曲律皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生每，不拣什么差发休著者，告天祝寿者"么道有来。如今呵，依著在先圣旨体例里，不拣什么差发休当者，告天祝寿者。彰德路有的善应储祥宫里住持的提点葆和显真弘教大师陈道明彰德路应有的宫观提调著行者么道圣旨与了也。这的每宫观里，他每的房舍里，使臣休安下者。铺马、祇应休与者。税休与者。但属宫观的水土、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、不拣什他每的，不拣谁休倚气力者。

更这陈道明倚著有圣旨么道，无体例勾当休做者。做呵，他不怕那什么？

圣旨。

虎儿年七月二十八日，察罕仓有时分写来。

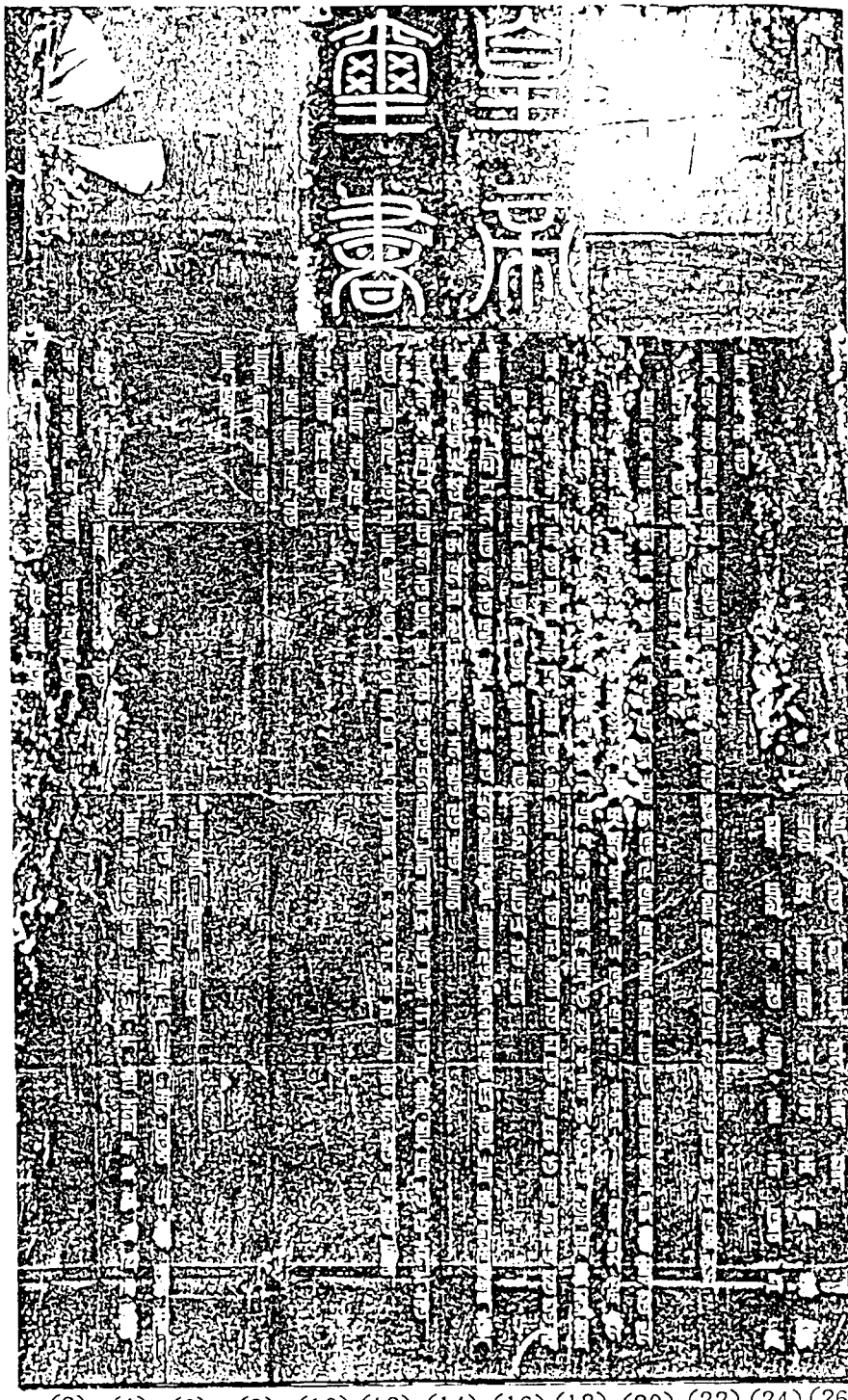
§9. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（3）

此碑刻在陕西周至。八思巴字圣旨与其汉译同在一石。明人赵崡把圣旨原文全部录入他《石墨鐫华》（1618年）一书（卷六）。他不识八思巴字，抄录时依汉文行款自右至左，刚好与八思巴字行款相反，因而使全部行序倒了个儿。不过他把与世隔绝多年的八思巴字重新给世人作了介绍，引起国内外人士的注意。波那巴特首次公布了这道圣旨的拓本照片※。

笔者利用过陕西省博物馆和北京图书馆所藏拓本，这里的照片拍自北图拓本。

《集录》收录白话汉译：（64），第66页。

※Prinse Roland Bonaparte, Documents de l'époque mongole des XIII^{e} et XIV^{e} siècles. Inscriptions en ix langues de la porte de Kiu-yong Koan, près de Pékin, lettres, stèles, monnaies en écritures ouigoure et 'Phags-pa, dont les estampages existent en France. Paris 1895, 见图 XIII：3.



(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22) (24) (26)

§9·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yėke su ǰali-yin ·ihe·en-dur

(3) ga·an ǰarlig manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un

(5) darugas-da noyad-da yorč'igun yabugun ėl-

(6) č'in-e du·ulgaguė

(7) ǰarlig

(8) ǰiŋgis ga·an-u

(9) 'ök'öeė ga·an-u

(10) seč'en ga·an-u

(11) 'öl̆jeėt'u ga·an-u

(12) k'ülug ga·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'ül̆jen

(13) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·ek'degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(14) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'ül̆jen

(15) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·en ẖuŋ 'ųėn lu-dur buk'un taj tšuŋ jaŋ wan š$_1$iw gėuŋ-dur

(16) basa hia 'ųėn gėuŋ gon-dur 'agun sėnš$_1$hiŋud-de bariǰu yabu·aγi

(17) ǰarlig 'ögbeė ėden-u gėuŋ gon ·am mew-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugaγi ula·a ši·usu bu ba-

(18) rit'ugaγi t'amga bu 'ögt'ugeė gėuŋ gon-e ėle gariyat'an gaǰar usum haran 'adu·usun bag t'egirmed

(19) dem k'ebid gėj den k'u gala·un usun ẖua oŋgoč'as t'erged ya·ud k'ed -i 'anu basa mue bue gam law (k')i-

(20) ged gurban 'aŋgi-de usun-u ga·uli gam jėu 'a·ula k'ed k'ed ber bol̆ju k'uč'u bu k'urget'ugeė buli-

(21) ǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugaγi ėde basa

(22) ǰarligt'an ge·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu 'ülu·u 'ayugun mud

(23) ǰarlig manu

(24) bars ǰil namur-un t'eri·un zara-

(25) -yin gorin nayiman-a č'aga·an ts'a-

(26) ŋ-a buguė-dur bič'ibeė

ᠪᠣᠯᠪᠠᠴᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠮ ᠳᠤᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠯᠠᠭ

§9·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向在奉元路大重阳万寿宫的先生们颁发了收执的圣旨。在他们的宫观、庵庙、房舍里，使臣们不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税。宫观所属土地、河流、人口、头疋、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、船筏、车辆，以及渼波、甘涝等三处水冽甘谷山林，任何人不得强行夺取。他们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他岂不怕？

圣旨，虎儿年七月二十八日写于察罕仓。

§9·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底、军人每根底、管城子达鲁花赤、官人每根底、往来使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔歹皇帝、薛禅皇帝、完泽笃皇帝、曲律皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生每，不拣什么差发休当，告天祝寿者"宣谕的有来。如今也只依在先圣旨体例里，不拣什么差发休当，告天祝寿者么道，奉元路大重阳万寿宫里并下院宫观里住的先生每根底，执把行的圣旨与了也。这的每宫观、庵庙、房舍里，使臣休安下者。铺马、祗应休着者，税粮休与者。但属宫观里的水土、人口、头疋、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、船筏、车辆，不拣什么他的，更渼波、甘涝等三处水冽甘谷山林，不拣是谁休倚气力者，休夺要者。

这的每却倚着有圣旨么道，没体例勾当休做者。做呵，他每不怕那什么？

圣旨。

虎儿年七月二十八日，察罕仓有时分写来。

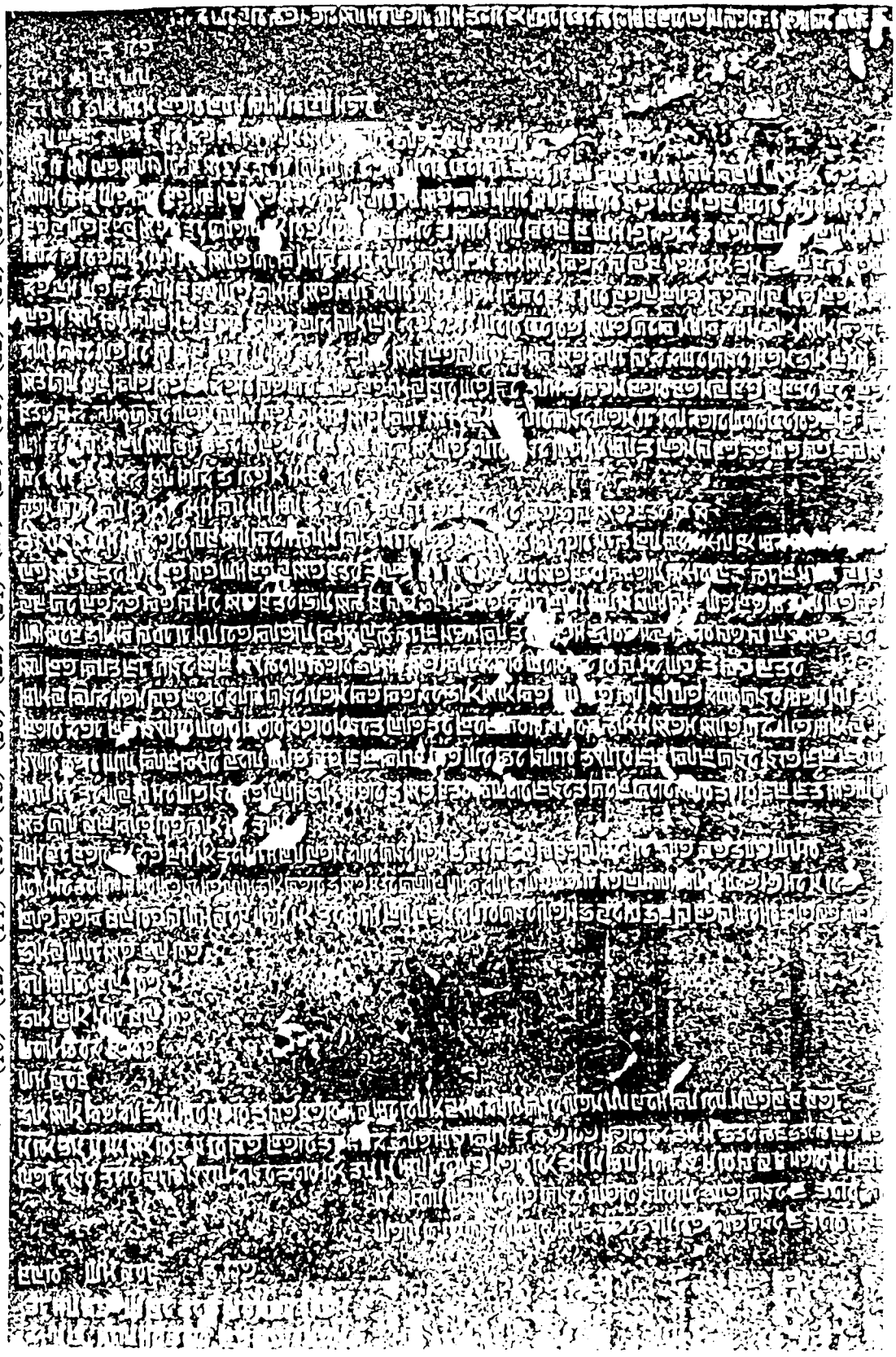
§10. 普颜笃皇帝虎年（1314）圣旨（4）

此碑也在陕西周至。圣旨原文与其汉译并刻一石。

这道圣旨拓本照片的最先公布者是海涅什※。《集录》收录其汉译：(66)，第68页；但若干处有遗漏。

我们曾利用陕西省博物馆和北京图书馆所藏两种文字拓本，这里公布的照片拍自北图藏拓本。

※E. Haenisch, Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phags-pa-Inschriften : Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil. -hist. Klasse 92. Band, 2. Heft. Leipzig 1940. 见图 1.



(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yėke su ǰali-yin ·he͡·en-dur

(3) ga͡·an ǰarlig manu

(4) džuŋ š$_1$ėu š$_1$hiŋ-un tš'ėu mue 'ų̇ėn-u 'ėu š$_1$hi taj-in noyad

(5) -da ẖi̱iŋ džuŋ š$_1$ėu š$_1$hiŋ-un hi̱iŋ 'ėu š$_1$hi taj-in sų̇ėn

(6) ·ue shi-yin lem hų̇aŋ shi-yin noyad-da č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un darugas-

(7) -da noyad-da dot'ona gadana buk'un y(ė)k(e)s 'üč'uged yamunud-un noyad-da 'a͡yi͡mag 'a͡yi͡ma·ud-un

(8) 'öt'ögus-e yorč'igun yabugun ėlč'in-e olon sėnš$_1$hiŋud-de ·irgen-e du͡·ulgaguė

(9) ǰarlig

(10) ǰiŋgis gan-u

(11) 'ök'ödeė ga͡·an-u

(12) seč'en ga͡·an-u

(13) 'ölǰeėt'u ga͡·an-u

(14) k'ülug ga͡·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(15) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi͡ ge͡·ek'degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(16) ǰarlig-un yosu·ar doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(17) t'aj š$_1$aŋ law gėun-u mör-iyer

(18) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi͡ ge͡·en thij š$_1$iw š$_1$in sėn jen taw taj dzuŋ š$_1$hi

(19) hų̇ėn mun džaŋ gėw [džin żin] gon liŋ džėu lu taw gėw š$_1$u dži tsi hėen 'ų̇ėn taw gėw š$_1$hi hų̇u taw ti żin

(20) wun sue k'aj hų̇ėn džin żin sun dhij ·ėu-yi k'iw š$_1$in sėn-u mör-t'ur t'üšiǰu č'ölge

(21) č'ölges-dur buk'un sėnš$_1$hiŋud gugus-i 'öt'ögu(l)eǰu medeǰu sėnš$_1$-ŋud-de 'ög-

(22) t'ek'u gėj te š$_1$hi yaw ẖų̇a miŋ mun 'ögt'ugeė sun džin żin bariǰu yabu·a͡yi͡

(23) ǰarlig 'ögbeė ėden-u gėuŋ gon ·am mew-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'uga͡yi͡ u-

(24) la͡·a ši·usu bu barit'uga͡yi͡ ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė k'ed k'ed ber

bolǰu k'uč'udeǰu bu sa–

(25) ·ut'ucaγi ǰarcu bu ǰarculat'ucaγi ya·u k'e bu t'albit'ucaγi gėuŋ gon ·am mew–de ėle cari–

(26) yat'an caǰar usun bac t'egirmed gėj den k'u cala·un usun dem k'ebid oŋcoč'as t'er(ges) (cu–)

(27) lud širge k'önorged–eč'e 'ali ba 'alba cubč'iri bu 'abt'ucaγi basa

(28) bidan–ač'a cacas neres 'anu orocsad

(29) ǰarlic bö·et'ele 'aγima·ud–/d/ač'a 'ala šilt'aǰu sėnš$_1$hiŋud–eč'e ya·ud ba cuyuǰu bu 'abt'u–

(30) caγi basa sėnš$_1$hiŋud ber bu 'ögt'ugeė t'a olon sėnš$_1$hiŋud ėne sun džin żin–u ·üge

(31) t'aj š$_1$aŋ law gėun–u yosu buši 'ülu bolcan ǰuk(b?)–iyer yabudcun cudal culacaγi k'ik'un

(32) sėnš$_1$hiŋud–i balacad–un darucas–da noyad–da t'ha(t'aha?)·uǰu 'ögt'ugeė basa sėnš$_1$hiŋud 'ö·er ǰa–

(33) ·ura t'emeč'elduk'un 'üėles bö·esu sun džin żin–u t'üšigdegsed 'öt'ögus yo–

(34) su·ar ǰuk(b?)–iyer cacalǰu 'ögt'ugeė sėnš$_1$hiŋud ėgil haran–lu·a ·üguleldukun ·(ü)–

(35) ges 'anu bö·esu [sun džin žin] t'üšigdegsed sėnš$_1$hiŋud 'öt'ögus balacad–un noyad–lu·a camt'u ǰar–

(36) culaǰu cacalt'ucaγi gėuŋ gonud–un 'ala cariyat'an š$_1$aŋ gik'<w> caǰar usun ya·ud k'e(d–i) k'ed k'ed

(37) ber bolǰu bu cudaldut'ucaγi bu hėnlet'ugeė hėnlegč'in cudalducč'in sėnš$_1$hiŋu–

(38) d–i ėre·ut'en bolt'ucaγi ėne basa sun džin żin ėyin ėle ge·ek'debe ge·eǰu yosu 'ü–

(39) ge·un 'üėles bu 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu

(40) bidan–a 'öč'idk'un k'er ber ge·erun

(41) bida ucad ǰe

(42) ǰarlic manu

(43) bars ǰil namur–un t'eri·un zara–yin corin naγiman–a č'aca·an ts'aŋ –a bugué–dur bič'ibeė

ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠤᠯᠲᠤ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠤ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠯᠠᠭ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠪᠤᠷ ᠤᠨ ᠲᠣᠭᠲᠠᠪᠤᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠵᠢᠩᠰᠢᠯᠠᠯ ᠤ

( ) ۲۷ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۲۸ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۲۹ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۰ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۱ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۲ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۳ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۴ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۵ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۶ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۷ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۸ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۳۹ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۴۰ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۴۱ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۴۲ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

( ) ۴۳ ـ د ټولنې د ودې او پرمختګ لپاره د ټولنې غړي ټولنیز ګډون

§10·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向中书省、枢密院、御史台官员们，行中书省、行御史台、宣慰司、廉访司官员们，城子达鲁花赤们、官员们，内外大小衙门官员们，各部头儿们，来往的使臣们，众先生们，百姓们宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生们，不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，以太上老君教法祷告上天保佑；特向神仙演道大宗师玄门掌教真人、管领诸路道教所知集贤院道教事、辅道体仁文粹开玄真人孙德彧颁发了以丘神仙之道管领诸路先生和道姑，并授给先生们戒牒、师号、法名的圣旨。在他们宫观、庵庙、房舍里，使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。任何人不得强行居住，不得告状，不得给任何负担。宫观、庵庙所属土地、河流、园林、碾磨、解典库、浴堂、店舍、铺席、船筏、车辆、竹苇、醋麹，不承担任何差发。任何部落不得以咱们圣旨没有具体列名为借口，向先生们索取任何东西，先生们也不要付给。您们先生们要把孙真人的话当作不违太上老君教法来听从。把那说谎、做贼的先生交给城子达鲁花赤和官员。如在先生们内部有什么争端，由孙真人委任的头目要给以理裁决。先生们与俗人们如有争议，由孙真人委任的先生和城子官员共同议决。凡属宫观常久产业，任何人不得典卖、不得施献，要向典卖和施献的人问罪。

这孙真人也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，向我们起奏，是非由我们来裁决。

圣旨，虎儿年七月二十八日写于察罕仓。

§10·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

中书省、枢密院、御史台官人每根底，行中书省、行御史台、宣慰司、廉访司官人每根底，管城子达鲁花赤、官人每根底，内外大小衙门官人每根底，各枝头儿每根底，往来使臣每根底，众先生每根底，百姓每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔台皇帝、薛禅皇帝、完者都皇帝、曲律皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生每，不拣什么差发休当者，告天祝寿者"道来。如今呵，依着在先圣旨体例里，和尚、也里可温、先生每，不拣什么差发休当者，太上老君教法里告天祝寿者么道，特授神仙演道大宗师玄门掌教真人、管领诸路道教所知集贤院道教事、辅道体仁文粹开玄真人孙德彧根底，丘神仙的道子里委付了也。诸路里应有的先生，女冠每根底为头儿管着者；先生每根底给与的戒牒、师号、法名教他与者。孙真人根底宣谕执把行的圣旨与了也。这的每宫观、庵庙，他的房舍里，使臣休安下者。铺马、祗应休着者，地税、商税休与者。不拣是谁休倚气力住坐者，休断公事者，不拣什么休顿放者。但属宫观、庵庙的水土、园林、碾磨、解典库、浴堂、店舍、铺席、船筏、车辆、竹苇、醋麹，不拣什么差发休要者。更咱每的明降圣旨既有呵，推称着各枝儿投下，于先生每根底，不拣什么休索要者。先生每也休与者。

您众先生每，孙真人的言语里，太上老君教法里，休别了也，依体例行者。做贼、说谎的先生每有呵，管城子达鲁花赤、官人每根底分付与者。更先生每自期间里有相争的勾当呵，孙真人委付来的头目依体例归断者。先生每与俗人每有折证的词讼有呵，孙真人委付来的先生头目与管城子官人每一同归断者。但属宫观常住(久)※产业，不拣什么、不拣是谁休典卖者，休施献者。施献的人、典卖的人根底要罪过者。

更这孙真人这般宣谕了也，没体例勾当休做者；做呵，咱每根底奏者，不拣怎生呵，咱每识也者。

圣旨。

虎儿年七月二十八日，察罕仓有时分写来。

※此字原件写 k'ik' 不成字，疑韵尾 k' 为 w 之误，k'iw 当是"久"。其相应汉字石刻作"住"，而它在《蒙古字韵》的注音为 tšėu（见第70页），二者不合，不知是刻石中的差错还是原文就是这样。

§11. 普颜笃皇帝南华寺圣旨 (1)

这是以原件形式留传内地的两道圣旨之一。广东曲江南华寺藏。圣旨颁发皇帝为普颜笃，但因圣旨尾部残缺，无法确定其具体颁发年月。在南华寺还有一份藏文的帝师法旨。这份法旨与这道圣旨一样，也是颁发给韶州路南华禅寺和广州路南华戒院的，收执者也是同一人：(福心)弘辩慈济大师。法旨末尾记时是“蛇年正月晦日”。据考证这当是延祐四年丁巳即公元1317年。因为在法旨中提到，“今遵皇帝陛下圣旨”，“今此重申护敕，必须遵旨承办”，所以笔者把圣旨颁发的时间认为应在公元1312年(仁宗登位之年)至1317年(法旨颁发之年)的某一个年。

这道圣旨向我们提供了许多历史事实，其中特别值得称道的有两件：一是禅宗六祖慧能的谥号－大鉴、真空、普觉、园明、广照。前四个都有文献记载，最后一个谥号似不见于汉籍文献，当是宋神宗以后加封的。至于这两个字是否译得准确，还有待于考定。另一个是，在这道圣旨里出现了第14号字母 p‘。以前从未看到这个字母在实际文献中的应用，仅管在《法书考》、《书史会要》、《蒙古字韵》中见到它。这个字母的出现不仅解决了八思巴字母表里的一个悬案，同时也证明了上述文献记载的可靠性。

关于这道圣旨，详见本书第一冊：I 研究文集的《南华寺藏元代八思巴字蒙古语圣旨的复原与考释》一文。

§11·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur
(3) (ga͡·an) ǰarlig manu
(4) č'eri·ud-un noyad-da
(5) č'erig haran-a balaga-
(6) d-un darugas-da noyad-
(7) (-da)(yor)č'igun yabugun ėlč'in-e du͡·ulgaguė
(8) ǰarlig
(9) (ǰ)iŋgis gan-u 'ök'ödeė ga͡·an-u
(10) (seč'en) ga͡·an-u 'ölǰeėt'u ga͡·an-u
(11) (k')ülug ga͡·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·u(d)
(12) (s)ėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(13) (dėŋri-yi) (ǰa)lbariǰu hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi k'e͡·egde(g)-
(14) sed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u
(15) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri
(16) ('ülu) 'üǰen
(17) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'u-
(18) ga͡yi k'e͡·en gu̱aŋ duŋ taw š$_1$ew džiw lu lėu dzu taj
(19) (gi̱am) (džin) k'uŋ p'u gi̱aw 'u̱ėn miŋ gu̱aŋ džew š$_1$en
(20) š$_1$hi 'amit'u buk'uė-dur bosgagsan tsaw k'ėi (baw)
(21) lim š$_1$an nam yu̱a š$_1$en zhi süme-de gariyat'an gė(……)
(22) ……(lu) men p'u gi̱aj 'u̱ėn gu̱aŋ džiw lu dzaw š$_1$ėu
(23) ħi̱aŋ nam yu̱a gi̱aj 'uėn yaŋ džiw lu nam yu̱a š$_1$en (zhi)
(24) ėde sümes-dur 'agu ħu̱u sim yuŋ pen tshi (dzi)
(25) (taj) š$_1$hi dhij jen džaŋ law-da bariǰu yabu·a͡yi
(26) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-
(27) -dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'uga͡yi ula͡·a ši-
(28) (·u)su bu barit'uga͡yi ts'aŋ t'amga bu 'ög(t'u)-
(29) (geė) süme-de ėle gariyat'an gaǰar usu(n)
(30) (haran) 'adu·usun bag t'egirmed dem k'eb(id)
(以下残缺)

§11·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝和曲律皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向广东道韶州路六祖大鉴真空普觉园明广照禅师生前所建曹溪宝林山南华禅寺所属口口路普戒院、广州路枣树巷南华戒院，杭州路南华禅寺等寺院的福心弘辩慈济大师德衍长老颁发了收执的圣旨。在他们的寺院、房舍里，使臣不得下榻，向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税，（不得抢夺）寺院所属土地、河流、人畜、园林、碾磨、店舍（下缺）

§12. 普颜笃皇帝南华寺圣旨（2）

这是南华寺所藏另一道圣旨原件，与前述那一道圣旨装裱在一起。由于两份原件曾断成数截，並尾部都已损失，当时当作一份文件装裱，没能按原件行款次序对接。我们这里公布的是恢复原来面貌的照片。

这道圣旨的收执者与前一道圣旨不同，是何遇祖居士所建圆觉寺的和尚们。圣旨宣谕的对象、引述前帝的行款格式与前一个圣旨也有所不同。另，对“路”前一个圣旨用汉语借词，而这一道圣旨用蒙古语。所以，这道圣旨的颁发日期不一定与前一个圣旨相同。

(2)

(4)

(6)

(8)

(10)

(12)

(14)

(16)

(18)

(20)

(22)

(24)

(26)

(28)

§12·2. 拉丁转写

(1) (moŋ)k'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur
(3) ga͡·an ǰarlig manu
(4) sụ̈n·ue shi (lị̈am)
(5) ẖuaŋ shi-yin noyad-(da)
(6) č'eri·ud-un noyad-(da)
(7) č'erig haran-a balagad-un darugas-da noyad-da yorč'i(gun) (ya-)
(8) bugun ėlč'in-e du͡·ulgagụ̈ė
(9) ǰarlig
(10) ǰiŋgis gan-u
(11) 'ök'ödeė ga͡·an-u
(12) seč'en ga͡·an-u
(13) 'öl ǰeėt'u ga͡·an-u
(14) k'ülug ga͡·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud s(ėnš$_1$hi)-
(15) ŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(16) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi
(17) (k'e·egde)gsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu ur(idan-u)
(18) Ǧarlig-un) yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǦen)
(19) (dėŋ)ri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi k'e͡·e(n)
(20) ……č'ölge-dur yo 'ėu dzu gėu tšhi (bo)sga·ulu(g)-
(21) (san) 'ụ̈ėn gị̈aw zhi süme-dur 'agun doyid-da bariǰu ya(bu·a͡yi)
(22) Ǧarlig) ('ög)beė ėden-u süm(es)-dur geyid-dur 'anu (ėl)
(23) (č'in) bu ba·ut'uga͡yi ula͡·a ši·usu bu barit'uga͡yi ts'aŋ t'a(mga)
(24) (bu) ('ö)t'ugeė süme-de ėle gari(yat'a)n gaǰar usun bag (t'e-)
(25) (gi)rmed dem k'ebid gị̈aj den k'u gala·un usun oŋgoč'as……
(26) ……buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'uga͡yi ėde basa doy(id)
(27) Ǧarlig)t'a(n) k'e͡·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu ('üė-)
(28) (ledt'ugeė) ('ü)ėledu·esu mud basa 'ülu·u 'ayugun (下缺)

( ) 1 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡᠴᠢ ᠶᠢᠨ ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠳᠤ

§12·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向宣慰司、廉访司官员们，军官们、士兵们，城子达鲁花赤们、官员们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝和曲律皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向□□路何遇祖居士之意所建圆觉寺的和尚们颁发了收执的圣旨。在他们的寺院、房舍里，使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祇应，不得征收地税、商税。不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨、店舍、解典库、浴池、船筏、(残缺)。和尚们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？(下缺)

§13. 普颜笃皇帝马年（1318）圣旨

圣旨碑刻在陕西郃阳。沙畹把其蒙汉两种文字拓本照片刊布在1908年的《通报》上①。山崎忠先生写有专文研究这道圣旨②。《集录》也收其白话译文：(72)，第75页。

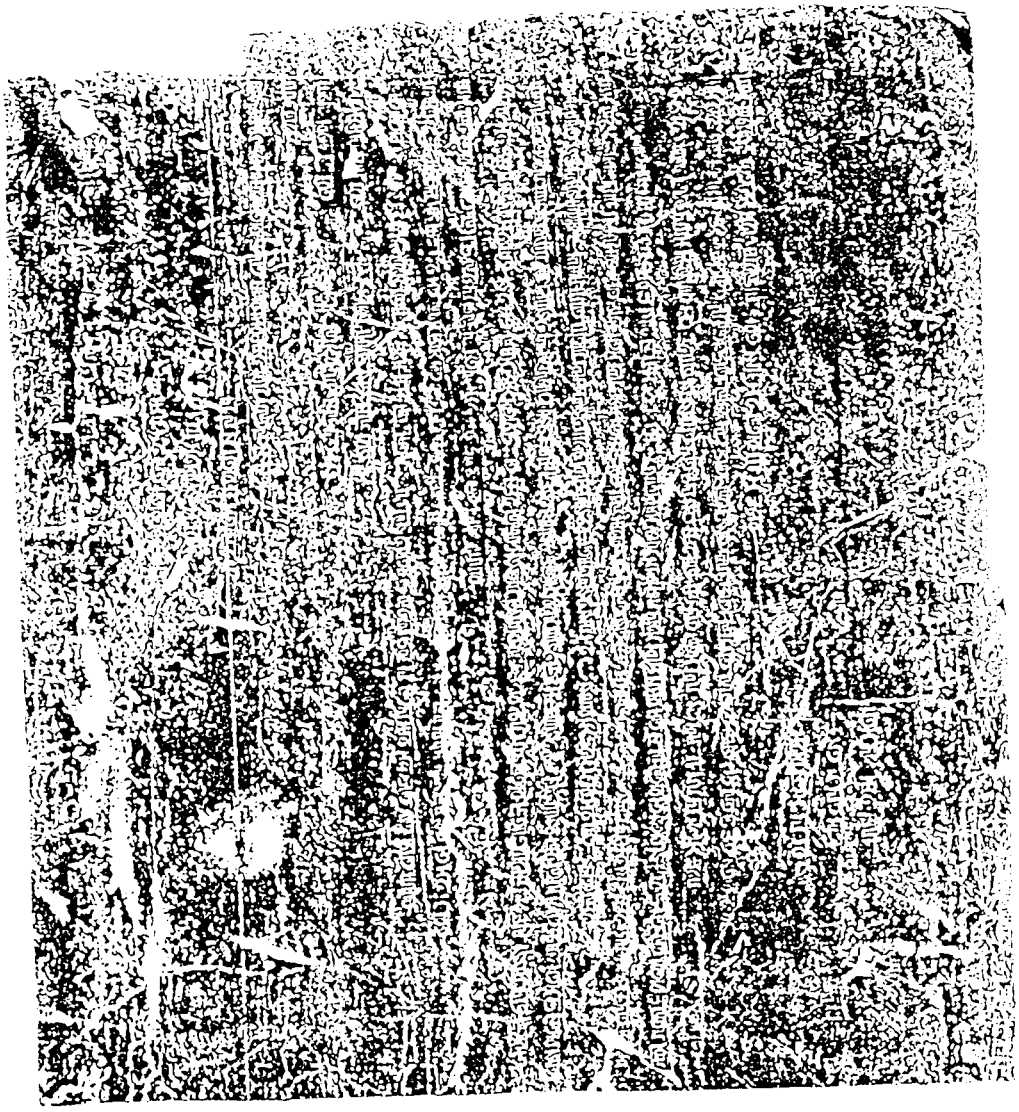
此碑文字有很多剥蚀，所以很难辨识。不过我们可以凭借其白话译文和其他同类文件大致都能读出来。

我们这里的照片复制自《通报》。

① Edouard Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque mongole. 图版 25：八思巴字蒙古语圣旨；26：白话译文。

② 山崎忠:《1318年の八思巴字蒙古语碑文解讀》－陕西郃陽縣國光寺碑－载《言语研究》第二十六·二十七號。

(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22) (24)



(1) moŋ(k'a) (dėŋr)i-yin k'uč'un(-dur)

(2) yė(ke) su ǰali-yin ·ihe͡·en(-dur)

(3) (ga͡)·a(n) (ǰarlig) manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da

(5) č'erig haran-a

(6) balagad-un darugas-da

(7) noyad-da yorč'igun yabugun ėn<l>č'in-e du͡·ulgaguė

(8) ǰarlig

(9) ǰiŋgis gan-u 'ök'ödeė ga͡·an-u

(10) seč'en ga͡·an-u 'öl̆jeėt'u ga͡·an-u

(11) k'ülug ga͡·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud senš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'ül̆jen

(12) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaȳ gė͡·ėk'degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(13) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'ül̆jen

(14) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaȳ k'ė͡·en ẖuuŋ 'u̯ėn lu-yin medek'un tuŋ džiw yo jaŋ hu̯ė[n-e] buk'un u

(15) džuŋ guė ts'iŋ zhi gu̯aŋ guė zhi š$_1$iw š$_1$iŋ zhi kėw thiw zhi jėuŋ niŋ zhi taj tš'aj zhi mu bi zhi k'i·ed sümes-dur 'agun ẖu̯u

(16) gi̯aŋ džėu haj gėi zi̯aŋ ta gi̯aŋ džėu džuŋ gej š$_1$hi zim gi̯aj š$_1$hi ki̯uŋ š$_1$hi t'eri·ut'en doyid-da bari̯ǰu yabu·aȳ

(17) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugaȳ ula͡·a ši·usu bu barit'ugaȳ ts'aŋ t'amga bu 'ög-

(18) t'ugeė süme-de ėle gariyat'an gaǰar usun bag t'egermed dem k'ebid gi̯aj dėn k'u gala·un usun haran 'adu·usun ya·ud k'e-

(19) d-i 'anu k'ed k'ed ber bol̆ǰu buli̯ǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugaȳ k'uč'u bu k'urget'ugeė ėde basa boyid

(20) ǰarlig t'an k'ė͡·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu 'ülu·u 'ayugun mud

(21) ǰarlig manu morin ǰil ǰun-u t'eri·un zara-yin

(22) gorin gurban-a

(23) taj du-da buguė

(24) -dur bič'ibeė

§13·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向在奉元路同州郃阳县的五冢国清寺、光国寺、寿圣旨、桥头寺、永宁寺、大栅寺、木避寺等寺院里的福讲主、海吉祥达讲主、冲戒师、心戒师、琼师为头和尚颁发了收执的圣旨。在他们寺院房舍里，使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、人口、头疋等一切物品，不得使用暴力。

和尚们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，马儿年四月二十三日写于大都。

§13·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底、军人每根底、城子达鲁花赤、官人每根底、来往使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔台皇帝、薛禅皇帝、完泽笃皇帝、曲律皇帝圣旨里"和尚、也里可温、先生每，不拣什么差发休当，告天祝寿者。"道有来。如今依着在先圣旨体例里，不拣什么差发休当，告天祝寿者么道，奉元路所管同州郃阳县有的五冢国清寺、光国寺、寿圣寺、桥头寺、永宁寺、大栅寺、木避寺等寺院里住的福讲主、海吉祥达讲主、冲戒师、心戒师、琼师为头和尚每根底，执把行的圣旨与了也。这的每寺院、房舍里，使臣休安下者。铺马、祗应休拿，地税、商税休与者。但属寺家的水土、园林、碾磨、店、铺席、解典库、浴堂、人口、头疋，不拣什么他的，休夺要者，休使气力者。

更这和尚每，说有圣旨么道，无体例勾当休做者。做呵，他每不怕那。

圣旨，马儿年四月二十三日，写于大都。

（附：圣旨白话译文石刻后附刻文字：延祐六年八月吉日。住持僧明慧普慈大师了常立石。路井镇赵珪刊。乡士白克中译书丹并额。）

§14. 格坚皇帝猪年（1323）圣旨

这是一份圣旨文献文件。有一位藏族文人向笔者提供了它的照片。这道圣旨的收执者是karmawa ·ensawa 为首的和尚们。karmawa 即西藏佛教的一个派别－噶玛派的名称。·ensawa 似乎是藏文 dben－sa－ba 一词按蒙古人读法译写的，是对某高僧的尊称。笔者认为，这位高僧就是当时的权威人士攘迥多吉（Rang－byung rdo－rje，1284－1339）。据记载，他当年曾创建噶玛拉等寺，并在前藏、后藏、西康的许多地方修建寺庙，收留徒弟，传授佛法。

圣旨用印四处，印文为汉字篆书“御前之宝”四字。文末署“至治三年”，因此属公元1323年，由此可以推知，它的颁发皇帝是元英宗格坚。

§14·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yėke su ǰali-yin ·ihé·en-dur
(3) gā·an ǰarlig manu
(4) č'eri·ud-un no-
(5) yad-da č'erig hara-
(6) n-a balagad-un da-
(7) rugas-da noyad-da yorč'igun yabugun ėlč'in-e
(8) dū·ulgaguė
(9) ǰarlig
(10) ǰiŋgis gan-u
(11) 'ök'ödeė gā·an-u
(12) seč'en gā·an-u
(13) 'ölǰeėt'u gā·an-u
(14) k'ülug gā·an-u
(15) buyant'u gā·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėn-
(16) šiŋhud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(17) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'u-
(18) gāyī k'ē·egdegsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·e-
(19) su uridan-u
(20) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ü-
(21) lu 'üǰen
(22) šakiamuni buryan-i ǰalbariǰu hiru·er 'ö-
(23) gun 'at'ugāyī k'ē·en karmawa ·ensawa t'eri·u-
(24) t'en doyid-da bariǰu yabu·āyī
(25) ǰarlig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-dur
(26) 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugāyī ulā·a ši·usu
(27) bu barit'ugāyī ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė sü-
(28) me-de ėle gariyat'an gaǰar usun bag t'egir-
(29) med haran 'adu·usun ya·ud k'ed-i 'anu k'ed
(30) k'ed ber bolǰu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'u-
(31) gāyī k'uč'u bu k'urget'ugeė ėde ba-
(32) sa doyid
(33) ǰarligt'an k'ē·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles
(34) bu 'üėle(d)t'ugeė 'üėledun yabū·asu mud
(35) 'ülu·u 'ayugun
(36) ǰarlig manu dži tsi gut'u·ar hon gagāyī ǰil ǰun-u heč'us

(37) zara－yin ɢurban ši－
(38) ne－de $š_1$aŋdu－da bu－
(39) guė－dur biċ'ibeė

1 ( ) ᠪᠣᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠮ ᠳᠤᠷ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠣᠯᠪᠠᠴ

§14·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告释迦牟尼佛保佑；向嘎玛派的恩萨巴为首的和尚们颁发了收执的圣旨。在他们寺院房舍里，使臣不得下榻。不得索取铺马、祗应。不得征收地税、商税。任何人不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨、人畜等，不得使用暴力。他们也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，至治三年猪年六月初三写于上都。

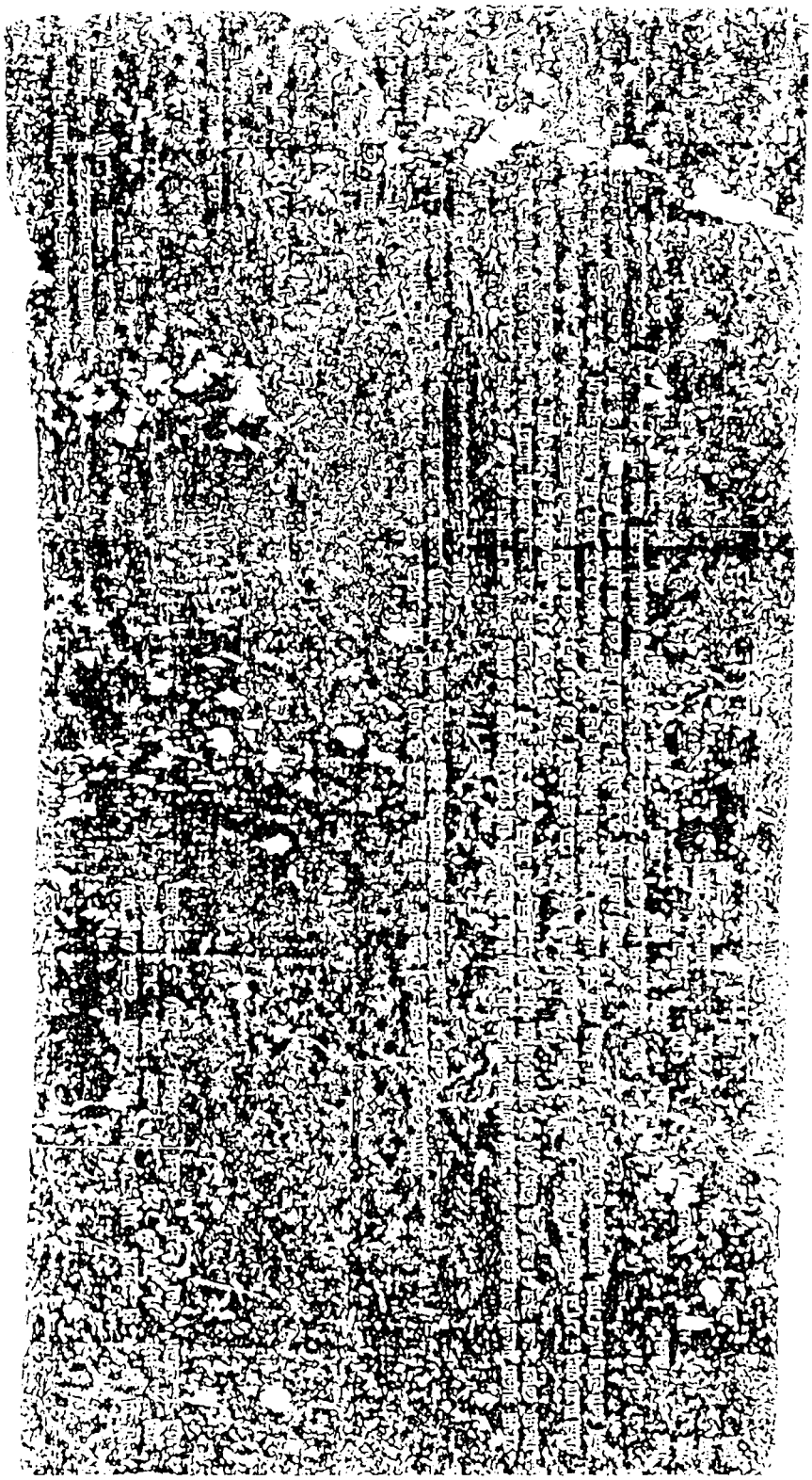
§15. 妥懽帖睦爾皇帝猪年（1335）圣旨

此係碑刻，在山东邹县。上部是八思巴字蒙古语圣旨原文，下部是汉语白话译文。因为这道圣旨并用年号和十二生肖纪年，所以容易确定颁发皇帝。汉语白话译文收入《集录》：(83)，第87页。蒙古语部分已由杉山正明氏撰文介绍，同时公布全文拓本照片※。这是为八思巴字蒙古语研究提供的又一份新资料。我们这里的照片也采自杉山文章。

※SUGIYAMA, Masa'aki : The 'Phags-pa Mongolian Inscription of Toγon-temür qaγan's Edict, 载 Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko (The Oriental Liburary) №. 46, Tokyo the Toyo Bunko 1988。

§15・1. 原文照片

(2) (4) (6) (8) (10) (12)(14)(16)(18)(20)(22) (24)(26)(28) (30)



§15·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yeke su ǰali-yin ·ihe·en-dur

(3) ga·an ǰarlig manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a bala-

(5) gad-un darugas-da noyad-da yorč'i-

(6) gun yabugun ėlč'in-e du·ulgaguė

(7) ǰarlig

(8) ǰiŋgis gan-u

(9) 'ök'ödeė (ga)·an-u

(10) (se)č'en ga·an-u

(11) (')ölǰeėt'u (ga·an-u)

(12) k'ülüg ga·an-u

(13) buyant'u (ga·an-u)

(14) (g)ege·en ga·an-u

(15) gu(t'ug)t'u ga·an-u

(16) ǰaya·at'u ga·an-u

(17) rinč'endpal ga·an-u ba ǰarli·ud-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(18) dėŋri-(yi) (ǰa)lbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugayi k'e·egdegsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(19) (ǰarli)·-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(20) dėŋri(-yi)(ǰal)bariǰu

(21) bidan-a h(iru·er) 'ögun 'at'ugayi k'e·en ji du lu thiŋ dzĭw džhiw hụėn ji š$_1$an sėn żin wan š$_1$iw gėuŋ-dur tšėu tši tuŋ š$_1$iŋ džin tsiŋ t'uŋ hụėn taj š$_1$hi tš'uŋ tšuŋ

(22) taj (dh)ij liŋ džin żin mun hịa bun dzuŋ du t'i dem li taw š$_1$i miŋ taw gue dhij yuŋ wi taj š$_1$hi u dži tsụėn t'uŋ wi dži hėu taj š$_1$hi u taw tsụėn gėu tš'uŋ

(23) (ti dem) t'eri·ut'en sėnš$_1$hiŋud-de uridu yosu·ar bariǰu yabu·ayi

(24) ǰarlig 'ögbeė ėden-u gėuŋ gon-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugayi ula·a ši·usun bu barit'ugayi ėden-u gėuŋ gon-dur ėle gariyat'an džhaŋ ten

(25) ga(ǰar) usun bag t'egirmed gịaj den k'u dėm k'ebid gala·un usun širge k'önörged-eč'e 'ali ba 'alba gubč'iri bu 'abt'ugayi k'ed k'ed ber bolǰu k'u-

(26) č'u bu k'urget'ugeė ya·u k'eǰ(<d)-i 'anu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugayi ėde basa sėnš$_1$hiŋud

(27) ǰarlıgt'an (k'e͡e)ǰu yosu 'üge•uė 'üėles bu 'üėledt'ugeė 'üėledu•esu 'ülu•u 'ayuɢun mud

(28) ǰarlıg manu 'u̯ėn t'uŋ ɢut'u•ar hon ɢaɢa͡yi ǰil namur–un t'e–

(29) ri•un zara–yin (ha)rban

(30) dörben–e šlaŋ du–da bu–

(31) guė–dur bič'ibeė

1 ( ) ᠪᠣᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠮ ᠤᠷᠤᠰᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠤᠨ ᠲᠡᠭᠦᠰ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠶᠡᠬᠡ ᠵᠠᠮ ᠤᠨ ᠵᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠭᠠ ᠵᠠᠮ ᠤᠨ ᠵᠠᠭᠤᠨ ᠲᠠᠯ ᠳᠤ

§15·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝、格坚皇帝、护都笃皇帝、札牙笃皇帝和亦憐真班皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑我们；向益都路滕州邹县绎山仙人万寿宫住持洞诚真靜通玄大师充崇真大德灵真人门下本宗都提点李道实、明道贵德洪微大师吴志全、通微致虚大师吴道泉俱充提点为头先生们颁发了收执的圣旨。在他们宫观、房舍里，使臣们不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应。向他们宫观所属庄田、水土、园林、碾磨、解典库、店舍、铺席、浴堂、醋麹等不得索取任何差发。任何人不得使用暴力，抢夺他们的任何东西。

这些先生也不得因持有圣旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，元统三年猪年七月十四日写于上都。

§15·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底、军人每根底、管城子达鲁花赤、官人(每)① 根底、往来使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔台皇帝、薛禅皇帝、完泽笃皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝、洁坚皇帝、护都笃皇帝、扎牙笃皇帝、亦憐真班皇帝圣旨〔里〕："和尚、也里可温、先生每，不拣什么〔差发〕[休]当者，告天祝寿祈福者"么道有来。如今依着在先圣旨体例，不拣什么差发休当者，告天(俺)每根底祝寿祈福者么道。益都路滕州邹县绎山万寿② 仙人宫里住持洞城真静③ 通玄大师充④ 崇真大德灵真人门⑤ 下本宗都提点李道实、明道贵德⑥ 洪⑦ 微大师吴志全、通微⑧ 致虚大师吴道泉俱充提点⑨ 为头先生每根底，依先行的圣旨与⑩ 了也。这⑪ 的各宫观房舍里，使臣休安下者，铺马祗应⑫ 休着者。但属他每宫观里的庄田、水土、园林、碾磨、解典⑬ 库、店舍、浴堂、酯麴，不拣什么休科要者。不拣是谁休气力者。不拣什么他每的，休夺要者。

更这先生每，有圣旨么道，无体例勾当休做者。做呵，他每不怕那什么。

圣旨。

元统三年猪儿年七月十四日，上都有时分写来。

①《集录》无此字，按原文和其它白话译文补；下文圆括弧内字同此。

② 按原文补"万寿"二字。

③ 此字《集录》作"人"，杉山氏译作"静"，是。

④《集录》空此字，杉山补作"充"，合《蒙古字韵》。

⑤《集录》无此字。把相应八思巴字原文杉山氏误读作 yun，应认作 mun，笔者译作"门"。

⑥《集录》在"明道"后空两字，杉山补作"贵德"，与原文读音相合。

⑦ 此字《集录》作"洞"，杉山把其原文认作 tuŋ，并确认为"洞"。但原文声母不是 t-，而是 γ-，因此笔者把此字译作"洪"。

⑧《集录》遗漏此二字。杉山拟作"洞微"。前一个字的声母不读 t-，是 t'，笔者把此字译作"通"。

⑨ 此字《集录》空，按原文和其它白话译文补。

⑩ 此字《集录》作"里"，当"与"。

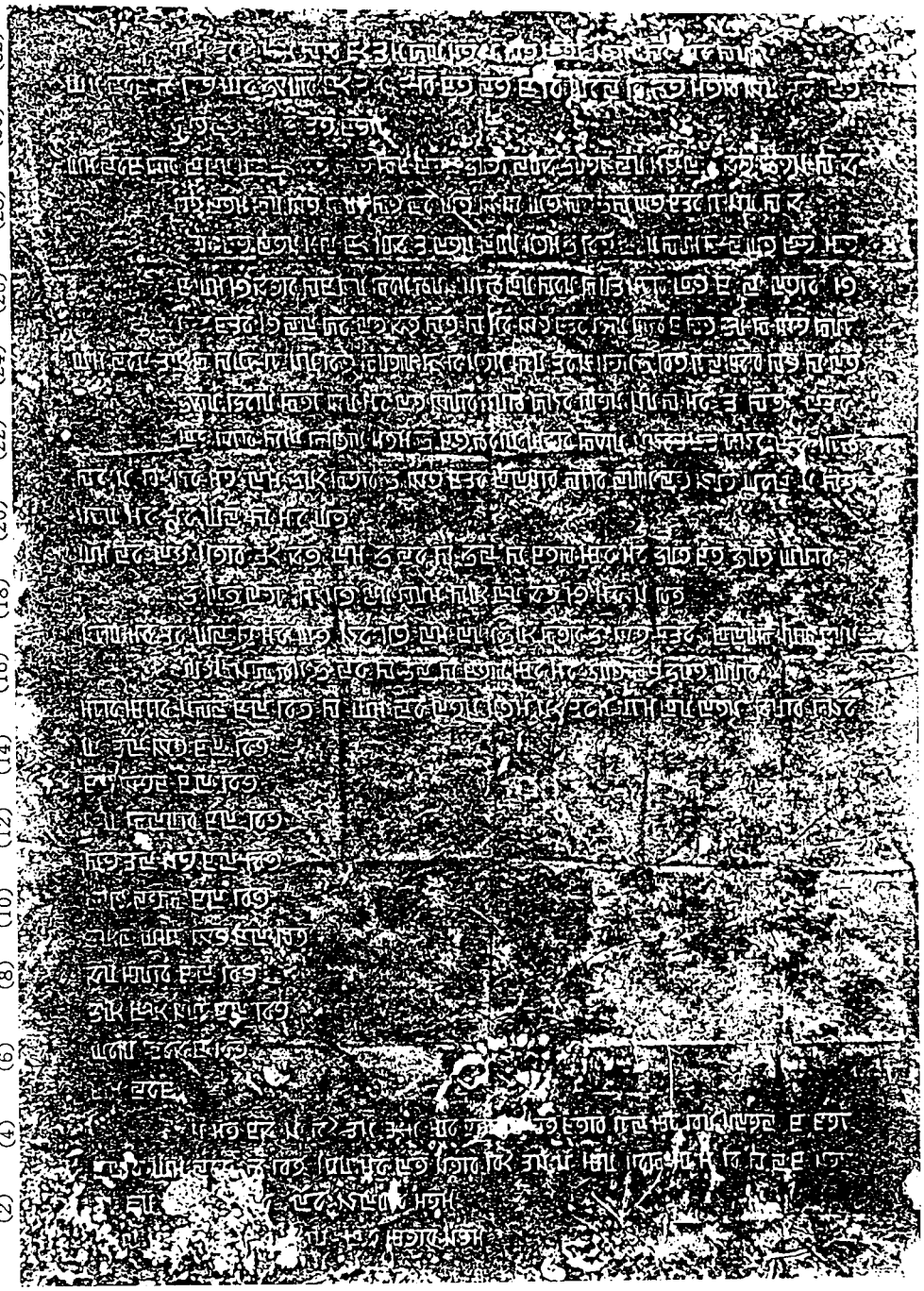
⑪ 此字《集录》作"道"，当"这"。

⑫《集录》空此二字，按原文和其它白话译文补"祗应"。

⑬《集录》空二字，补"解典"。

§16. 妥懽帖睦爾皇帝鼠年（1336）圣旨

这道圣旨原文及其白话汉语译文石刻在河南许昌。它的收执者是天宝宫提点王清贵为首的和尚们。天宝宫是道教中真大道教一派的著名宫观，位于许昌县城西北 25公里处的石固镇附近。宫内现存碑刻多种，这块碑刻就是其中的一个。笔者与道布教授一起于 1984年7月赴实地考察此石刻，并把蒙文拓了下来。后又以《天宝宫八思巴字蒙古语圣旨碑》为题写了一文，发表在《民族语文》1984年第6期（详见本书“Ⅰ 研究文集”）。



§16·2. 拉丁转写

(1) (m)oŋ(k'a) (dėŋri)-(y)in k'yuč'un-dur

(2) (y)ėke (su) ǰali)-(yi)n ·ihe͡·en-r<d>ur

(3) ga͡·an ǰarlig manu č'eri·ud-un noyad-da č'erig č'<h>aran-a balagad-un

(4) darugas-da noyad-[da] yorč'igu(n) (ya)bugun ėlč'in-e du͡·ulgaguė

(5) ǰarlig

(6) ǰiŋgis gan-u

(7) 'ök'ödeė ga͡·an-u

(8) seč'en ga͡·an-u

(9) 'öljeėt'u ga͡·an-u

(10) k'ülug ga͡·an-u

(11) buyal<n>du ga͡·an-u

(12) gege͡·en ga͡·an-u

(13) gut'ug[t'u] ga͡·an-u

(14) ǰaya͡·at'u ga͡·an-u

(15) rėnč'ėn dpal ga͡·an-u ba ǰarli·ud-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hi-

(16) ŋud dašmad 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(17) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru(·a)·er 'ögun 'at'uga͡yi k'e͡·egdegsed

(18) 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu uridan-u

(19) ǰarli·ud-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ug<l>u 'üǰen

(20) dėŋri-yi ǰalbariǰu

(21) bidan-a hiru·[e]r 'ögun 'at'uga͡yi k'e͡·en pen lėŋ lu ħėu džiw-da bu-

(22) k'u t'en baw gėuŋ-dur 'agu miŋ džin gu̱aŋ dħiŋ taj š$_1$hi ti dem

(23) 'u̱aŋ ts'iŋ gue t'eri·ut'en sėns*lħiŋud-de bari[ǰu] yabu·a͡yi

(24) ǰarlig y<'>ögbeė ėden-u gėuŋ gon-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·u-

(25) t'uga͡yi ula͡·a ši·usu bu barit'uga͡yi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė

(26) gaǰar usun bag t'egirmed dem k'ebid gėj den k'u gala·un u-

(27) sun gulud oŋgoč'as ya·ud k'ed-dur 'anu k'ed ber boljǔ k'uč'u

(28) bu k'urget'ugeė buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'uga͡yi ėde basa

(29) ǰarligt'an k'e͡·eǰu yosu 'üge·un 'üėles 'üėledu·esu mud basa

(30) 'ülu·u 'ayugun

(31) ǰarlig manu dži 'u̱ėn goyar hon gulugana ǰil namur-un t'eri·u(n)

(32) zara-yin harban goyar-a š$_1$aŋ du-da buk'uė-dur bič'ibeė

1 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠨᠢᠭᠡ ᠵᠠᠯᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

2 ( ) ᠲᠠᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃

3 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠰᠤᠯᠢᠭᠠᠨ ᠤ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠡᠴᠡ ᠭᠠᠳᠠᠭᠰᠠ ᠭᠡᠵᠢ ᠬᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠦᠭ ᠃

4 ( ) ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠭᠠᠳᠠᠭᠠᠨ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠦᠭ ᠃

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠴᠢ ᠨᠢ ᠬᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠦᠭ ᠃

5 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

6 ( ) ᠰᠡᠳᠬᠡᠯ ᠤᠨ ᠬᠤᠪᠢᠯᠭᠠᠭᠠᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

7 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

8 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

9 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

10 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

11 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

12 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

13 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

14 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

15 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

16 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

17 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

18 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

19 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

20 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

21 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

22 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

23 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

24 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

25 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

26 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

27 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

28 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

29 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

30 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

31 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

32 ( ) ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠭᠡᠷ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃

§16·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝、格坚皇帝、忽都笃皇帝、扎牙笃皇帝、亦怜真班皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们、荅什蛮们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑我们；向在汴梁路许州天宝宫的明真广德大师提点王清贵为首的先生们颁发了收执的圣旨。在他们的宫观、房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。任何人不得使用暴力，不得抢夺他们的田地、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、竹苇、船只等财物。如果他们因持有圣旨而做无理的事，他们岂不怕？

圣旨，(至元)二年鼠年七月十二日写于上都。

§16·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底、军人每根底、管城子达鲁花赤、官人每根底、往来的使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔台皇帝、薛禅皇帝、完者都皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝、格坚皇帝、忽都图皇帝、扎牙笃皇帝、亦怜真班皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生、答什蛮不拣什么差发休着，告天祝寿者！"么道有来。如今依在先圣旨体例里，不拣什么差发休着，告天俺每根底祝寿者么道，汴梁路许州天宝宫里有的明真广德大师提点王清贵为头儿等先生每根底与了执把的圣旨。他每宫观、房舍里使臣休安下者。铺马、祗应休着者。税粮休与者。田土、园林、水碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、竹园、船只不拣什么他每的，不拣是谁休倚气力夺要者。这的每有圣旨么道，做无体例的勾当呵，他每更不怕那什么？

圣旨。

(至元)二年鼠儿年七月十二日上都有时分写来。

§17. 妥懽帖睦孛皇帝成都圣旨

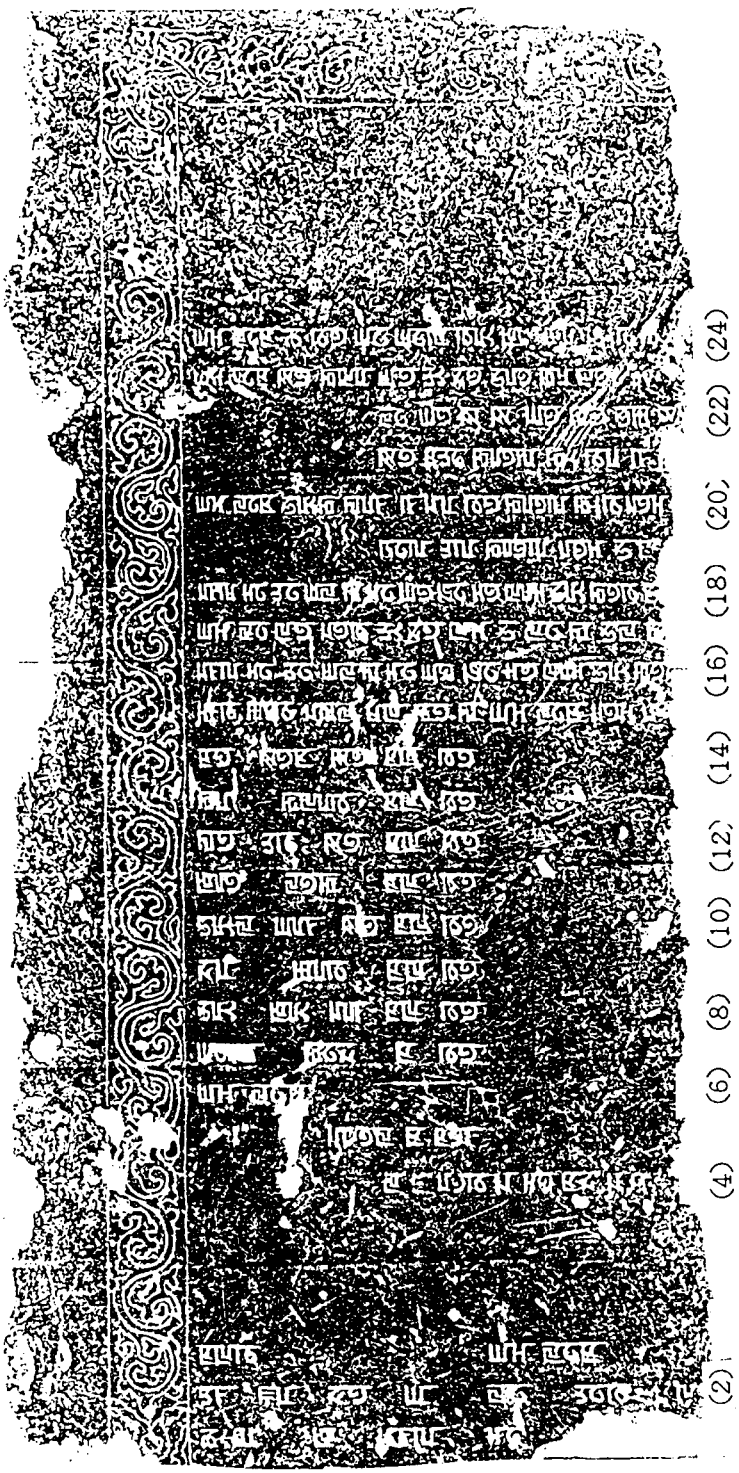
见于石刻。碑已残，仅剩上半部。圣旨用年号纪年，但只存至正二年字样，不过可以知道它的颁发时间是公元1342年。圣旨收执者为成都青羊宫的和尚。残碑是从成都市老南门口拆除城门尚未运走的几堆石块中发现的。韩儒林先生以《成都蒙文圣旨碑考释》为题，专门介绍过这道圣旨，但当时只作摹写未公布原件拓本或其照片①。以后，此碑的发现者冯汉骥先生写发现记，并与韩先生的文章一起刊于四川博物馆的单刊上，此时附了一张圣旨石刻拓片②。我们的照片就是拍自这个拓本。于1982年韩先生出版《穹庐集》一书时收入这篇旧作，同时刊布了拓本照片③。

① 韩儒林：《成都蒙文圣旨碑考释》，载华西协和大学中国文化研究所集刊第二卷（第一、二、三、四号合刊），民国三十年九月。

② 冯汉骥：《元八思巴蒙文圣旨碑发现记》，韩儒林：《成都蒙文圣旨碑考释》，载四川博物馆单刊之二，成都，民国三十七年。

③ 韩儒林著《穹庐集》－元史及西北民族史研究，上海人民出版社。

§17・1. 原文照片



§17·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri……
(2) yėke su ǰali－yin ·i(he͡·en－dur)
(3) ga͡·an ǰarlig……
(4) ……
(5) ……(ba－)
(6) lagad－un darugas－da no(yad－da)
(7) du͡·ulgaguė
(8) ǰarlig
(9) ǰiŋgis gan－u
(10) 'ök'ödeė ga͡·an－u
(11) seč'en ga͡·an－u
(12) 'öl̆jeėt'u ga͡·an－u
(13) k'ülug ga͡·an－u
(14) buyant'u ga͡·an－u
(15) gege͡·en ga͡·an－u
(16) gut'ugt'u ga͡·an－u
(17) rėnč'ėndpal ga͡·an－u ba ǰarlig－dur do(yid)
(18) dėŋri－yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun ……
(19) ǰarli·ud－un yosu·ar 'ali ba 'alba ……
(20) dėŋri－yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'a……
(21) ts'iŋ jaŋ gėuŋ－dur 'agu ……
(22) ǰarlig 'ögbeė ėden－u gėuŋ gon－dur ……
(23) t'uga͡yi gėuŋ gon－e ė(le)……(bu)
(24) liǰu t'at'aǰu bu 'abt'(uga͡yi)……
(25) ǰarligt'u ge͡·eǰu yosu 'üge·uė 'ü(ėles) ……
(26) ǰarlig manu dži džiŋ nök'o·e hon ……

§17·4. 汉译

(1) 长生天
(2) 大福荫
(3) 皇帝圣旨
(4) ……
(5) ……
(6) 城子达鲁花赤、官员
(7) 宣谕的
(8) 圣旨
(9) 成吉思汗
(10) 窝阔台皇帝
(11) 薛禅皇帝
(12) 完者笃皇帝
(13) 曲律皇帝
(14) 普颜笃皇帝
(15) 格坚皇帝
(16) 护都笃皇帝
(17) 亦憐真班皇帝圣旨里“和尚……
(18) 祷告上天保佑……
(19) 按照圣旨，任何差发……
(20) 祷告上天保佑，……
(21) 在青羊宫的……
(22) 颁发了圣旨。在他们宫观里，……
(23) 宫观所属……
(24) 不得抢夺……
(25) 因持有圣旨……无理的事
(26) 圣旨，至正二年……

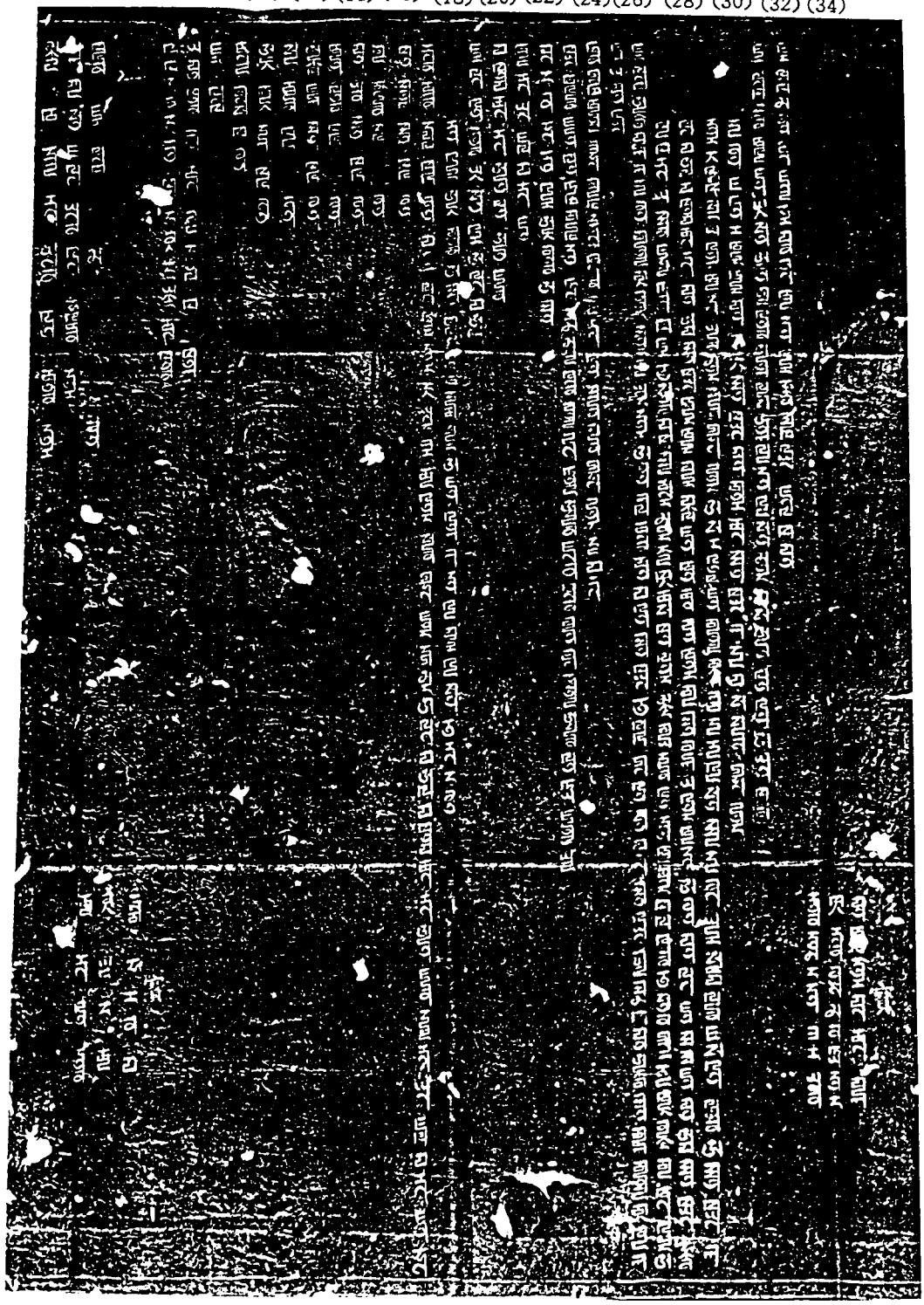
§18. 妥懽帖睦爾皇帝兔年（1351）圣旨

圣旨石刻在陕西周至，其汉语白话译文同刻一石，《集录》收入：(89)，第93页。
拓本照片由海涅什最早公布※。
我们利用过陕西博物馆和北京图书馆所藏拓本，这里的照片采自后者。

※E. Haenisch, Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phags-pa-Inschriften : Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil. -hist. Klasse 92. Band, 2. Heft. Leipzig 1940. 见图 2。

§18・1. 原文照片

(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22) (24) (26) (28) (30) (32) (34)



§18·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) yėke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur

(3) ga͡·an ǰarlig manu č'eri·ud-un

(4) noyad-da č'e-

(5) rig haran-a ba-

(6) lagad-un darugas-da noy(ad)-da yorč'igun

(7) yabugun ėlč'in-e du͡·ulgaguė

(8) ǰarlig

(9) ǰiŋgis gan-u

(10) 'ök'ödeė ga͡·an-u

(11) seč'en ga͡·an-u

(12) 'öl̆jeėt'u ga͡·an-u

(13) k'ülug ga͡·an-u

(14) buyant'u ga͡·an-u

(15) gege͡·en ga͡·an-u

(16) gut'ugt'u ga͡·an-u

(17) rinč'ėndpal ga͡·an-u ba ǰarli·ud-dur doyid ėrč'<k'>e·ud sėnš$_1$ħiǰ<ŋ>ud dašmad 'ali ba 'alba gubč'iri ['ülu] 'üǰen dėŋri-yi ǰalbariǰu hi-

(18) ru·er 'ögun 'at'uga͡yi (k')e͡·ek'degsed 'aǰu·uė ėdu·e ber [bö]·esu uridan-u

(19) ǰarli·ud-un yosu·ar 'ali ba 'al-

(20) ba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(21) dėŋri-yi ǰalbariǰu

(22) bidan-a hiru·er 'ögun 'at'u-

(23) ga͡yi k'e͡·en džėu lu taw gėw du ti dem miŋ żin tšuŋ ŋi tuŋ 'u̯ėn džin żin tšėu tši ħu̯uŋ 'u̯ėn lu taj džėuŋ jaŋ

(24) wan š$_1$iw k'<g>ėuŋ zħi dzėw dħi żėuŋ<n> t'eri·ut'en sėnš$_1$ħi-ŋud-de bari-

(25) ǰu yabu·a͡yi

(26) ǰarlig 'ögbeė ėden-u gėuŋ gonud-t'ur č'<g>eyid-dur 'anu ėlč'in [bu] ba·ut'uga͡yi ula͡·a ši·usu [bu] barit'uga͡yi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė gėuŋ goż<n>-e ė-

(27) le gariyat'an džħaŋ ten gaǰar usun bag t'egirmed oŋgoč'as gulud mod gėj dėn k'u dem k'ebid gala·un usun širge k'önörge k'i ·ed 'a-

(28) li ba 'alba gubč'id<r>i bu 'abt'uga͡yi k'ed k'ed ber bolǰu k'uč'u bu k'urget'ugeė ya·ud k'ed-i 'anu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'uga͡yi hon

(29) -dur olugsad ya•ud k'ed-iyen mud sėnš$_1$ħiŋud 'asara•ulǰu gėuŋ gon ėbdere•esu teden-iyer seblen ǰasa•ulun 'abt'ugaȳi ė-

(30) den-u ǰa•ura k'ed k'ed bu orot'ugaȳi bu gurč'it'ugaȳi ėde basa sėnš$_2$ħi-ŋud

(31) ǰarlig t'an k'ė•eǰu yosu 'üge•un 'üėles 'üėledu•esu mud basa 'ulu•u 'ayugun

(32) ǰarlig manu dži džiŋ harban nik'edu•er hon t'awlaȳi ǰil gabu-

(33) r-un dumdadu zara-yin

(34) gorin naȳiman-a taj du-da

(35) buk'uė-dur bič'ibeė

1 ( ) ᠵᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

2 ( ) ᠳᠤᠷᠠᠯ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠲᠤᠭᠠᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

3 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ : ᠭᠤᠵᠢᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

4 ( ) ᠵᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

5 ( ) ᠲᠤᠭᠠᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

6 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

7 ( ) ᠵᠠᠭᠰᠠᠭᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

8 ( ) ᠲᠤᠭᠠᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

9 ( ) ᠰᠡᠯᠪᠡᠭᠡᠨ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

10 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

11 ( ) ᠰᠡᠯᠪᠡᠭᠡᠨ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

12 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

13 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

14 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

15 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

16 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

17 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

18 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

19 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

20 ( ) ᠪᠠ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

21 ( ) ᠪᠤᠷᠤᠭᠤ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

22 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

23 ( ) ᠲᠤᠭᠠᠢ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

24 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

25 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

26 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

27 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

28 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

29 ( ) ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

30 ( ) ᠪᠠ ᠳᠤ ᠪᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠤᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠳᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠨᠡᠷᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠡᠮᠳᠡᠭ ᠪᠤᠶᠤ ᠂

(ئەگەر ھەبێت) ھۆی سەرەکی بۆ ئەو کارە چییە ؟

31 ( ) پێویستی بە چارەسەری پزیشکی

32 ( ) پێویستی بە چاودێری تایبەتی ھەیە

33 ( ) ئەرکی خێزانی

34 ( ) ھۆکاری تر

35 ( ) ھیچ ھۆکارێک نییە

ھیچ کام

ئەو کەسانەی کە ھەفتەی رابردوو کارێکیان ئەنجامداوە ژمارەیان چەند کەسە ؟

§18·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、来往的使臣们宣谕的圣旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝、完者笃皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝、格坚皇帝、护都笃皇帝、亦憐真班皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生、答什蛮们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑我们；向诸路道教都提点明仁崇义洞元真人住持奉元路大重阳万寿宫事焦德润为首的先生们颁发了收执的圣旨。在他们宫观、房舍里，使臣不得下榻。向他们不得索取铺马，祇应，不得征收地税、商税。不得向宫观所属庄田、土地、河流、园林、碾磨、船只、竹苇、解典库、店舍、铺席、浴堂、醋麯等物索取任何差发。任何人不得使用暴力，不得抢夺他们任何东西。每年所得钱物一律交给先生们保管，一旦宫观有损坏，先生们以此作为修缮费用。任何人不得对他们进行挑拨离间和诬陷。这些先生们如果因持有圣旨而做无理的事，他们岂不怕？

圣旨，至正十一年兔儿年二月二十八日写于大都。

§18·5. 白话汉译原文

长生天气力里，大福荫护助里，皇帝圣旨。

军官每根底、军人每根底、管城子达鲁花赤、官人每根底、往来的使臣每根底宣谕的圣旨。

成吉思皇帝、月阔台皇帝、薛禅皇帝、完泽笃皇帝、曲律皇帝、普颜笃皇帝、洁坚皇帝、忽都笃皇帝、亦憐真班皇帝圣旨："和尚、也里可温、先生、答失蛮每，不拣什么差发休着者，告天祝寿者"说有来。如今依着在先圣旨体例，不拣什么差发休当者，告天与咱每根底祝寿者么道，这诸路道教都①提点明仁崇义洞元②真人住持奉元路大重阳万寿宫事焦德润为头先生每根底，与了执把行的圣旨也。这的每宫观里，他每的房舍里，使臣休安下者。铺马、祇应休拿者。地税、商税休与者。但属宫观的庄田、水土、园林、碾磨、船只、竹苇、解典库、店舍、铺席、浴堂、醋麯等物，但凡什么差发休着者。不拣是谁，休倚气力夺要者。更每年得来的钱物，不拣什么，交先生每收拾着。有损坏了的宫观呵，交用那钱物修补者。更这的每其间里，不拣是谁，休入去沮坏者。

更这先生每，有圣旨么道，做无体例勾当呵，他每不怕那什么？

圣旨。

至正十一年兔儿年二月二十八日，大都有时分写来。

①"都"字《集录》遗漏，今按蒙古语原文和白话汉语原文拓本补。

②《集录》把此字误作"天"。

§19. 妥懽帖睦爾皇帝猴年（1368）圣旨

这是元顺帝颁发给霞鲁寺的圣旨，以原件形式留传后世，现存西藏自治区文物管理委员会。

这道圣旨在迄今发现的八思巴字蒙古语护寺文件中文字最长，内容最丰富，提供的史实也最多，因此它的价值更大。也许它还是元朝皇帝用八思巴字蒙古语给寺院颁发的最后一份护寺文件。

§19·1. 原文照片

§19·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) yeke su ǰali-yin ·ihe͡·en-dur
(3) ga͡·an ǰarlig manu
(4) 'us rts'aŋ mŋa͡·a ris
(5) sgor sum-un sụėn
(6) ·uė shi-yin noyad
(7) -da džew t'aw shi-yin noyad-da naŋ so-yin 'a-
(8) galagu nir ba-da niŋ nas-da moŋgol t'ö-
(9) böd-un ·irgen-e t'ümed-un noyad-da
(10) miŋgad-un noyad-da ǰa·ud-un noyad-da č'eri-
(11) ·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un da-
(12) rugas-da noyad-da yorč'igun yabugun ėl-
(13) č'in-e t'odga·ul-da ǰamuč'i-da 'ölon ·ir-
(14) gen-e du͡·ulgaguė
(15) ǰarlig k'am bu bos don bur yan-u šadzin-i
(16) delgere·ed 'ölon 'amit'an-u mun lu
(17) ǰil ǰirgo·an zara-dur bosdon t'ula 'a-
(18) mit'an-i omo·anda·un 'aguė delger sed-
(19) k'il-iyer 'ari·ul nom-un č'inar-t'ur
(20) nirwan bolguė düri 'üǰe·ulbeė
(21) inu sedgil-dur k'e͡·esu ša lu wa yi sü-
(22) me-dur naŋ pi̱aŋ č'u č'en bo ri pug-dur bu-
(23) k'u k'an bu bos don-u k'örg suburgan t'e-
(24) ri·ut'en bosga·ad urt'u ǰula t'abi-
(25) gun ėd k'i·ed hod buri don č'od but'u-
(26) k'uė k'ereg-un ėd ša lu wa medel-un ga
(27) ǰad-un dot'ora 'üs da yi ša bug gaǰad-un de͡·eg-
(28) ši lhos smad i na na ris ·on č'i na na mag nur
(29) bu żiŋ zi̱a k'ar k'i gżis run ts'am nas t'on da
(30) ser kaŋ 'üŋ lu ra żü lo ruŋ ts'ur pu-yin
(31) harban medegč'i mon ǰo nas rgi̱ab nin harad
(32) hod buri darugdagu mon ǰo nas-dur daru-
(33) gu-yin k'ereg gorin 'alban gubč'iri basa
(34) rum ts'an-dur darugu guč'in 'alban gubč'i-
(35) ri mi dog gar dog ima-da hod buri 'ülu o-
(36) solt'an k'uč'un bolgan darut'uga͡yi basa t'an-

(37) -dur k'urt'ek'u ya·ur<d> k'ed-i ė šės guŋ ga sa-
(38) yit'ur gadagalaǰu gyriyat'ugaȳi ėde ga-
(39) ǰad-un dot'ora 'ali ba 'alba gubč'iri bu
(40) 'üǰet'ugeė ula͡·a ši·usu bu barit'u-
(41) gaȳi k'öndelen 'alban gubč'iri bu 'ab-
(42) t'ugaȳi ǰa·un 'adu·usun-u dot'ora k'en ber
(43) bu 'abt'ugaȳi harban 'adu·usun-u dot'o-
(44) ra k'en ber buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'u-
(45) gaȳi ts'aŋ t'amga t'ümen-u mi[ŋ]gan-u noyad
(46) 'alban gubč'iri 'ayiga saba ya·ud k'e-
(47) d-i bu 'abt'ugaȳi morin huk'er 'adu-
(48) ·un t'eri·ut'an bu t'eǰe·ult'u-
(49) geė 'anu k'un harad ėd t'abar 'adu·u-
(50) sun t'eri·ut'an-dur k'uč'un bu k'ur-
(51) get'ugeė ėn-i t'a sas gi̱a-yin 'ölon
(52) bagši haran k'i·ed su̱ėn ·ue shi-yin
(53) noyad k'uč'un nemet'ugeė k'e͡·en
(54) bariǰu yabu·aȳi
(55) ǰarlig 'ögbeė ėde basa ė šės guŋ ga
(56) yosu 'üge·uė 'üėles bu 'üėle[d]-
(57) t'ugeė 'üėledu·[e]su mud basa
(58) 'ülu·u 'ayugun
(59) ǰarlig manu dži džiŋ gorin nayimadu·ar hon bič'in ǰil gabu-
(60) r-un dumdadu zara-yin
(61) gorin nigen-e taj du-
(62) -da buk'uė-dur bič'ibeė

( ) ٦٢ ٠٠ ٠٠٠

§19·4. 汉译

靠长生天的气力，托大福荫的护助，皇帝圣旨。

向卫藏阿里三路宣慰司官员们、招讨司官员们、内府①大管家②和宁那③们、蒙藏百姓们、万户长们、千户长们、百户长们、军官们、士兵们、城子达鲁花赤和官员们、往来的使臣们、脱脱和孙们、站户们、众百姓们宣慰的圣旨。

堪布卜思端④大兴佛教之后，于众生的这个龙年⑤六月圆寂，从而以他使众生自豪的伟大的心通过神圣的教义实现了转世。按他心愿，在霞鲁寺内道大菩提日铺所建堪布卜思端灵塔里置放的长明灯所需供品和平时做佛事⑥所需供品，年年应由霞鲁万户府地区内前藏 šabuɢ⑦以上lho 地方以下 i na na ris ·on č'i na na maɢ nur bu żiŋ zi̱a k'ar k'i gżis run ts'am na t'on da ser kaŋ 'üŋ lu ra żü lo ruŋ ts'ur pu 等地方的十户长和 mon ǰo na rgi̱a nin 人缴纳。此外，二十取一和向 rum ts'an 缴纳的三十取一，要由 midoɢ gardoɢ 务必年年无误地拨给寺院。你们应得的物品由耶歇衰噶妥善保管。向这些地方不得征收任何差发，不得索取铺马、祇应，不得摊派其它差发。任何人不得百里取一，也不得十里取一。万户长、千户长不得征收商税、地税和家具等任何物品。不得让他们饲养马、牛等牲畜。对他们人口、财产、头匹不得使用暴力。为此，你们萨迦的众佛僧、俗民和宣慰司的官员们务必给予协助，特颁发了圣旨。他们，包括耶歇衰噶不得做无理的事。如做，他们岂不怕？

圣旨，至正二十八年猴年二月二十一日写于大都。

① 原文为 naŋso，系藏语，写法与藏文完全相同。

② 原文 'aɢalaɢu nir ba，前者 'aɢalaɢu 是蒙古语，表示“为首、首席”的意思；后者与藏语的 gner ba“管家”对应。

③ 原文 niŋ nas，内府官职名称，汉译不详。

④ 卜思端现译布顿，也作布顿·仁钦珠(竹)或布顿宝成，后藏人，霞鲁派创始人，曾任霞鲁寺住持。

⑤“众生的这个龙年”，是对原文的直译。这里的龙年即公元1364年甲辰年。本文为卜思端圆寂年月提供了有力的新证据。

⑥ 原文 don č'od but'uk'uė，don č'od 为藏语，似来自 don mchod“事情、供奉”；后者为蒙古语，表示“做”之义。

⑦ 此为地名。以下一批地名，后面还有几个词语，均属藏语，未译，容待考。

§20. 答吉皇太后猴年（1320）懿旨

这份懿旨用的纪年是十二生肖：猴年九月十五日。早先发现的一份八思巴字蒙古语懿旨的纪年也单用十二生肖，是其中的鸡年；人们一致认为它的颁发人为顺宗答剌麻八剌的遗孀答吉妃子，把懿旨的鸡年多数学者拟作1221年辛酉（详见后§21）。据《元史》记载，答吉于大德十一年（1307）尊为“皇太后”，延祐七年（1320）尊为“太皇太后”，至治二年（1322）死去（见中华书局点校本；答吉去世的时间原书写“至治三年”，点校本订正为至治二年）。此外，猴年懿旨和鸡年懿旨一处有共同的用语：ėyin ge·ė·ulu·ed burun buši bolgagun haran 'ülu·u 'ayugun，意为“如此讲明了，违者岂不怕？”（试比较：《集录》也收有一份署“鸡儿年八月十五日”懿旨碑文，即（55），第57页。这里则没有上述用语，还一一列举了先帝的名字。把此鸡年蔡先生拟作1309年己酉。）根据上述几点，我们把这份懿旨的颁发人也拟作答吉皇太后，而把懿旨的猴年认为1320年庚申。

这份懿旨的收执者是藏区寺院喇嘛，原件现存西藏文管会。

§20·2. 拉丁转写

(1) (moŋ)k'a dèŋri-yin k'uč'un-dur
(2) ɢa·an-u su-dur
(3) ɣoŋ t'aj ɣiw ·i dži manu
(4) gtsaŋ dwus mŋa·a
(5) ris skor gsum-
(6) -/m/un sụèn ·ue shi-
(7) -yin noyad-da č'eri·ud-un noyad-da č'erig
(8) haran-a rbon gịas-da k'elemeč'id-da garbas-da
(9) hon dras-da du·ulɢaɢuè
(10) ·i dži ma č'ig-un t'us mč'od-da ɢariyat'an
(11) è rin jèn sgaŋ k'aŋ sar gur č'uŋ bịa sgaŋ
(12) rgịais diŋs baŋ ral t'u ɢa pèsr ɢariyat'an
(13) haran 'adu·usun ɢajar usun ya·ud k'e-
(14) d-i sgu žaŋ grags ba rgịal mts'an medeju
(15) ma jig-i dus mč'od-da k'uč'u nemet'ugeè
(16) èden-u ɢariyat'u sümes-dur gžis
(17) gịas-dur èlč'in bu ba·ut'uɢa·i ts'aŋ t'amɢa
(18) bu 'abt'uɢa·i morid umsud bu bordot'u-
(19) ɢa·i busud haran bu šini·ult'uɢa·i u-
(20) ridu 'alba ɢubč'iri bu 'abt'uɢa·i ède-
(21) n-e ɢariyat'an haran 'adu·usun ɢajar u-
(22) sun ya·ud k'ed-i 'anu busud haran buli-
(23) ju t'at'aju bu 'abt'uɢa·i k'uč'u bu k'ur-
(24) get'ugeè ge·en barijju yabu·a·i
(25) ·i dži 'ogbi èyin ge·è·ulu·ed bu-
(26) run buši bolɢaɢun haran 'ülu·u 'a-
(27) yuɢun ède basa
(28) ·i džit'u ge·èju yosu 'üge·uè 'üè-
(29) les bu 'üèledt'ugeè 'üèledu·esu
(30) 'ülu·u 'ayuɢun mud
(31) ·i dži manu beč'in jil namur-un heč'us za-
(32) ra-yin harban t'abu-
(33) n-a taj du-da buguè-
(34) -dur bič'ibeè

1 ( ) ᠪᠢ ᠮᠢᠨᠦ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
2 ( ) ᠪᠢ ᠲᠡᠨᠳᠡ ᠣᠷᠣᠨ ᠲᠤ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
3 ( ) ᠪᠠᠭᠰᠢ ᠨᠢ ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢᠶᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
4 ( ) ᠳᠡᠯᠬᠡᠭᠡᠷ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠦ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
5 ( ) ᠮᠠᠨᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
6 ( ) ᠲᠠ ᠨᠠᠳᠠᠯ ᠳᠤ ᠣᠷᠣᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
7 ( ) ᠮᠠᠨᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠬᠡᠮᠵᠢᠶᠡᠨ ᠬᠡᠮᠵᠢᠭᠳᠡᠵᠦ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
8 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭ ᠤᠨ ᠡᠷᠬᠡ ᠬᠡᠪᠯᠡᠯ ᠳᠤ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
9 ( ) ᠮᠠᠨᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠣᠷᠣᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
10 ( ) ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠦ ᠨᠢ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
11 ( ) ᠪᠠᠭᠰᠢ ᠨᠢ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
12 ( ) ᠳᠡᠯᠬᠡᠭᠡᠷ ᠳᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠦ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
13 ( ) ᠮᠠᠨᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
14 ( ) ᠲᠠ ᠳᠤ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
15 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
16 ( ) ᠮᠠᠨᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
17 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠮᠣᠨ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃ ᠮᠣᠨ ᠃
18 ( ) ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
19 ( ) ᠨᠠᠷᠠᠨ ᠤᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠯᠢ ᠳᠤ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
20 ( ) ᠰᠠᠯᠬᠢ ᠨᠢ ᠪᠠᠭᠠᠰᠬᠠᠭᠤᠯᠵᠤ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
21 ( ) ᠪᠢ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
22 ( ) ᠮᠠᠨᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃ ᠮᠣᠨ ᠃

23 ( ) ᠨᠠᠮᠢᠳᠠᠷᠠᠨ ᠤ ᠭᠡᠷᠡᠯ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃ (ᠭᠡᠷᠡᠯ ᠳᠤ)
24 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
25 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
26 ( ) + ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
27 ( ) ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ? ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃
28 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
29 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃ ᠮᠣᠨ ᠃
30 ( ) ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ?
31 ( ) + ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ ᠳᠤ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃ ᠮᠣᠨ ᠃
32 ( ) ᠪᠢ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠮᠠᠨᠠᠢ ᠭᠡᠷ ᠲᠦ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
33 ( ) ᠪᠢ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠃
34 ( ) ᠪᠢ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠳᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ᠃

§20·4. 汉译

靠长生天的气力，托皇帝福荫，皇太后懿旨。

向卫藏阿里三路宣慰司官员们、军官们、士兵们、使者们①、译员们、噶箩巴们②、税吏们③宣谕的懿旨。

麻其格主寺④所属仁钦岗康萨、古箩穷甲岗、结丁邦热和土噶贝萨⑤所属人口、头匹、土地、河流等，应由古香·⑥扎巴坚赞进行管理，並对麻其格主寺提供帮助。在他们所属寺院、庄园⑦里，使臣不得下榻，向他们不得征收地税、商税，不得让他们饲养马和牦牛。他人不得图利。不得补收以前的差发。其他人不得抢夺他们所属人口、头匹、土地、河流等。对他们不得使用暴力。为此颁发了懿旨。如此讲明了，违者岂不怕？ 他们也不得因持有懿旨而做无理的事。如做，他们岂不怕？

懿旨，猴年九月十五日写于大都。

① 原文 rbon gi̯as，似来自藏文 rbong “派遣使者”，词尾 -s 系蒙古语复数附加成分。

② 原文为 gar bas，似来自藏文的 gar dpon “宫廷乐舞队首领”；词尾 -s 同上。

③ 原文为 hon dras，似与藏文的 hor 'dra（像蒙古人一样－“官方派出的差役小吏”）对应。原文第一音节末尾字母 n 可能为 r 之误；第二音节末尾 s 系蒙古语复数附加成分。

④ 麻其格主寺，原文为 mač'ig－un t'us mč'od。mač'ig 和 mč'od 系藏语，前者可能是寺院名，后者有佛堂、佛典之义。t'us 系蒙古语，表示“正、主”等意义。－un 是蒙古语领格附加成分。

⑤ 这几个地名均属藏语，其地理位置不详。

⑥ 古香即藏语 sgu－zhang，原义“舅舅”，这里表示敬称。

⑦ 藏文为 gzhis－ka，又音译黎(溪)卡。

§21. 答吉皇太后鸡年（1321）懿旨

此懿旨碑在河北易县，八思巴字蒙古语及其汉语译文並刻一石。蒙语部分由鲍布罗夫尼科夫首先发表在俄国考古学会东方部丛刊上※；汉语译文收入《集录》：(75)，第78页。

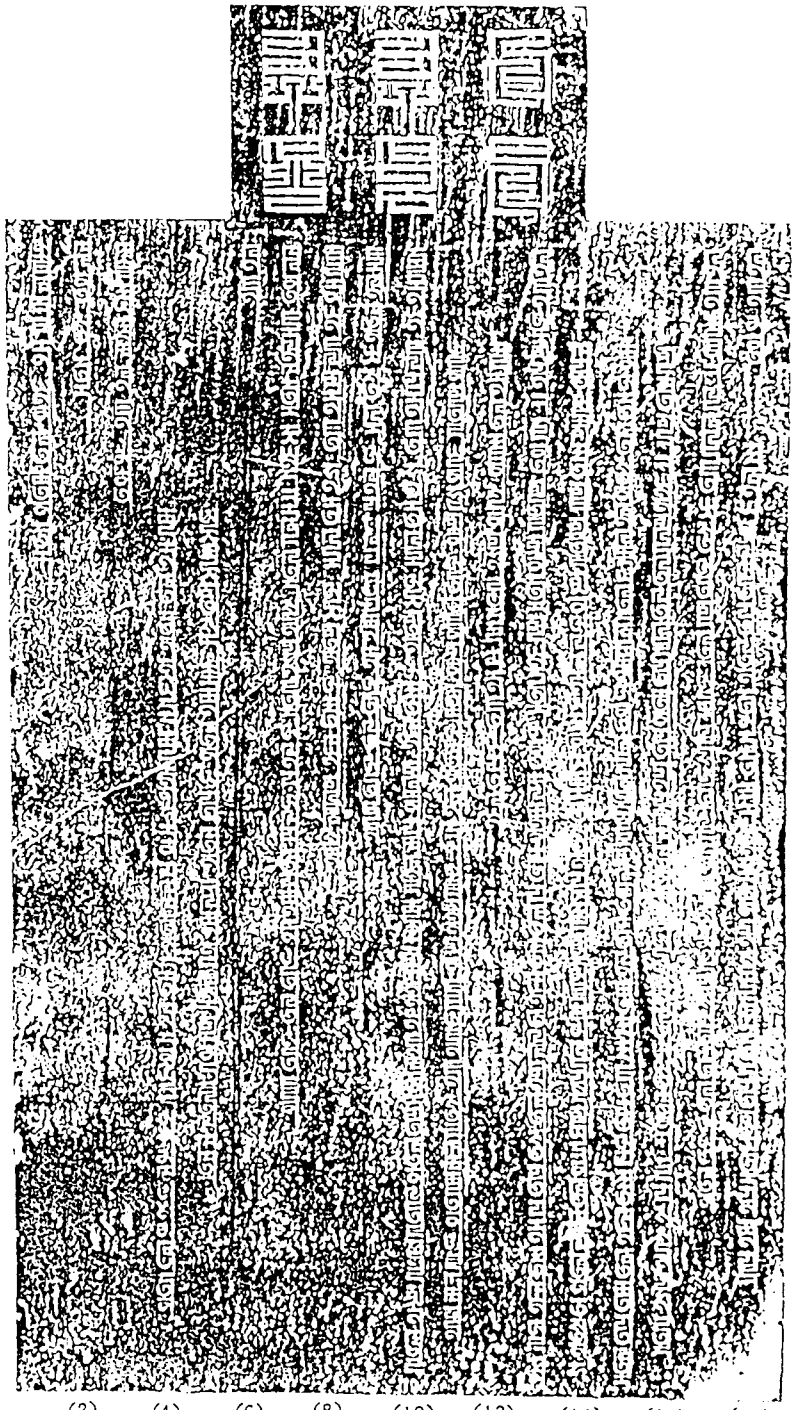
在汉语译文石刻后写明了立碑刻石的时间："大元至顺二年岁次辛未六月吉日建"。由此可以得知，这份懿旨颁发时间的下限不会超过至治元年辛酉（1321）。所以，这份懿旨的鸡年或是至大二年（1309）己酉，或是至治元年（1321）辛酉。而多数学者认为属后者。

这座碑还有碑额，上刻篆体八思巴字，是"太皇太后"四个汉字的相应字母。

这里刊布的照片拍自中国历史博物馆所藏拓本。

※А.А.Бобровниковъ,Грамоты вдовы Дармабаловой и Буянту-хана,писанныя квадратнымъ письмомъ, съ присовокупленіемъ общихъ замѣчаній объ этомъ письмѣ и догадокъ о значеніи надписи на Мангутской пещерѣ А.А.Бобровникова, съ дополненіями В.В,Григорьева, TVOIRAO 16:50-76(1870).

§21・1. 原文照片



§21·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) ga·an-u su-dur

(3) yoŋ t'aj yiw ·i dži manu

(4) č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un darugas-da noyad-da 'ayimag 'ayima·ud-un

(5) 'öt'ögus-e yorč'igun yabugun ėlč'in-e ·irgen-e du·ulgagué

(6) ·i dži

(7) ga·an-u ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(8) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugayi ge·ek'sen

(9) ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(10) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugayi ge·en baw tiŋ č'ölge-yin ji džiw-dur buk'un lėuŋ ẖiiŋ gon yuŋ

(11) 'u̱ėn gėuŋ jėn hi̱a gon 'ėu tsu̱ėn gon-dur 'agun ti dem 'u̱aŋ dzin š$_1$en džaŋ 'u̱ėn dži suŋ taw tš'ėun 'u̱aŋ taw gėi

(12) t'eri·ut'en sėnš$_1$hiŋud-de bariǰu yabu·ayi

(13) ·i dži 'ögbi ėden-u gėuŋ gon-dur geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugayi ula·a ši·usu bu barit'ugayi ts'aŋ t'am-

(14) ga bu 'ögt'ugeė gėuŋ gon-a 'ala gariyat'an gaǰar usun bag t'egirmed dem k'ebid gėj den k'u gala·un usun ha-

(15) ran 'adu·usun k'i·ed ya·ud k'eǰ(<d)-i 'anu k'ed k'ed ber boliǰu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugayi k'uč'u bu k'ur-

(16) get'ugeė ėyin ge·e·ulu·ed burun buši bolgagun haran 'ülu·u 'ayugun ėde basa sėnš$_1$hiŋud

(17) ·i džit'en ėle k'e·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles 'üėledu·esu mud basa 'ülu·u 'ayugun

(18) ·i dži manu t'ak'iya ǰil 'übul-un dumdadu zara-yin harban šine-de taj du-da bugué-dur bič'ibeė

( ) 1 ᠪᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠨ ᠪᠢᠴᠢᠵᠦ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 2 ᠲᠡᠷᠡ ᠰᠤᠷᠤᠭᠴ ᠤᠤ ?

( ) 3 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ :

( ) 4 ᠰᠣᠨᠢᠨ ᠳᠤ ᠣᠷᠣᠭᠴ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ? ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ :

( ) 5 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ ? ᠲᠡᠷᠡ ᠰᠤᠷᠤᠭᠴ ᠤᠤ ?

( ) 6 ᠪᠢ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 7 ᠲᠡᠷᠡ ᠰᠤᠷᠤᠭᠴ ᠳᠤ ᠰᠤᠨᠢᠨ ᠳᠤ ᠣᠷᠣᠭᠴ ᠪᠠᠢᠨ᠎ᠠ ᠤᠤ ?

( ) 8 ᠪᠢ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 9 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ ?

( ) 10 ᠪᠢ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 11 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ ?

( ) 12 ᠪᠢ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 13 ᠪᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠨ ᠪᠢᠴᠢᠵᠦ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 14 ᠪᠢ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠵᠣᠬᠢᠶᠠᠨ ᠪᠢᠴᠢᠵᠦ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

( ) 15 ᠲᠡᠷᠡ ᠰᠤᠷᠤᠭᠴ ᠤᠤ ?

( ) 16 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ ?

( ) 17 ᠪᠢᠴᠢᠭᠡ ᠳᠡᠭᠡᠷ ᠪᠠᠢᠭᠠᠭᠴᠢᠳ ᠤᠤ ? ?

( ) 18 ᠪᠢ ᠴᠢᠳᠠᠨᠠ ᠤᠤ ?

§21·4. 汉译

靠长生天的气力，托皇帝福荫，皇太后懿旨。

向军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、各部头目们、往来的使臣们、百姓们宣谕的懿旨。

皇帝圣旨里说："和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"按皇帝圣旨，不承担任何差发，祷告上天保佑；向在保定路易州龙兴观、洪元宫、煙霞观、玉泉观的提点王进善、张元志、宋道春、王道吉为首的先生们颁发了收执的圣旨。在他们宫观、房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。宫观所属土地、河流、园林、碾磨、店舍、铺席、解典库、浴堂、人口、头疋等一切物品，任何人不得抢夺，对他们不得使用暴力。如此讲明了，违者岂不怕？

先生们如果因持有懿旨而做无理的事，他们岂不怕？

懿旨，鸡年十月十日写于大都。

§21·5. 白话汉译原文

长生天气力里，皇帝福荫里，皇太后懿旨。

军官、军人每根底、城子的宣差、官人每根底、各枝儿头目每根底、来往的使臣、百姓每根底宣谕的懿旨。

皇帝圣旨里："和尚、也里可温、先生，不拣什么差发休当者，告天祝寿"说有。圣旨体例，不拣什么差发休当者，告天祝寿者么道，保定路易州有的龙兴观、洪元宫、煙霞观、玉泉观里有的提点王进善、张元志、宋道春、王道吉为头儿先生每，执把的懿旨与了也者。这的每宫观、房舍(里)，使臣休安下者。铺马、支应休与者。(地税)、商税休纳者。但属宫观的水土、园林、水磨、解典库、店舍、铺席、浴堂、人口、头疋一切等物，但是他每的，不拣是谁休夺要者，休倚气力者。这般晓谕了，别了的人，不怕那什么？

更这先生每说道有懿旨，无体例勾当做啊，他每不怕那什么？

懿旨俺的。

鸡儿年十一月初十日，大都有时分写来。

大元至顺二年岁次辛未六月吉日建。

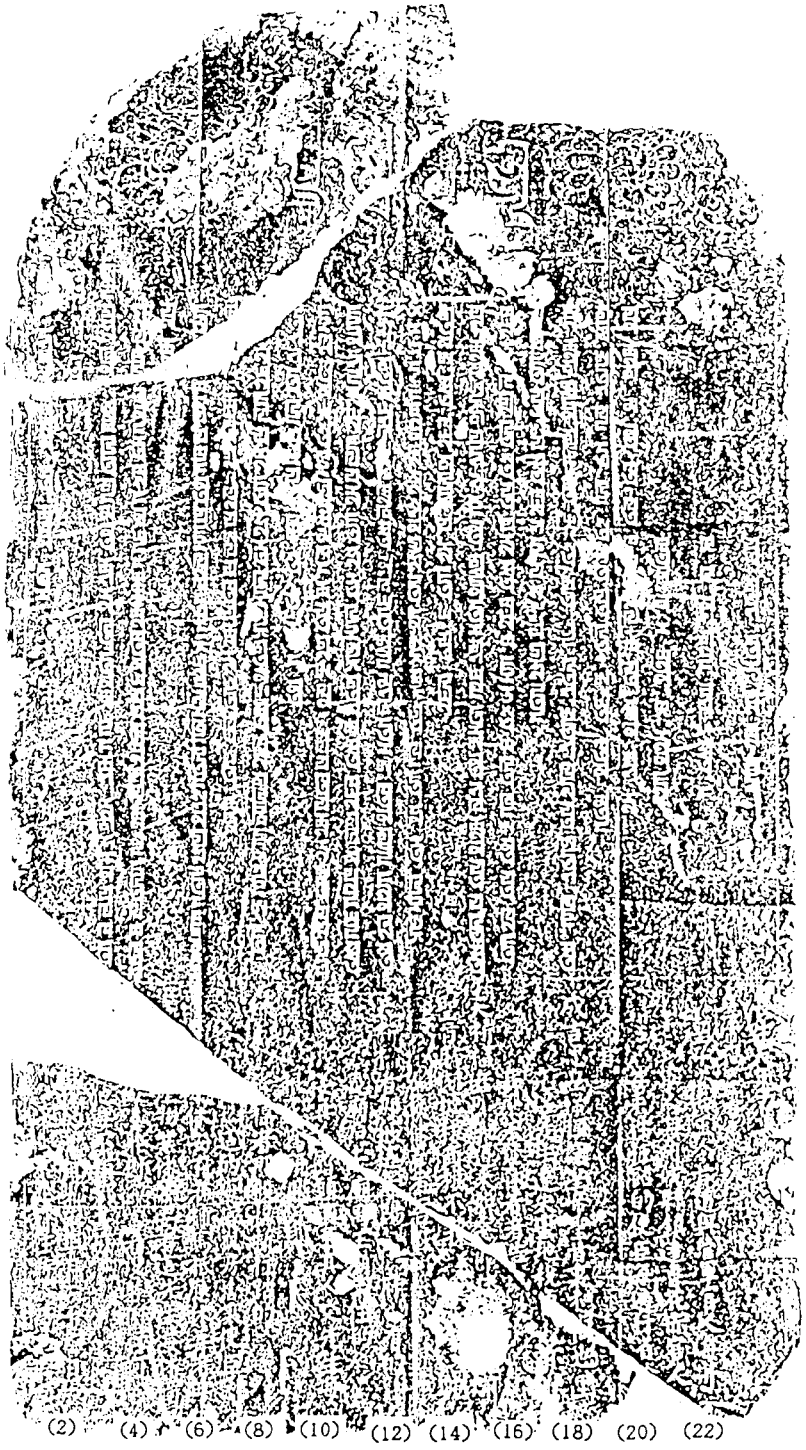
§22. 安西王忙哥剌鼠年（1276）令旨

元世祖忽必烈之子忙哥剌于至元九年（1272）封为“安西王”，至元十七年（1280）死去。所以这份令旨中的“皇子安西王”无疑是忙哥剌，鼠年即至元十三年（1276）丙子。这是迄今所见元朝官方所颁八思巴字最早护寺文件。

令旨碑在陕西韩城。令旨原文及其白话汉语译文并刻一石，把这两种文字拓本照片沙畹公布于1908年《通报》上（图版 19）。《集录》也收入汉文：(23)，第25页。

我们利用过北京图书馆藏拓本。但这里照片采自《通报》。

§22・1. 原文照片



(1) moŋ(k'a) dėŋr(i)-yin k'uč'un-dur

(2) ga·an-u su-du(r)

(3) yoŋ dzhi ·an (s)i 'ų̆aŋ ·üge manu č'ėri·ud-un noyad-da č'ėrig haran -a balagad-u(n)

(4) šilde·(e)d-un darugas-da noyad-da yorč'igun yabugun ėlč'in-e du·ulgaguė

(5) bič'i(g)

(6) ǰiŋ(gis) gan-u ba ga·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud senš$_1$hiŋud dašmad

(7) ts'a(ŋ) (t'amga)d -ač'a buši 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(8) (dėŋ)ri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·ek'degsed 'aǰu-

(9) ·uė ėdu·e ber b(ö)·esu ur(i)dan-u

(10) ǰarlig-un yosu·ar ts'aŋ t'amgad- ač'a buši 'ali (ba) 'alba gubč'iri 'ülu 'ü-

(11) ǰen dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugaγi ge·en piŋ jaŋ ẖų̆u-

(12) -da (bu)gun je (mew) yiw t'u mew jėu 'ų̆aŋ mew-dur 'agun gi̯aŋ džin żin-u

(13) oran-a duŋ džin żin-i senš$_2$hiŋud-i 'öt'öguleǰu hiru·er 'ö-

(14) gun 'at'ugaγi ge·en bariǰu yabu·aγi

(15) bič'ig 'ögbeė ėden-u gų̆ėn-dur gėyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'u-

(16) gaγi u(la)·a ši·usu bu barit'ugaγi gaǰar usu ya·u k'e 'anu buliǰu

(17) t'at'aǰu bu 'abt'ugaγi ėde basa senš$_2$hiŋud

(18) bič'igt'en ge·eǰu yosu 'üge·uė 'üėles bu 'üėledt'u-

(19) geė 'üėledu·esu 'ülu·u 'ayugun mud

(20) bič'ig manu guluga(na) (j)il gabur-un t'ėri-

(21) ·un zara-yin gorin ǰir-

(22) go·an-a giŋ tsew ẖų̆u-da

(23) buguė-dur bič'ibeė

ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ

( ) 13 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 11 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 12 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 10 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 9 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

ᠡᠮᠦᠨ

( ) 8 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

:

( ) 7 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 6 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 5 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ

ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 4 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 3 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 2 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 1 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 23 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

:

( ) 22 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 21 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 20 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠤ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 17 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 18 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 19 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 15 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

( ) 14 ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠰᠠᠯᠲᠠ ᠬᠡᠯᠡᠪᠦᠷᠢ ᠶᠢᠨ ᠬᠡᠯᠪᠡᠷᠢ

§22·4. 汉译

靠长生天的气力，托皇帝福荫，皇子安西王令旨。

向军官们、士兵们、城镇达鲁花赤、官员们、来往的使臣们宣谕的令旨。

成吉思汗和匣罕皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生、荅什蛮们除地税、商税外，不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按以前的圣旨，除地税、商税外不承担任何差发，祷告上天保佑；向在平阳府尧庙、后土庙、禹王庙的董真人颁发了代替姜真人管领先生们的令旨。在他们宫观、房舍里，使臣不得下榻。不得索取铺马、祗应。不得抢夺他们土地、河流等一切财物。这些先生也不得因持有令旨而做无理的事。如做，岂不怕？

令旨，鼠年正月二十六日写于京兆府。

§22·5. 白话汉译原文

长生天气力里，皇帝福荫里，皇子安西王令旨。

道与管军人每并军人每，州城县镇达鲁花赤、官人每，来往行踏的使臣每遍行省令旨。

成吉思皇帝、匣罕皇帝圣旨里，"和尚、也里克温、先生、达失蛮，地税、商税不拣什么差发休着者，告天祈福者"那般道来。如今照依先前圣旨体例，地税、商税不拣什么休着者，告天祈福者那般。这平阳府里有的尧庙、后土庙、禹王庙里住的姜真人替头里董真人交先生每根底为头儿祈福者那般，收执行踏的令旨与了也。这的每宫观、房舍里、使臣每休安下者。铺马、祗应休要者。田产物业休夺要者。

这先生每休倚做没体例勾当者。没体例行呵，他每不怕那什么？

令旨俺的。

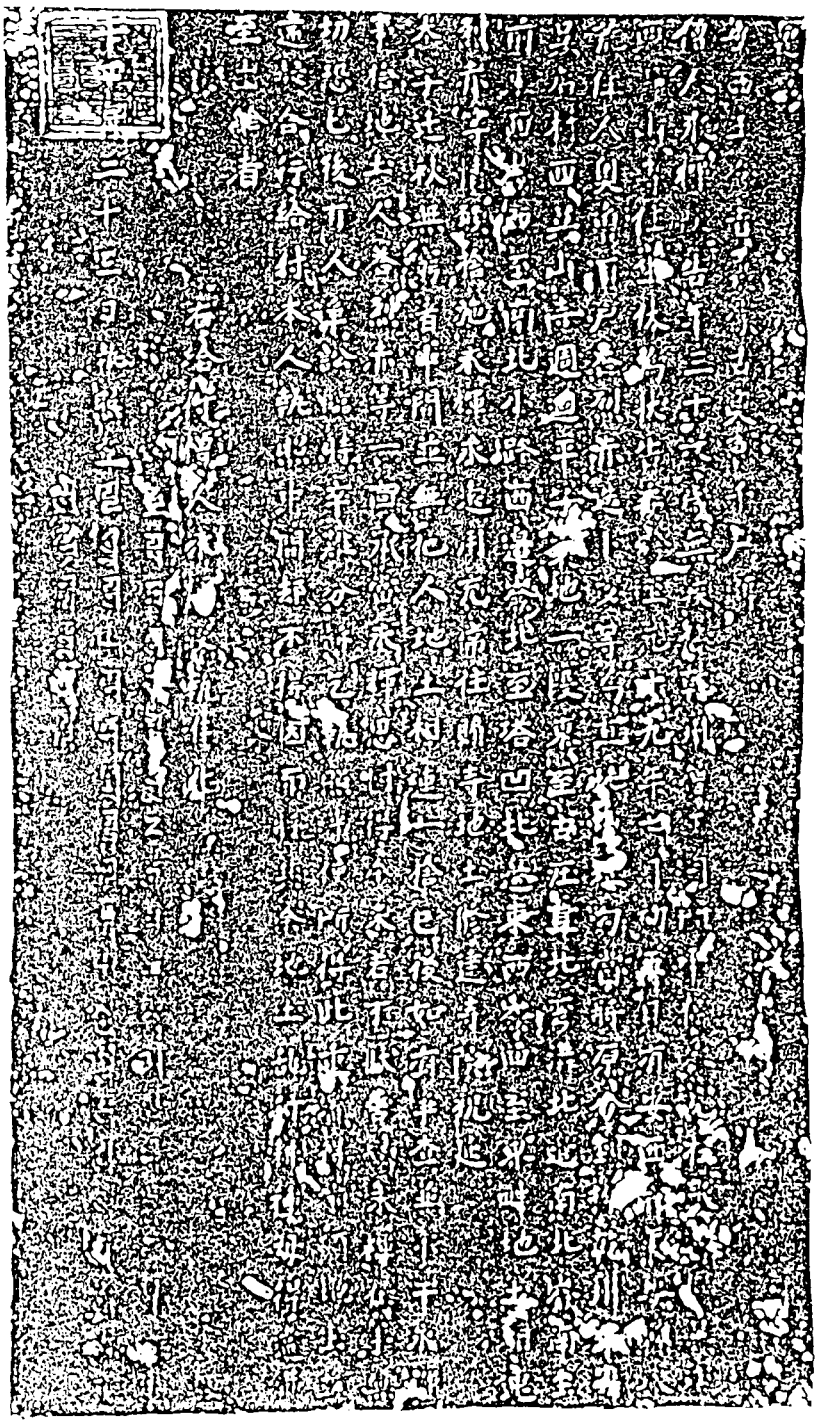
鼠儿年正月二十六日，京兆府住时分写来。

§23. 皇太子安西王令旨碑文末三行字

在陕西永寿县存有一座皇太子安西王汉文令旨石刻，其末有三行八思巴字，拼写蒙古语。这座碑刻全文拓本照片早由波纳巴特公布，其汉文部分也收入《集录》：(29)，第31页。

此蒙古语三行文字的语词，常见于其它护寺文件，但全文没头没尾，表意不完整，甚至有些字（音节即词素）既不能上连又不能下接，不成字，字母字体也不很正规。显然，这不是一份正式文件的石刻。只因为它出现在皇太子安西王令旨碑刻上，人们才把它与这份令旨相联系，认为安西王令旨，並且用汉文令旨的时间（1283）推测它的颁发时间。实际上，汉文令旨与此三行蒙古语之间没有内在的联系。这里的八思巴字蒙古语只不过是语文学方面的一份研究资料。

我们这里的照片复制自波纳巴特书。



(1) (2) (3)

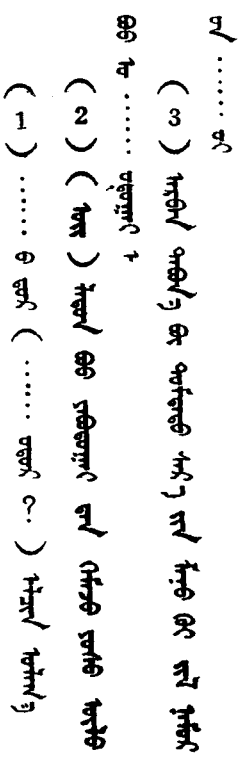
§23・2. 拉丁转写

(1) …u dur ėlč'in ula͡•a

(2) ('üė)ledun bu yabut'uga͡yi t'en ge͡•eju yosu 'ülu bu u …uduga͡yi ė

(3) harban t'abun－a bü dumdadu zara－yin manu guė ǰil namur－un …uė

§23・3. 相应蒙文



§23・4. 汉译

(1) ……使臣……铺马

(2) 不得做……因有……无理……

(3) 俺的……八月十五日

§24. 小薛大王兔年（1303）令旨

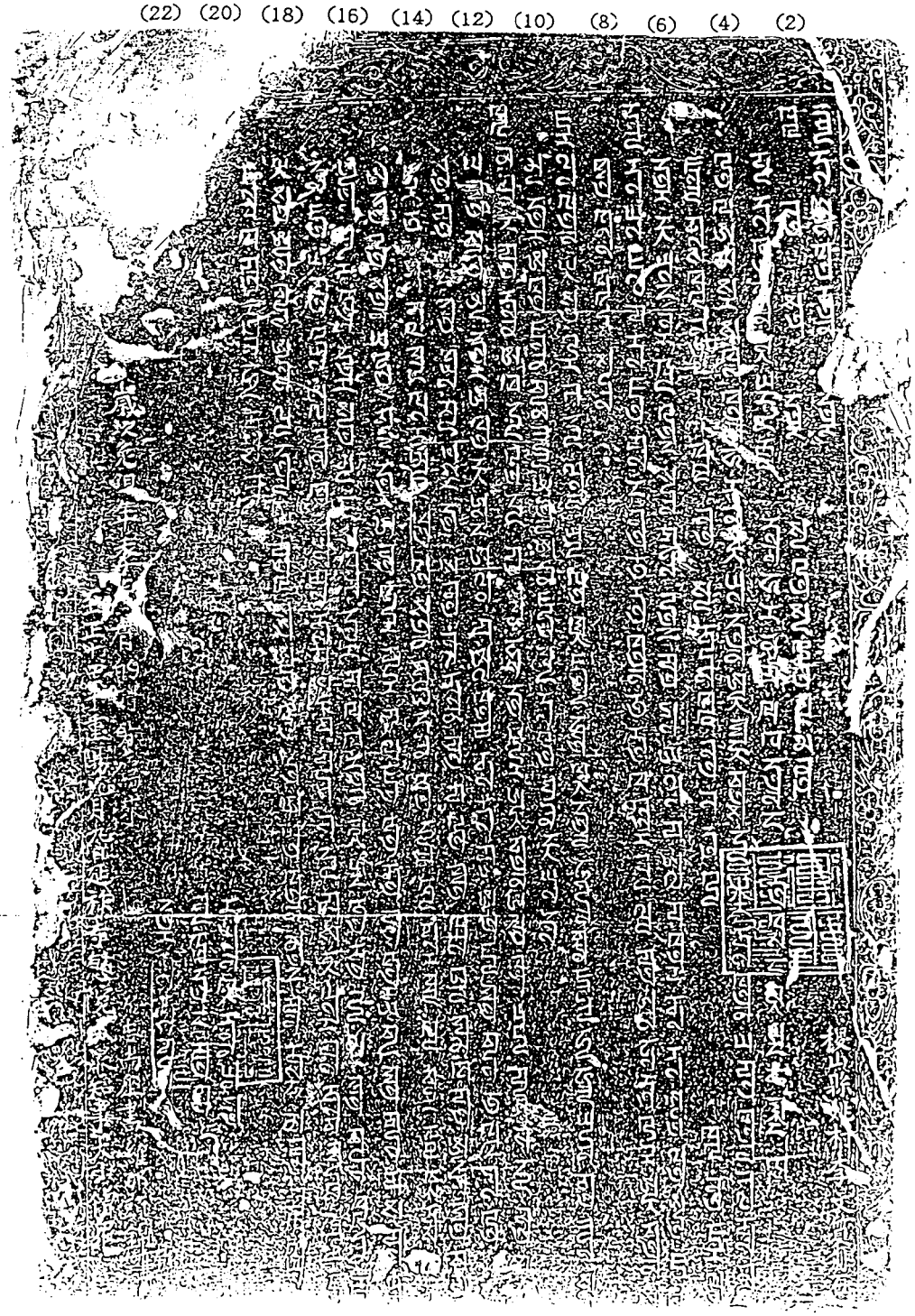
此石刻由蔡美彪先生介绍闻世※。碑在山西芮城，只刻八思巴字蒙古语，无附汉语译文。文内写有令旨颁发人：se·use，文末纪年为兔年。据蔡先生考订，se·use 即小薛，是窝阔太皇帝第三子阔出的幼子；发布令旨的兔年属公元 1303 年。

这座令旨碑刻写体例违八思巴字规则，书写不是从左往右，而是从汉文：自右向左。这说明刻石人不了解八思巴字行款的书写法。

后面的照片拍自山西省芮城县县志办公室景昆俊先生寄赠的拓片，对景先生的热情帮助，谨此感谢。

※蔡美彪：《河东延祚寺碑译释》，载《蒙古史研究》第二辑，内蒙古人民出版社，1986年，呼和浩特。

§24・1. 原文照片



(1) dėŋri-yin k'uč'un-dur

(2) ga͡·an-u su-dur se·use ·üge manu

(3) č'eri·ud-un noyad-da č'erig haran-a balagad-un darugas-da noyad-da t'odga-

(4) ·ul-a 'amasar sagigun haran doyid-un 'öt'ögus-de yorč'igun yabugun ėlč'in-e

(5) ǰiŋgis ga͡·an-u ga͡·an-u seč'en ga͡·an-u ėdu·e ga͡·an-u ǰarlig-

(6) -dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hi·ud (ts'aŋ t'amgad-ač'a) buši 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen

(7) dėŋri-yi ǰalbariǰu bidan-u urugun urug-a k'urt'ele buyan hiru·er 'ögun 'a-

(8) t'uga͡yi k'e͡·egsen 平陽路 河中府 河東縣

(9) ǰarlig-un yosu·ar ėde piŋ jaŋ lu yo džuŋ hụu yo duŋ hụėn gon džhaŋ ① ħia hụaŋ jėn tsu zhi sü-

(10) me-dur 'agu džin gėi zia̱ŋ jėuŋ 'ụėn džėu t'eri·ut'en doyid-i

(11) ga͡·an-a bina burin 'aga de·u-de buyan hiru·er 'ögun 'at'uga͡yi ge·ebeė ėden-u gari-

(12) yat'u süme-dur 'agu doyid 'ali ba 'al[ba] gubč'iri bu 'üǰet'ugeė ula͡·a ši·u-

(13) su bu 'abt'uga͡yi geyid-dur 'anu ėlč'in bu ba·ut'uga͡yi ts'aŋ t'amga bu 'ögt'ugeė ga-

(14) ǰar usun bag t'egirmed gulusun gi̱aj dėn k'u dėm k'ebid t'ele ger② oŋgoč'as haran

(15) 'adu·usun ya·ud ged-dur 'anu k'ed ber boluǰu k'uč'u bu k'ur{ya}get'ugeė basa buyan

(16) 'üėledk'uė-dur süme ǰasaguė-dur balagad-un noyad k'uč'u nemet'ugeė ge͡·en ba-

(17) riǰu yabu·a͡yi 'al t'amgat'an bič'ig 'ögbeė ėde basa doyid bič'igt'en k'e͡·eǰu

(18) yosu 'ügeė 'üėledun yabu͡·asu 'ulu͡·u 'ayugun mud buč'ig manu t'awla͡yi

(19) ǰil gabur-un heč'us za-

(20) ra-yin gorin yisu-

(21) n-e taj du-da bugu-

(22) -dur bič'ibeė

① 此处两个八思巴字蔡先生转写作 möe－ǰen，并译作“磨涧”。“磨涧”在对音上与原文不合：这两个汉字在《蒙古字韵》分别写作 mu̧o 和 gi̧an。确实，这两个字字母笔划都有些不正，並且都有所剝落而难以辨认。不过这里的第二个字很像是 džhaŋ，据《蒙古字韵》与它可对的字有：庄、装、粧、壮；第一个字读 gon，可对的字有：官、莞、观、冠、倌、棺等（详见《蒙古字韵》第94页）。景昆俊先生在来信中说，“在延祚寺上方－即北边确有观庄一村。因为道教全真派玉泉观所在地（今磨涧村）故又有一个观庄村。”这样一来，这里的 gon džhaŋ 就是这个“观庄”了。

② t‘ele ger 蔡先生疑为 t‘erged“车”之误，不过把它们也可以认作两个词：t‘ele“柴禾”，它在东部裕固语 teleen；在蒙古书面语 tülege(n)；ger 为“房子”。

( ) 1 ( ) 2 ( ) 3 ( ) 4 ( ) 5 ( ) 6 ( ) 7 ( ) 8 ( ) 9 ( ) 10 ( ) 11 ( ) 12 ( ) 13

( ) 14 ( ) 15 ( ) 16 ( ) 17 ( ) 18 ( ) 19 ( ) 20 ( ) 21 ( ) 22

§24·4. 汉译

靠长生天的气力，托皇帝福荫，小薛令旨。

军官们、士兵们、城子达鲁花赤们、官员们、脱脱和孙们、把守关口人员们、和尚的头目们、往来的使臣们：

成吉思皇帝、合罕皇帝、薛禅皇帝、今上皇帝圣旨里说道："和尚们、也里可温们、先生们除了（地税、商税外）不承担任何差发，祷告上天，保佑我们子孙后代。"兹按在先圣旨，让平阳路河中府河东县观庄下方延祚寺珍吉祥、塔院主为头儿的和尚们祷告上天，为皇帝和我们全体兄弟祈求福安。他们所属寺院的和尚们不承担任何差发，向他们不得索取铺马、祗应。在他们房舍里，使臣不得下榻。不得征收地税、商税。任何人不得抢夺他们的土地、河流、园林、碾磨、竹苇、解典库、店舍、铺席、柴禾、房屋、船筏、人口、头匹等。 又，在行善和修缮寺院活动中，城子官员们要予以协助。为此颁发了他们收执的红印令旨。他们如果因为持有令旨而去做无理的事，岂不怕？

令旨，兔年三月二十九日写于大都。

§25. 海山怀宁王蛇年（1305）令旨

这是一份原件，它的照片由杜齐在其《西藏画卷》第二卷中发表①，同时附了伯希和对原文的考释②。

原件上盖有“怀宁王印”三处，印文为译写这四个汉字的八思巴字篆体，即 ɣu̱aj niŋ 'u̱aŋ jin。据《元史》记载，顺宗答剌麻八剌的长子海山于大德八年（1304）被封为“怀宁王”（见诸王表卷三）。

原件现存西藏文管会。我们的照片拍自原件。

① GIVSEPPE TVCCI, TIBETAN PAINTED SCROLLS, 3vols, ROME, 1949。

② PAUL PELLIOT, UN RESCRIPT MONGOL EN ECRITURE《'PHAGS-PA》。

§25·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-yin k'uč'un-dur
(2) gâ·an-u su-dur
(3) haj š$_1$an γų̱aj niŋ 'ų̱aŋ ·üge manu
(4) balagad-un darugas-da noyad-da
(5) č'eri·ud-un noyo(d?)-da č'e-
(6) rig haran-a yorč'igun
(7) yabugun ėlč'in-e dû·ulgaguė
(8) bič'ig
(9) ǰiŋgis gan-u ba 'ögedeė gan-u ba
(10) seč'en gâ·an-u ba ǰarlig-dur doyid ėrk'e·ud sėnš$_1$hiŋud
(11) 'ali ba 'alba gubč'iri 'ülu 'üǰen
(12) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugâyî
(13) k'ê·ègdegsed 'aǰu·uė ėdu·e ber bö·esu
(14) gâ·an-u ǰarlig-un yosu·ar 'ali ba 'alba gubč'iri
(15) 'ülu 'üǰen
(16) š$_1$akį̱amuni-yin mör buši 'ülu bolgan
(17) dėŋri-yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ugâyî
(18) k'ê·èn rts'aŋ gaǰar-a 'agun sku žaŋ dor rǰi 'ų̱aŋ bč'ug
(19) k'rahs ba rgį̱al mts'an 'agu ša lu süme-dur gariyat'an ge dzu
(20) nis γų̱an š$_1$i jim bodisi·ud-dur ǰula šit'â·agu t'osun
(21) darun 'at'ugâyî k'ê·èn bariǰu yabu·aǰî
(22) bič'ig 'ögbeė ėden-u sümes-dur geyid-dur
(23) 'anu ėlč'in bu ba·ut'ugâyî ulâ·a ši·usu bu
(24) barit'ugâyî kžis ga-dur 'anu morid umsus bu
(25) bordat'ugâyî ts'aŋ t'amga bu 'abt'ugâyî gaǰar usun
(26) bag t'egirmed haran 'adu·usun ya·ud k'eǰ(<d)-i 'anu
(27) k'ed ber bolǰu buliǰu t'at'aǰu bu 'abt'ugâyî
(28) yosu 'üge·uė k'uč'u bu k'urget'ügeė
(29) ėde basa
(30) bič'igt'en 'ala k'ê·èǰu yosu 'üge·un 'üėles
(31) bu 'üėledt'ugeė 'üėledu·esu
(32) 'ülu·u 'ayugun mud
(33) bič'ig manu mogôyî ǰil namur-un heč'us zara-yin
(34) guč'in-a ǰiramu-
(35) t'u-da buk'uė-dur
(36) bič'ibeė

§25·4. 汉译

靠长生天的气力，托皇帝福荫，海山怀宁王令旨。

向城子达鲁花赤们、官员们、军官们、士兵们、往来的使臣们宣谕的令旨。

成吉思汗、窝阔台皇帝、薛禅皇帝圣旨里说道："和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑。"兹按皇帝圣旨不承担任何差发，遵循释迦牟尼教法同时祷告上天保佑，颁发了向后藏的古香·多吉旺曲扎巴坚赞所在的霞鲁寺所属善圣观世音佛灯供油的令旨。在他们寺院、房舍里，使臣不得下榻，向他们不得索取铺马、祗应。在他们庄园里不得饲养马和牦牛。不得征收地税、商税。任何人不得抢夺他们的土地、河流、园林、碾磨、人口、头匹等一切物品。不得使用无法的暴力。他们也不得因持有令旨而做无理的事，如做，岂不怕？

令旨，蛇年九月三十日写于吉拉木图②。

① 原文 ge dzu nis γu̯an š$_1$i jim。ge dzu nis 似与藏文 dge－btsun "善圣" 对应，表示对观世音佛的敬称。γu̯an š$_1$i jim 系对汉字的音译，《蒙古字韵》作 gon š$_2$i ·im。

② 似蒙古语地名，地址和汉译不详。

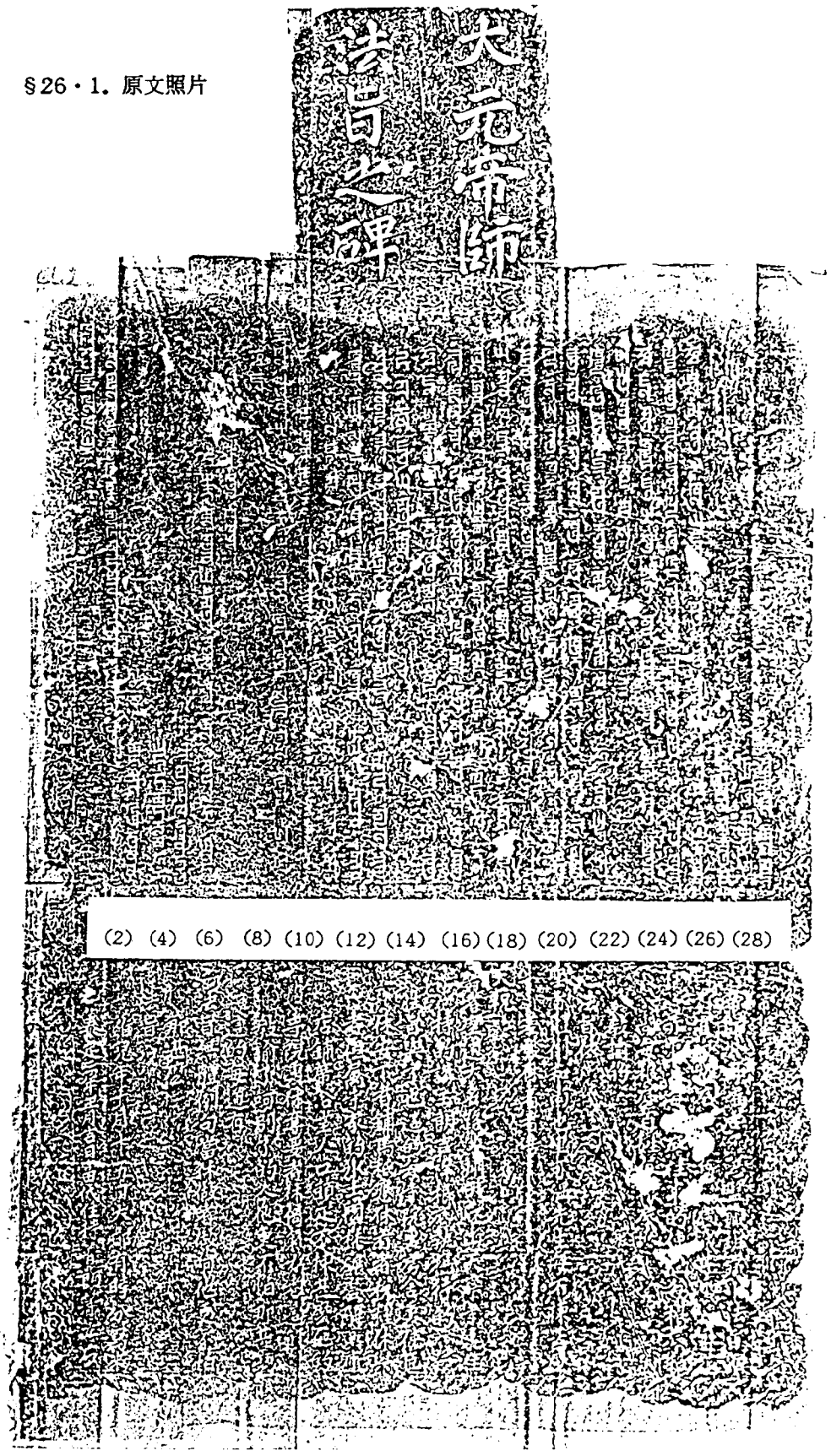
§26. 帝师公哥罗古罗思监藏班藏卜鸡年（1321）法旨

这份法旨颁发时间署“鸡年十月十五日”。法旨有白话汉语译文并刻一石。碑末书立石时间为泰定三年正月吉日。又，据《元史》记载，公哥罗古罗思监藏班藏卜任帝师始于延祐二年（1315）（《元史·释老传》）。他历任普颜笃、格坚、泰定三朝帝师，但在立石时间－泰定三年（1326）以前只有一个鸡年即1321年辛酉。因此公哥罗古罗思监藏班藏卜帝师发布此法旨时间无疑属这一年。

法旨碑在河南浚县。其汉语译文先后收入《浚县金石录》、《通报》（1908）、《集录》：（74），第77页。

我们在这里首次公布的蒙古语原件照片拍自北京图书馆藏拓本。

§26・1. 原文照片



(2) (4) (6) (8) (10) (12) (14) (16) (18) (20) (22) (24) (26) (28)

§26·2. 拉丁转写

(1) ɢa͡·an－u ǰarliɢ－iyar
(2) di š$_1$hi guŋ ge lo gos gi̯al dzaŋ ban dzaŋ bu hu̯a dži manu
(3) č'eri·ud－un no－
(4) yad－da č'erig hara－
(5) n－a balaɢad－un daru－
(6) ɢas－(da) (noyad)－da yorč'iɢun yabuɢun èlč'in－e doyid－
(7) －da ·i(rgen－e) (d)u͡·ulɢaɢuè
(8) hu̯a dži
(9) ǰarliɢ－un yosu·ar doyid èrk'e·ud sènš$_1$hi·(<ŋ)ud 'ali
(10) ba 'alba ɢubč'iri 'ülu 'üǰen
(11) dèŋri－yi ǰalbariǰu hiru·er 'ögun 'at'ɢa͡yi
(12) k'e͡·en taj miŋ lu ż<s>èuŋ<n> džiw－da buk'un taj bue š$_1$an
(13) t'en niŋ zhi süme－dur 'aɢu gi̯aŋ džèu laŋ gi̯ai zi̯a－
(14) ŋ－a bariǰu yabu·a͡yi
(15) hu̯a dži 'ögbeè èden－u [sü]mes－dur geyid－dur 'anu
(16) èlč'in bu ba·ut'ɢa͡yi ula͡·a ši·usu bu barit'u－
(17) ɢa͡yi ts'aŋ t'amɢa bu 'ögt'ugeè süme－de èle ɢari－
(18) yat'an ɢaǰar usun baɢ t'egirmed dem k'ebid gi̯aj
(19) dèn k'u ɢala·un usun haran 'adu·usun ya·ud
(20) k'ed－i 'anu k'ed k'ed ber bolǰu buliǰu t'at'a－
(21) ǰu bu 'abt'ɢa͡yi k'uč'u bu k'urget'ugeè èyin
(22) k'e͡·e·ulu·ed burun buši bolɢaɢun haran 'ülu[·u]
(23) 'ayuɢun ène basa
(24) hu̯a džit'u k'e͡·eǰu yosu 'üge·un 'üèles bu 'üè－
(25) ledt'ugeè 'üèledu·esu mun basa 'ülu·u 'ayuɢun
(26) hu̯a dži manu t'ak'iya ǰil 'übul－un t'eri·un zara－yin
(27) harban t'abun－a
(28) taj du－da buguè－
(29) －dur bič'ibeè

ᠬᠠᠷᠠᠭᠤᠯ ᠪᠠᠢᠭᠤᠯᠭᠠ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠶᠡᠬᠡ ᠪᠠᠭᠠ ᠰᠤᠯᠢᠭᠠᠨ ᠤ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠰᠠᠯᠪᠢ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠬᠡᠯᠬᠢᠰ

§26·4. 汉译

遵皇帝指示，帝师公哥罗古罗思监藏班藏卜法旨。

向军官们、军人们、城子达鲁花赤、官员们、来往的使臣们、和尚们、百姓们宣谕的法旨。按皇帝圣旨，和尚、也里可温、先生们不承担任何差发，祷告上天保佑，兹向大名路浚州大岭山天宁寺住持朗吉祥颁发了收执的法旨。在他们寺院房舍里使臣不得下榻。向他们不得索取铺马、祗应，不得征收地税、商税。任何人不得抢夺寺院所属土地、河流、园林、碾磨、解典库、店舍、铺席、浴堂、人口、头匹等一切物产，对他们不得使用暴力。如此讲明了，违者岂不怕？

他们也不得因持有法旨而做无理的事。如做，岂不怕？

法旨，鸡年十月十五日么于大都。

§26·5. 白话汉译原文

皇帝圣旨里，

帝师公哥罗古①罗思监藏班藏卜②法旨。

军官每根底、军人每根底、城子里达鲁花赤、官人每根底、往来的使臣每根底、和尚每根底、百姓每根底教谕的法旨。依圣旨体例，和尚、也里可温、先生每，不论什么差发休着者。告天祝寿者么道，大名路浚州大岭山天宁寺里住持的讲主朗吉祥根底执把行的法旨与了也。这的每寺院里房舍里使臣休安下者。铺马、祗应休着者。税粮休与者。但属寺家的水土、园林、碾磨、解典库、店、铺席、浴堂、人口、头疋，不拣什么他的寺院里休夺要者，休倚气力者。这般教谕了呵，别了的人，他不怕那什么？ 这的每道有法旨，无体例勾当休做者。做呵，他更不怕那什么？

法旨鸡儿年十月十五日大都有时分写来。

泰定三年正月吉日当代主持普朗等立石

① 在《通报》和《集录》抄录中遗漏了“罗古”二字。而原文拓片上有此二字，也与蒙文相合。

② 公哥罗古罗思监藏班藏卜在汉译中又作衮噶罗追监赞贝桑波，藏文为 kun－dga' blo－gros rgyal－mtshan dpal－dzang－po。

§27. 禁约榜

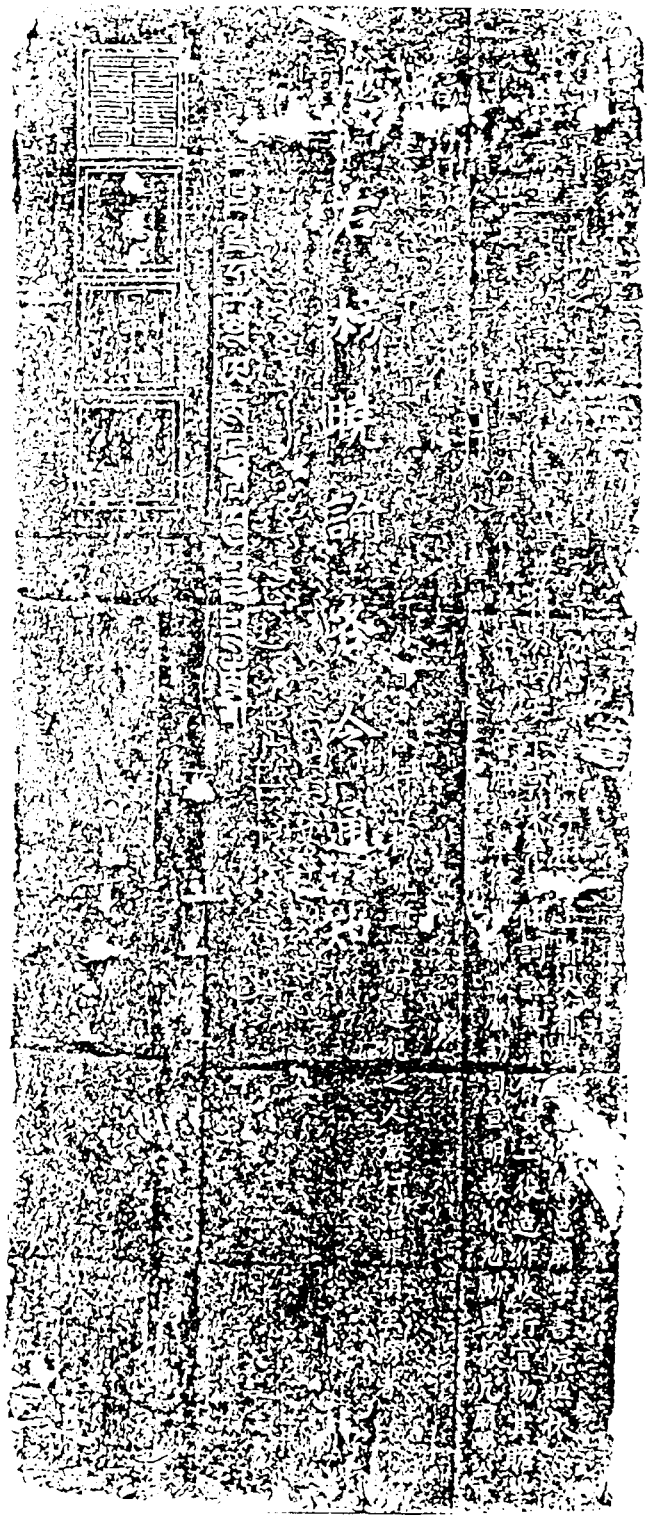
禁约榜也是元朝官方保护寺庙权益的一种文件。它以汉文发布，在石刻中往往附一句八思巴字蒙古语，与“右榜晓谕诸(各)令通知”并列，要求人们不得侵害寺庙利益。

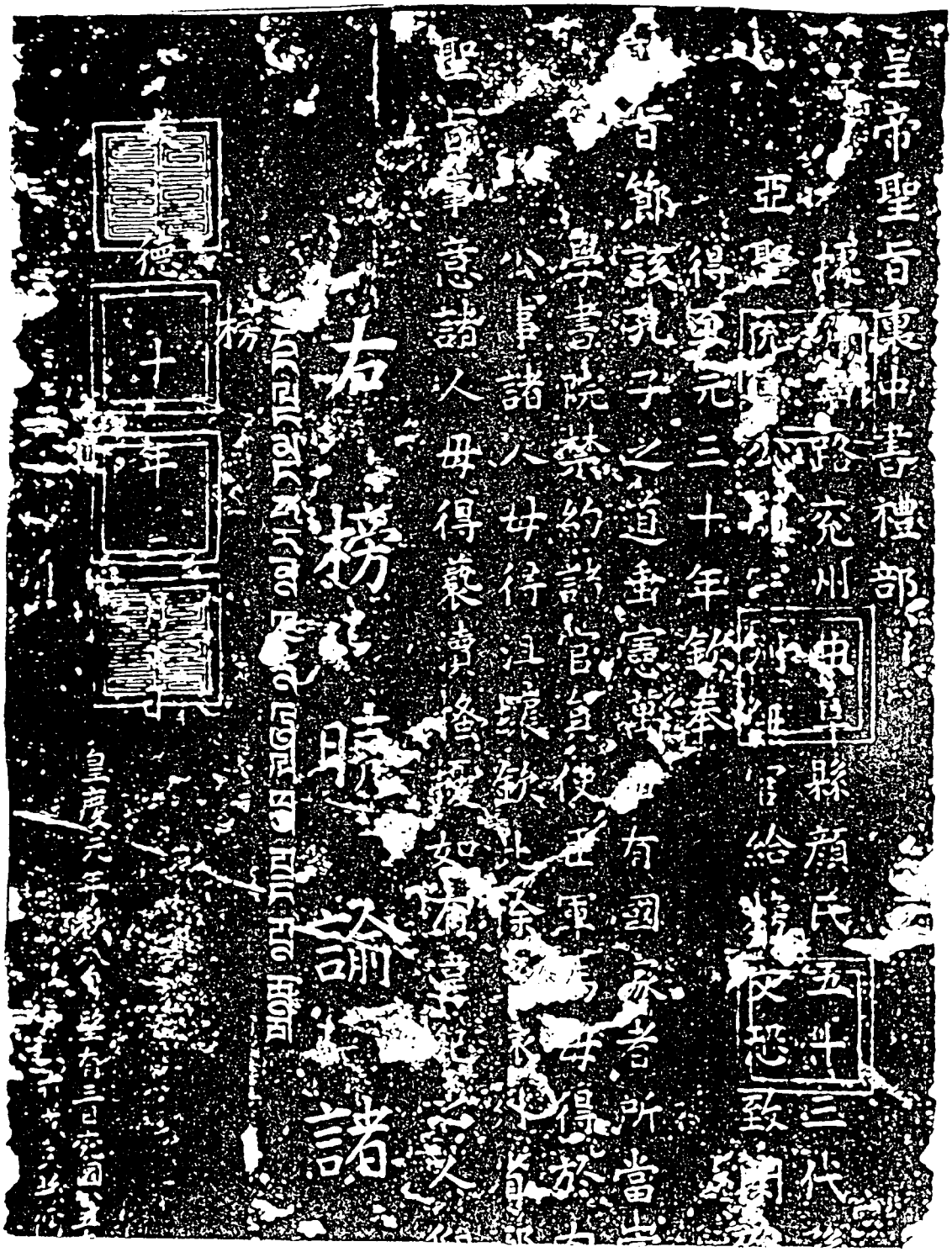
这里介绍的两种禁约榜石刻，(1) 由中书省所发，(2) 由中书礼部所发，在石刻左部上角分别刻有“中书省印”(džuŋ šiėu šihiŋ jin) 和“中书礼部之印”(džuŋ šiėu li pu dži jin) 字样的篆体八思巴字拼写汉语的阴文。

榜上的这一句蒙古语，实际上是汉文文件名称在蒙古语的说法，或者说是对汉文文件要旨的解释 (其中借用汉语的“榜”)。

禁约榜拓本照片沙畹在1908年《通报》上公布三份，其中两份与我们的相同。我们的照片采自北京图书馆藏拓本。

§27・1. 原文照片




皇帝聖旨裏中書禮部
據充州路
亞聖
元
年
欽奉
聖旨節該孔子之道垂憲萬
世有國家者所當
崇尚學書院禁約
公事諸人毋得
褻瀆欽此
右榜諭
諭
德
十
年
榜
皇慶元年

§27·2. 拉丁转写

deleme haran－i gori·ulgu baŋ bič'ig

§27·3. 相应蒙文



§27·4. 汉译

禁约诸人的榜文

二、宗教功德记

§28. 居庸关石刻（东壁）

居庸关石刻　在北京市昌平县西北部长城要口居庸关有一叫作云台的古代建筑。这是在元顺帝下令下建成的。这座二百四十平方米汉白玉的平台上原来有三座石塔，下有通道，因此俗称过街塔。塔明初被毁，但券门及其内石壁上的画象和文字仍存。券门顶部和两壁画有四大天王象和佛象，还刻有梵、藏、八思巴、回鹘、西夏、汉六种文字。

关于过街塔的造建，元末熊梦祥所辑《松云闻见录》收录的欧阳玄《过街塔铭》中写道：

“今上皇帝继统以来，频岁行幸，率遵祖武。一日，揽辔度关，仰思祖宗戡定之劳，俯思山川拱抱之壮，圣衷惕然，默有所祷，期以他日，即南关红门之内，因两山之麓，伐石凳基，累甓跨道，试西域净图，下通人行，皈依佛乘，普受法施。乃至正二年(1342)二月二十日以宿昔之愿，面谕近臣旨意若曰：‘朕之建塔宝，有报施于神明，不可爽然，而调丁匠以执役则将厉民，用经常以充费则将伤财，今朕辍内帑之资，以助营缮，僦工市物，厥直为平，庶几无伤财厉民之虑，不亦乐乎。’群臣闻者莫不举首加额，称千万寿。于是，命中书右丞相阿鲁图、左丞相别儿怯不花、平章政事帖木儿达识、御史大夫太平总提其纲，南星剌麻其徒日亦恰朵儿、大都留守赛罕、资政院使金刚吉、太府监卿普贤吉、太府监提点八剌室利等授将指画，督治其工，卜以是年某月经始。……五年(1345)秋，驾还自滦京，昭赌成绩，乃作佛寺，行庆讚仪。”①

这个引文向我们清楚地告诉了过街塔开始建造和完成的时间，以及直接参与这项工程的一些官员，这对于我们了解背景具有重要意义，其中有些内容正好与蒙文石刻文字相合。

在六种文字石刻中，八思巴字在上部横行字梵文和藏文下的左部首要位置，以大小两种字体相对，左边大字音译梵文陀罗尼经；右边小字音写蒙语，内容属宣扬宗教、记录功德。

八思巴字蒙古语石刻在东壁和西壁各有八行和14行，两处尾部语句均不完全，石面又都剩有大小不同的空当，显然没有刻尽全文。

从上世纪下半叶以来，先后有许多人研究过居庸关八思巴字蒙古语石刻文字，也公布过几种拓本照片。其中法人波那巴特公布的拓本照片较早较好。这里刊布的东西两壁全文照片就是采自波那巴特的书，是京都大学人文科学研究所高田时雄氏从他自藏本中复制的，在此向他表示谢意。

这里我们还要公布一个很好拓本的剪贴本照片。这是把原拓本文字剪下来按原来的次序贴在纸页上，并装订成册，使用起来非常方便。这一创举是北京图书馆善本部工作人员的功绩。

居庸关蒙文石刻的体裁属韵文，即按蒙文诗歌体同段文字的行首词第一音节以相同域相近语音为谐声而联头韵。因此我们转写时恢复它应有的体裁形式，(01)、(02)……的相应数字来表示它的四行诗段，而不按原来的行次排列(但仍用阿拉伯数字表示原来行次)。

在居庸关八思巴蒙文石刻中破例地使用了几个标点符号，它们是 [illegible]，我们分别用 / // /// 斜线表示。

大家知道，居庸关八思巴字石刻在书写质量方面是较差的，有不少这方面的错误，以至导致后人识读上的某些混乱和误解。为了澄清这方面的问题，笔者在剪贴本照片相应字母右侧，特意

附加了修正字样，供读者参考。

在研究居庸关八思巴字石刻时，有幸有不少这方面的出色著述作参考，例如列维茨基、波普、西田龙雄、李盖提等人的成果。其中西田氏的著作既包括了八思巴字大字(转写梵文)部分，还包括了八思巴字小字(转写蒙语)部分；既有音标转写，又有语言文字学、历史学、宗教学方面的广泛注释和探讨，使居庸关八思巴字石刻的研究提到一个新的水平。②

① 以上转引自宿白《居庸关过街塔考稿》一文，载《文物》1964年第4期。

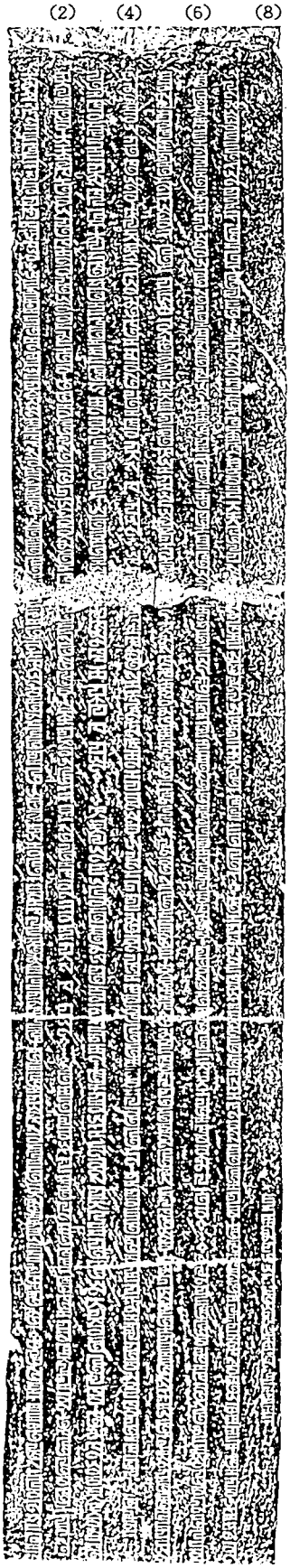
宿白先生在这篇文章中利用了许多史料和著述，其中他发现的由熊梦祥转录的欧阳玄过街塔铭全文的介绍，为居庸关研究提供了一份基本史料，意义重大。关于熊梦祥及其《松云闻见录》、欧阳玄及其《过街塔铭》详见宿白先生的考证。

② 见藤枝晃、村田治郎编著《居庸关》：第二章 3．八思巴大字刻文，页148－160；第三章 2．八思巴小字刻文，页243－269。京都大学工学部，昭和三十年三月刊。

§28・1. 居庸关石刻东壁原文照片

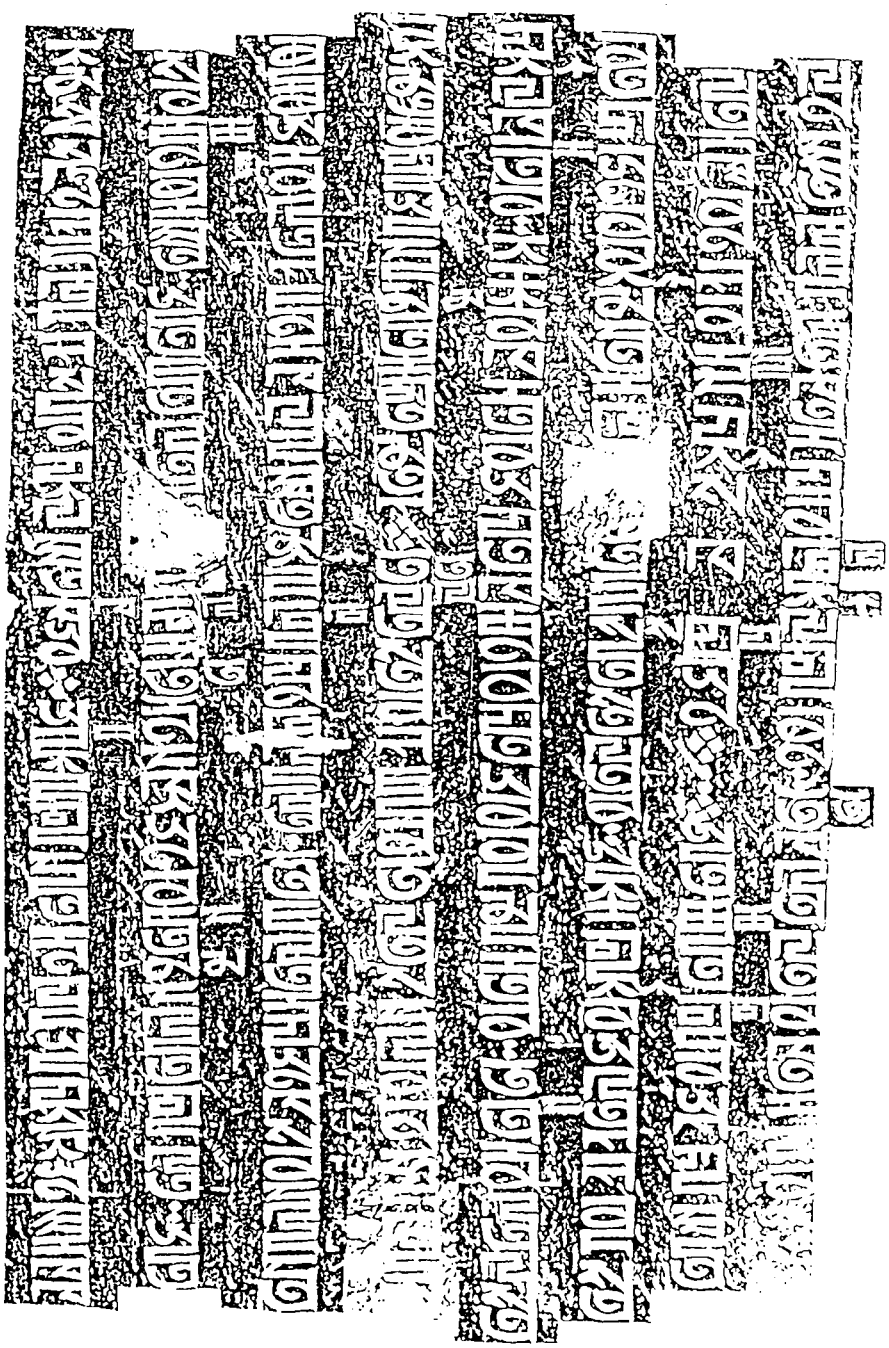
東壁

(2) (4) (6) (8)



§28・1. 居庸关石刻东壁原文剪贴本照片

(1)　　(2)



(3)

(4)

(5) (6)

(8)

(7)

(1) om sụasti ėŋk'e ėsen bolt'ugaȳi//
(01) 'öŋge düri beye bodo-yi t'argagsan č'inart'u/
'üǰu·ur (k'i)ǰa·ar urida goyina dumda①·üge·u/
'ünen 'ari·uė ǰirgalaŋt'u moŋk'e bi k'e·ek'u/
huǰa·ur bayigsan de·edu nom-un beye-de mürgumuė//
(02) ulus-un ėǰen ulus-da·an ihe·en (2)bolgarun/
oron garun yabugč'in-a② buyan nemerun/
uduri·ulsun-u šats'in nom-dur k'(ünd)ude③ süsulun/
'örgon 'a·uė ėne supur ɣan-i ėnr<d>d<e> bosgabaȳi///
(03) 'üč'ügen yėke t'ülit'u k'e·ek'u gurban k'ölgen-i/
uga·ulun gurban su-(3)pur ɣan de·ere bosga·a·ad/
oldagu hüre k'ürt'ek'u hač'i nik'en t'ulada/
'ündur yė(ke) (ga·a)lga-yi gagč'a bolgabaȳi///
(04) got'ola-yi ǰaya·an dut'um 'aburan ihegč'i/
gurban 'ėrdinis bö·ed buk'u-yi op<l>on-a④ du·ulgan/
gumagi+yin t'o·on met'u(4) 'amit'an yabugu-yin/
gol dot'ora ėyimu gurban supur ɣan bosgabaȳi//
(05) 'agšu(bi)⑤ pur ɣan-u sarwawiti wač'irabani-yin/
'apida šagemuni pur ɣannu·ud-un mandalnu·ud-i/
harban ǰüg-un be batiragalb-un miŋgan pur ɣad-un/
'adišdid-(5) t'an 'alt'an k'örgüd-i ėyin ė·udbeȳi
(06) nom-un be 'öŋget'u goyar beye-yin šarirnu(·u)d-i/
nom sagigč'in magaraŋnu·ud⑥ k'i·ed 'alin-u se·uder-iyed<r>/
no·ogr<d>a·asu miŋgan galbud-un ni·ul 'ad<r>ilgagu-yin/
nom šats'in-dur ber t'usa yėke 'üėle-yi büt'u·ebeȳi//
(6)(07) k'u·un dėŋriner-un bagši-yin 'anu supur ɣan süme-yi/
k'örk'-i be ė·ur<d>č'u k'urt'ek'u-yin hač'i hüre-yi/
kudagar neret'u sudur k'i·ed č'aga·an len ɣ ụa-yin/
gün sudurnu·ue<d> dot'ora pur ɣan nomlarun///
(08) 'ali be k'u·un pur ɣan-u süme t'ayil-un šidu·en-i
(7) 'alima-yin t'eduė-yi ber ė·udk'e·ulǰu/
'arbayi-n t'eduė k'örk'-i t'ende oro·ulbasu
(ha)č'i hüre 'ülil 'ügeė boluė k'e·d<e>ǰu·uė//
(09) gurban miŋgan yėrt'inǰu-dur 'ėrtinis dü·urgen/
gudugt'an-dur lab barigsan buyan-ač'a ber/
gurban 'ėrtini……

……

(010) ……

……

……

(8) ǰarč'im buyant'u－yin k'örk'－i k'ed ber ė……

① 这一词里有两个辅音字母的书写有笔误。一个 d 误作 e（见剪贴本照片）。另一个是第三个字母 m 缺笔划，学者们往往把它看作 n ，但从同一石刻对 m 和 n 的习惯写法看，应把它看作 m 。

② 这个词处于主格形式还是位格形式，人们的看法不一而转写成两样。从原文看 n 与前面字母不连写，因此笔者赞成李盖提教授的意见，按位格处理。

③ 对这里损缺字母的构拟，暂时采用李盖提的意见，但从拓本剪贴本看，u 前头的那个剩存的笔划不像八思巴字母 d 的下部笔划。

④ 这里 p 为 l 之误，这两个字母的笔划有相似之处，有可能相互混淆（参阅剪贴本照片修订字样）。此外，正如李盖提转写那样，这个词的语法形式是位格，而不是其它一些学者认为的那样，是原形。

⑤ š 后的元音字母，仅管下半部有损，但可以看出是 u ，而不是以往学者们转写的那样是 o 。

⑥ maɢaraŋnu·ud "天王们" 的词干 maɢaraŋ 来自梵文 mahārājanaḥ，词干末尾的八思巴字母又像 tš 。李盖提教授就认作这个字母（他的转写符号 č ）。但据笔者仔细观察，这个字母右下边角的那一竖线不像是 tš 的笔划，而是破痕，更重要的是这个字母与上面字母之间有连接线，即它作音节尾，而 tš 则没有这种功能，因此笔者倾向于 ŋ 。

§28·4. 汉译

唵吉祥，愿平安、康宁！

(01) 把形相和实体散发皆空，
无边①无际无前无中无后，
真实清净安乐永恒的自我，
向自古就有的至高无上的法身②叩拜！

(02) 人主为了庇护自己的子民，
为了给出入者增添功德，
为了尊奉大师的教法③，
建造了这座宽大、宏伟的佛塔。

(03) 作为大中小三乘的象征，
高高竖立了三座佛塔，
因为所得的果报和所受的福德相同，
所以只设了一个又高又大的门。

(04) 一切生命转生的救护者是三宝，
为大众宣谕其全部内容，
在这恒河沙数的众生活动中心，
建造了三座这样的佛塔。

(05) 这里又造了阿闷鞞、普明、金刚手、
阿弥陀、释迦牟尼④诸佛的曼荼罗；
还造了十方佛、贤劫千佛
向众生祝福的金象。

(06) 若将佛身和色身二身的舍利，
无论以哪一位护法者⑤天王作一保护，
对于清除千劫孽障的佛教来说，
完成了一项极为有益的事业。

(07) 关于建造塔寺和佛象，
世界要得的果报和福德，
名为 kudagar⑥和《妙法白莲华经》⑦等经典中，
佛有这样教导：

(08) 若谁建造塔寺和佛象，
既使是一个梨般大的寺庙，
一个麦粒般大的佛象，
其果报、福德将无与伦比。

(09) 与用珠宝装满三千世界，
並将其奉献给呼图克图们的功德相比，
……三宝……
……

(010) ……
无论谁……(把)富有大德的象……
……
……

① 原文为 'üǰu·ur，相当于蒙古书面语 üjügür。无论从它本义说，还是从它下文(k'iǰa͡·ar) 看，都表示“边”、“尖(端)”的意思，《华夷译语》、《元朝秘史》注义均“梢(头)”。

② 原文 nom－un beye 即法身，学者们指出它相当于梵文的 dharmakāya。

③ uduri·ulsun－u šats'in nom，这里 šats'in nom 是“宗教”，uduri·ulsun 指佛陀即释迦牟尼，整个词组的意思是佛教即释迦牟尼教或大师的教法。uduri·ulsun 这一名词在现代蒙古语里已经不用，但有趣的是，这个词在构词结构上与现在仍然使用的表示“神(仙)”的名词 saqiɣulsun 完全相同，也就是说在古代蒙古语中表示佛和神这两个宗教名词在构词方法上是一样的。

④ 这里出现的五种佛的梵文名称是 Akṣobya、Sarvavid、Vajira－pāṇi、Amitābha、Śākyamuni。其中对 Sarvavid 的解释，我们采用了西田龙雄氏的新说法。

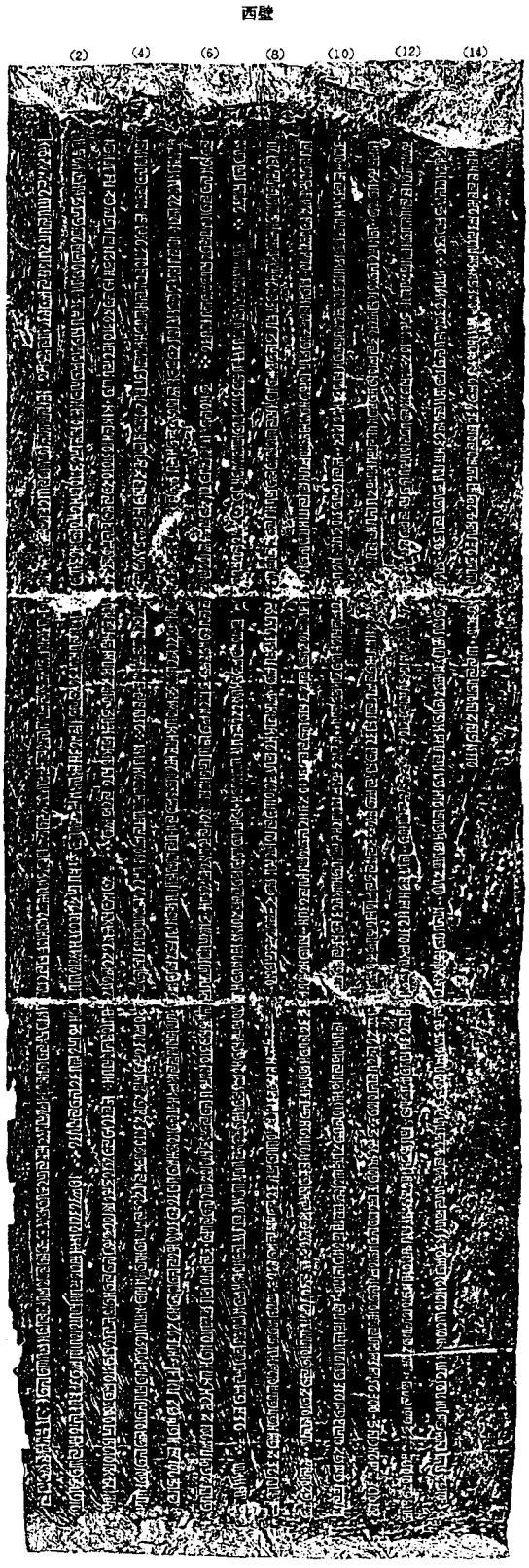
⑤ 有的学者把 nom sacıgč'in“护法者”与“天王”理解为並列成份，但笔者以为它们之间的语法关系不是並列的关系，而是从属的关系，即前者说明后者，是后者的定语。

⑥ kudagar 音译自梵文的 kūṭagāra，西田氏考证其汉字译名为《楼阁正法甘露鼓经》。

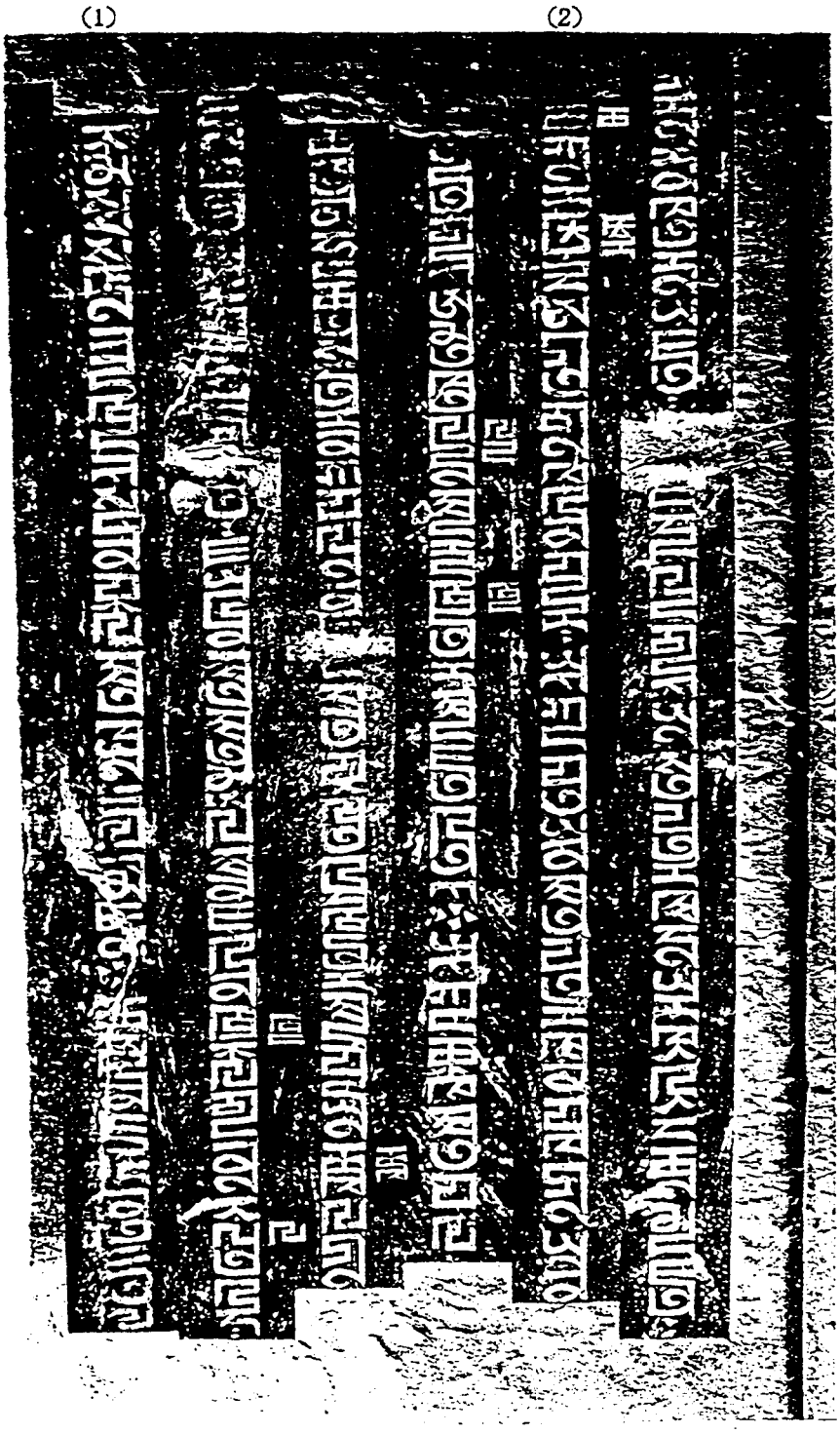
⑦ č'acıa͡·an lenɣuą－yin gün sudur，按笔者理解这是《妙法白莲华经》的蒙文译名，gün = 妙法，在语序上只能置于现在的位置。但西田氏认为 gün sudur 另指《大乘造像功德经》、《分别善恶报应经》。

§29. 居庸关石刻（西壁）

§29·1. 居庸关石刻西壁原文照片



§29・1. 居庸关石刻西壁原文剪贴本照片



(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(11) (12)

(13)

(14)

(1) om suasti ėŋk'e ėsen bolt'ugaȳi

(01) ǰalgamǰi//č'aga·an ǰa·an-u ǰulǰigan-u (sudur-dur 'an) u/
ǰaya·an t'ut'um 'alt'an ǰa·an k'ölgen-i olu·ad/
č'ag-un heč'us-dur nakabali neret'u bolu·ad k'ürt'ebeȳi
č'aglaši 'ügeė 'amugulaŋ-i t'ere k'ürt'eǰu·uė//

(02) yėke č'ogt'u bala- (2) č'agiraward 'ašugi ga·an ber/
yėke buyant'u pur y an bagši-yin šarir-i guriyaǰu/
(yėk)e delegeė-yi supur y ad-iyar go·o-da č'imeǰu/
yėke šasin-i yėrt'inǰü-dur maši k'eyi·ulbeȳi//

(03) ut'aȳi-yin horč'in mergen neret'u yėke ga·an bolǰu
'ün- (3) dur yėke supur y ad-iyar ulus-iyan č'imeǰu/
oro·ar nayan nasulagu k'e·en wiyag(i)rid 'ögt'egsen/
'örgön biligt'u//sut'u bothisiwid seč'en ga·an ber//

(04) talaȳi ulus-un 'amit'an-i 'amu·ulurun/
talaȳi buyant'u-yin šats'in nom-i del (4) gere·ulun/
talaȳi-yin k'iǰa·ar-a①k'ürt'ele yėke supur y an bosgaǰu
talaȳi (b)uyanu·ud(-i)② 'amit'an-a③ ǰalgamǰi bolgabayi//

(05) dėŋri-/·/eč'e ǰaya·at'an bodhisiwid nar-un yabu·ulugsan
t'eȳimu t'aŋsug sayin 'üėles-i 'alt'an-dur duradč'u/
dėŋri-yin k'übe·un k'u·un-uėǰen (<k'u·un-u ėǰen) (5) ga·an bodisiwid/
delegeė 'a·uė ėne supur y an-i ė·udk'e·ul(beė)(//)

(06) (ėn)e ga·an④ bodhisiwid-un 'alt'an ǰorig č'iŋ-un t'ulada/
ėldeb k'eregud t'egus büt'u(gs)en⑤ č'abč'a·al⑥ bot'ora/
ė·uri urt'uda bayigu-yin č'ila·un k'urus-iyer/
ėne supur y an-i 'ülu uda·ulun t'egus büt'u·ebeȳi//

(07) 'ari·uė ėne süme (6) supur y an-i bosga·a·ad guduct'u/
'ananda t'uwaǰa širi badhira lama dhi $š_1$hi-yer/
'adišdid šiŋge·en buyan neme·ulun 'arabnas k'i·ulǰu/
'alt'an gege·en-dur ǰorigsan-i t'egus bü- (7) t'ü·ebeȳi//

(08) 'ünėn de·edu ėne yėke buyan-u k'üčün-dur/
ulus-un ·ihe·en ga·an sut'u bodhisiwid ėǰen-dur/
uridu ·ügulegsen hač'i hüre-(y)in bolburi t'egusč'u/
'ölǰeė ǰirgalaŋ ė·uri urt'uda nemek'u bolt'ugaȳi//

(09) dörbe(n) (8) diwib-i 'üdürč'in t'o·origu yėke 'a·ugat'u
durbalǰan bük'u gerel-un k'üč'un maši yėket'u/

t'ök'örigeė-yin ǰula naran met'u sayin nom šats'in/
t'(od)oragsa·ar gamug yėrt'inǰü geyik'u bolt'ugaγi//
(010) büt'un yėrt'inǰü-dur t'usa-yi büt'u·ek'un bogt'as guduct'an/
burk'ig 'ügeė namur-un č'ag-un t'ergel zaranu·ud/
buyant'an 'üėles yabu·ulgu-yin seri·un gerel-iyer/
bürin-e t'usa-yi k'ürgen ė·uri ǰirgagu bolt'ugaγi//
(011) talaγi-yin ėǰen ulus-un ga·an ga·an sut'u (10) -yin/
talaγi ėrdemt'u horaγi-yin č'imeg gurban 'ėrdinis/
talaγi buyan 'adišdid-iyan t'albigaǰu 'ögu·ed/
talaγi 'amit'an-i ǰirgalaŋ-dur ǰogiyagu bolt'ugaγi//
(012) k'ereglegč'in k'üsegč'in-u gagč'a šidu·en/
gegė·en buyant'u ga·an sut'u galba (11) waraš modun-u//
k'eši·un nabč'in 'alt'an urugud delgeregse·er/
k'eǰi(·ede sa)nsar heč'ult'ele bayigu bolt'ugaγi//
(013) 'al nal 'alt'an č'imeg met'u bodhisiwid ga·an-/n/u/
'amit'an-u ėšinu·ud-un t'e·unč'ilen t'aj dzhi-yin/
'aburit'a sayin no- (12) m-un ǰirgalaŋ k'ürt'egse·[e]r/
'amin nasun buyan guduc nemek'u bolt'ugaγi//
(014) (k'e·u)nnu·ud⑦ noyad bürin sedk'il nik'edč'u/
k'eė gura t'ariyan t'o·osun č'ak'-iyar büt'üǰu/
gemur č'imur ėbeč'in č'ar-un nere usadč'u/
gelk'u 'amit'an nasu bü- (13) ri ǰirga·an 'at'ugaγi/
(015) dėŋri-yin k'e·un-u ǰarlik'-iyar ėne 'üėle-yi
t'eri·un-ečˊe heč'us k'ürt'ele duran k'ürgegsen/
de·edu nam shiŋ lama-yin t'e dzi 'ayaga degimlig/
delger oyit'u irinǰin dorǰi neret'u gabšes-un
(14)(016) (ǰa)r⑧ gadagalagč'i t'aj piŋ t'aj hųu-yin/
ǰarč'im oyit'u sayigan liw $š_1$iw gim gaŋ ji 'ų̈ėn ($š_2$h)i-yin/
ǰalaldun basa bu ħen……

① 原文很清整，词末的 r 不与前面的字母连写，因此应读作 k'iǰa·ar-a。可是，过去学者们一般都转作“k'iǰa'ar”。

② 过去波普转写作 unu·ulǰu，而列维茨基、李盖提转写作 buyanu·ud，我们的剪贴本证明后者是对的。

③ 以往转作“amit'an”，但无论从原文的书写看，还是从上下文语义看，应转写为 'amit'an-a。

④ (ėn)e ga·an，波普未拟，其它学者的拟法与笔者同。

⑤ 这里的残缺处以往学者们拟作“·”，即把这一词的语法形式看作联合副动词（-·en），

这样语句不顺，如拟作“gs”两个字母，而看作形动词过去时形式，就能顺过来。双福在《居庸关陀罗尼经文研究》一文（《蒙古语言文学》1983年第4期）中首先提出了这种看法。

⑥ 倒数第二个八思巴字母西田氏转写作 k‘，从字形看不错，但它显然是“·”的笔误。

⑦ 把这个词的词干波普等人拟作 k‘u·un，列维茨基拟作 k‘e·un，笔者赞成后者，因为更符合实际。这样一则合蒙文诗歌联头韵的要求，二则这一词是 noyad“官员”的对义词，这里表示“属民”的意思。这个词在《蒙古秘史》里的汉字注音为“可温”，仅管学者们把它“复原”为 k‘ö'ün，但它在八思巴字文献中总以 k‘e·un、k‘e·ud 的形式出现。

⑧ 过去学者们拟作 j̃a·ura（中间）。但笔者认为原文应占空隙不应超过两个字母以上。补拟这里的空缺，一要考虑空隙，二要考虑联头韵的需要，当然同时要符合语义，考虑到这些因素，笔者拟作 j̃ar。西田氏也曾提出这一可能性。

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠨ ᠪᠣᠯᠣᠨ ᠪᠦᠭᠦᠳᠡ ᠨᠠᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠵᠢ ᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠵᠠᠰᠠᠭ ᠤᠨ ᠬᠡᠯᠡᠨ ᠦ ᠬᠤᠪᠢᠯᠪᠠᠷᠢ ᠶᠢ

ᠪᠢᠳᠡᠨ ᠤ ᠬᠡᠯᠡᠭᠰᠡᠨ ᠦᠭᠡ ᠶᠢᠨ ᠲᠥᠯᠥᠭᠡ ᠪᠢᠳᠡ ᠨᠠᠷ ᠤᠨ ᠪᠠᠶᠢᠴᠠᠭᠠᠭᠰᠠ

§29·4. 汉译

唵吉祥，愿平安、康宁！

(01)在白象犊子经①里写道，
后嗣②每次转生均获金象车，
最终被称作那加波罗③，
他已获得无限的安乐。

(02)伟大、庄严的转轮法王阿育王④，
把功德无量的大师的舍利子收藏起来，
还把大地用佛塔装饰起来，
使大教普照于天下。

(03)离五台上不远的地方⑤被人誉为“善谢者”的大皇帝，
以宏伟的佛塔装饰了自己的国家，
予祝国土上的所有人⑥高寿八十岁，
他就是具有大智和洪福的菩萨、薛禅⑦皇帝。

(04)他给广大众生带来了安乐，
弘扬了富有大德的佛法，
把高大的佛塔建至大海沿岸，
为广大众生继承了大德。

(05)为把这些天命的菩萨们的作为，
即把他们那些善行铭刻于金石，
是天子、君主、皇帝、菩萨⑧，
建立了这座宽广、宏大的塔。

(06)由于菩萨主金光闪闪的意志，
在事事圆满成功的居庸关，
以永久屹立的坚石，
迅速建起了这座塔。

(07)建成这座圣洁的佛塔之后，
委托呼图克图喜幢吉祥贤喇嘛帝师⑨，
举行了一次充满祝福和增添功德的开光仪式，
完美地实现了明亮的心愿。

(08)愿众生的庇护者、洪福皇帝、菩萨主⑩，
靠这真正崇高而巨大功德的力量，
获得前述功果的回报，
吉祥、幸福永远与日俱增！

(09)愿善妙佛法，如同地球之灯太阳那样，
以天天围绕四洲的伟力，
把闪耀的光芒远射四方的强力，
使全世界得到光明。

(010)愿为全世界造福的博格多、呼图克图们，
在秋季的明月，
完成其福德事业的清爽光亮中，
为一切众生带来利益，而永享安乐！

(011)愿大家的君主、庶民的皇帝、
富有洪福和大智的脑顶上的三宝，
造就和赐放更多的大福和大德，
让一切众生欢乐在其中。

(012)愿作为需求者和希望者的唯一崇拜对象，
光辉的富有德行的洪福皇室家族，
如同如意树不断生枝、出叶，
繁衍后代，与宇宙永世共存！

(013)愿犹如菩萨皇帝红宝石的、
众生的孕育者皇后及太子，
永享善妙佛法的祝福，
长命百岁，德福齐增！

(014)愿官民一条心，
风调雨顺，五谷丰灯，
恶作、饥饿、疾病、苦难绝迹，
一切众生终生欢乐！

(015)按照天子的圣旨，
对这大业自始至终尽心竭力的，

有高僧南星⑪喇嘛的弟子⑫沙门，
学识渊博的仁钦道搴吉⑬格喜(的)、

(016)文书管理者太平大夫(的)⑭、
善法者赛罕留守⑮、金刚义院使(的)⑯，
ǰalaldun ⑰，还有普贤⑱……

① 关于这里所说经西田龙雄氏指出，可查阅《贤愚经》第XII卷，象护品第四十九。

② 这是对 ǰalɢamǰi 一词的译文。以往学者们把它看作是表示与上文（东壁文字）接续关系的独立于正文的特殊词，因此或者译作“接续”，或者弃之不顾。但笔者以为它属正文，而且是此段文字叙述的主体，在语法上充当主语。在语序上它本来处在 ǰaya·an 的前头，大概是为了蒙文诗歌体联头韵的需要，把它提到前头诗段首，又为了避免被误认为“白象”的修饰语，在其后特别地用了句符。

③ 系梵文 Nāgāpāli，Nāgāpala，指看守象的人，在此作专名。

④ 梵文作 Aśoka，古印度国王，死于公元前 232 年。在位时特别扶植佛教，立佛教为国教，大建寺塔，刻制于摩崖和石柱，把佛教传到古印度各地和毗邻国家。

⑤ 对 ut'ayi horč'in 西田氏作出了新的解释，他用本石刻的藏文小字内容和《蒙古秘史》文献分别说明了 ut'ayi 和 horč'in，确定前者就是中国的五台山，后者就是蒙古书面语的 orcin“附近”，笔者赞成他的意见。

⑥“国土上的所有人”，是对 oro·ar 的翻译。oro·ar 来自 oron＋·ar，构成了副词，表示“遍地”之意。

⑦ 按笔者理解，这里的 seč'en 就是元世祖忽必烈，而不是别的什么人。

⑧ 这里指的是元顺帝妥懽帖穆搴皇帝。

⑨ 学者们指出，Ananda t'uwaǰa širi badhira 系梵文音译，义为“喜幢吉祥贤”，居庸关石刻汉文中即用此名，与同一石刻藏文 kun－dga' rgyal－mtshan dpal(衮噶坚赞贝)相当，同一个人。他的藏文全称为 kun－dga' rgyal－mtshan dpal bzang－po，汉文译作公哥监藏班藏卜，又衮噶坚赞贝藏波，他自1333年至1358年任妥懽帖穆搴（元顺帝）帝师。

⑩ 这里指元顺帝。

⑪ 原文 nam shiŋ，第一字译“南”没问题。第二个字按《蒙古字韵》应对“僧”，但据居庸关汉文石刻和欧阳玄过街塔铭，它显然是“惺”或“星”的译写。“惺”或“星”在《蒙古字韵》的标音是 siŋ。

南星在居庸关汉文石刻为“南加惺机资”，在欧阳铭为“南星”，在《元史》为“曩哥星吉”。

⑫ 原文 t'e dzi，似是汉字“弟子”的译音，按《蒙古字韵》这两个字应作 ti dzhi。

⑬ 仁钦道搴吉在前引欧阳铭中作“日亦恰朵儿”。

⑭“文书管理者”是对原文 ǰar ɢadaɢalaɢč'i 的直译。“太平”为人名，八思巴字对音完全合《蒙古字韵》。“大夫”为官职，原文 t'aj hụụ，其中第一字的对应汉字应是“太”，但汉文石刻和欧阳玄过街塔铭均作“大”，还由于这座蒙文石刻中的汉字音译往往不合规范写法，因此我们把 t'aj 看作是对“大”的译写。此外，这里所谓“文书管理者”实际上是对太平官职“御

史”的蒙译，据《简明古代职官辞典》(作者孙永都、孟昭星，书目文献出版社，1987年)的解释，“御史就是在君主左右掌文书档案、记录等事的官员。”(见第227页)所以这里把“御史”译成蒙文，是因为文体联头韵的需要，这段诗以 ǰa 为谐声，而“文书”在蒙语里为 ǰar。总之，这一行话恰是汉文“御史大夫太平”的翻译，只是为了强调太平的“御史”身份在蒙译中把“太平”提到“大夫”之前罢了。据上引辞典，“御史大夫”在“秦汉时仅次于丞相的中央最高长官”，“一方面是中央政府秘书长的性质，一方面又是立于行政系统以外的监察长性质。”这一官职在元代也是否如此，笔者一时未查到资料，《辞海》(1979年版)等一些工具书均未及元代。

⑮ 赛罕为蒙古语人名，其原义为“美丽的、好看的”，故过去有人把它误译作形容词，作“留守”的修饰语。“留守”为官职名称，音译合《蒙古字韵》。在蒙文中“赛罕留守”前冠以 ǰarč'im oyit'u 的修饰语，这也是为了文体的需要(以 ǰar－ 谐声)，ǰarč'im 为“法则、法规”，oyit'u 为“有智、善于”，看来此人善于法学。“赛罕留守”在汉文石刻作“大都留守安赛罕”，欧阳铭作“大都留守赛罕”。

⑯ 原文为 gim gaŋ ji 'u̯ėn(š$_2$h)i，相应汉字当是“金刚义院使”，其中只有 ji 不合规范写法，按《蒙古字韵》“义”字的八思巴字音译应为 ŋi。这些字见于汉文石刻和欧阳铭，前者为“资政院使金刚义”，后者为“资政院使金刚吉”。金刚义或金刚吉者，藏语人名 rdo－rje bkra－shis 的意译，(资政)院使为官职名称。

在这里附带说一下：蒙文从仁钦道搠吉格喜开始，三行收尾名词均以领格形式(附加成分为－un、－in)出现，可见在它们后必有一个受支配的名词，在“金刚义院使(的)”后的 ǰalaldun 会不会是这种名词，表示“供献”或“参与”之类的意思。如果在它们之间确实存在这种语法关系，ǰalaldun 的确切语义尚待考证。

⑰ 有人把 ǰalaldun 与《蒙古秘史》中的人物札剌勒丁相联系，但这只不过也是一种猜测。

⑱ 在欧阳铭中作“普贤吉”，官职为“太府监卿”；在汉文石刻中只存“太府太卿”，下文损缺。普贤原文作 bu ħen，《蒙古字韵》前者作 p'u，后者作 ħėu̯an。

§30. 敦煌六字真言

这是又一种六种文字的宗教石刻，也是元顺帝时物，至正八年即1348年立，比居庸关石刻晚三年，不过地点远离居庸关－在甘肃的敦煌莫高窟。

六种文字也是梵文、藏文、回鹘文、八思巴文、西夏文、汉文；梵文和藏文在上部横行，其它四种以上列次序从左往右竖行。文字内容一致：梵文六字真言及其五种文字音译。

敦煌六字真言石刻图片流传较广，有不少书收它，日文版《世界文化史大系》中国 Ⅲ 中有照片，但把它的时间误释为1358年。

这里公布的照片采自北京图书馆藏拓本。

§30·1. 原文照片



§30·2. 拉丁转写

'om ma ni pad mė huŋ

§30·3. 相应蒙文



§30·4. 汉译

唵嘛呢八咪吽

三、牌符

§31. 银质金字长牌（1）、（2）

两个牌子文字内容也完全相同。牌子两面都有文字，AB 面连读。文字书法为双勾体。A 面三行字中居中抬头字为“永恒”，是牌文的首字。恰在这一词一个字母上表现出两个牌子最明显的不同点：“永恒”的第四个字母（1）为 ɢ，（2）为 kʻ。

这两个牌子都发现自俄国。第一个于1846年叶尼塞州米奴辛斯克发现，因此有人称它为米奴辛斯克牌子。第二个于1853年纽克斯克出土，因此又称纽克斯克牌子。

它们上部都有圆孔。

§31・1. 原文照片

A

(1)

(2) (3)



B

(4) (5)

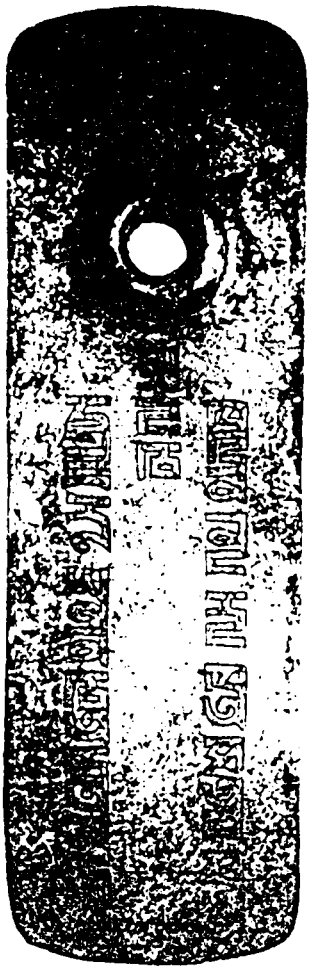


§31・1. 原文照片(2)

A

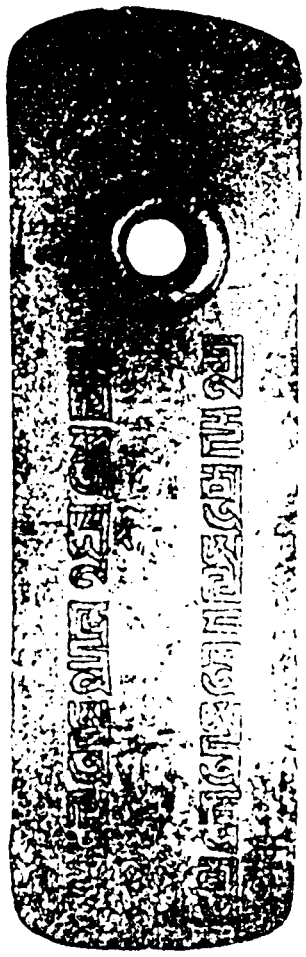
(1)

(2) (3)



B

(4) (5)

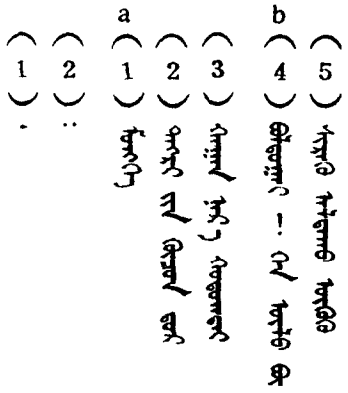


§31·2. 拉丁转写

(1)A (1) moŋɢa
(2) dėŋri-yin kʻučʻun-dur
(3) ɢa͡·an nere ɢutʻuɢtʻa͡yi
B (4) boltʻuɢa͡yi kʻen ʼülu bu-
(5) širegu ʼaldaɢu ʼükʻugu

(2)A (1) moŋkʻa
(2) dėŋri-yin kʻučʻun-dur
(3) ɢa͡·an nere ɢutʻuɢtʻa͡yi
B (4) boltʻuɢa͡yi kʻen ʼülu bu-
(5) širegu ʼaldaɢu ʼükʻugu

§31·3. 相应蒙文



§31·4. 汉译

(1)、(2)：在永恒的天的力量下，皇帝的名字是神圣的；若谁不从要问罪，以至死罪。

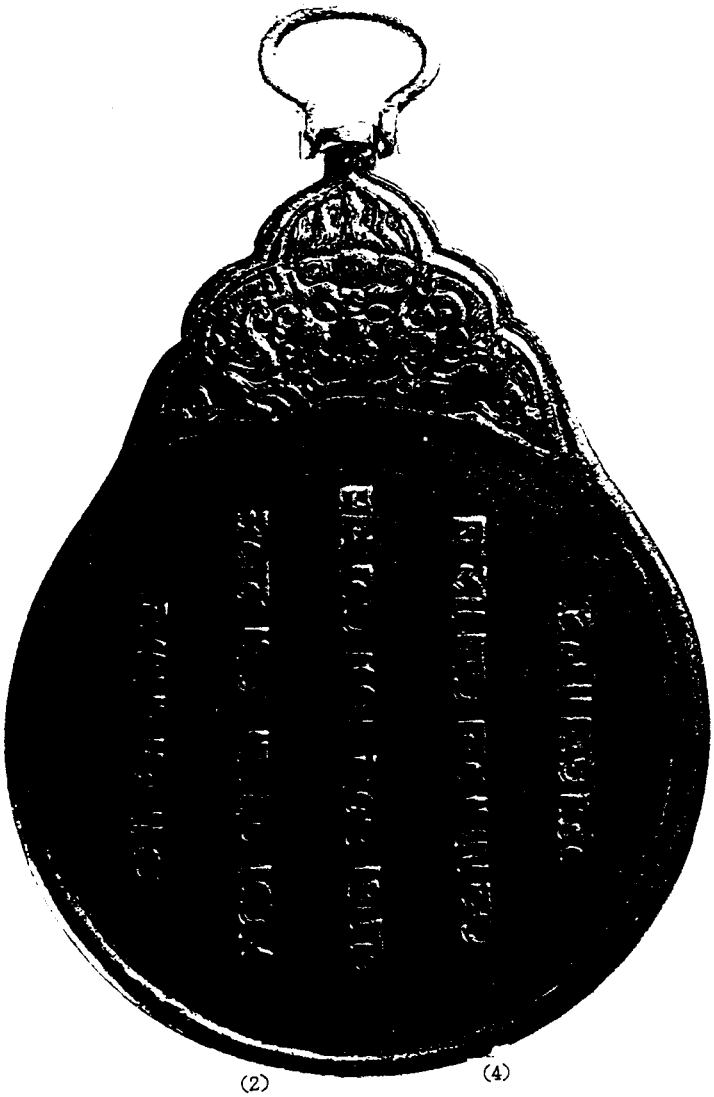
§32. 铁质银字圆牌（1）、（2）

第一个在俄国发现，出土地点为托木斯克的巴卡塔寨斯克，照片刊布在俄国科学院院报上（1881年）。

第二个为我国甘肃省博物馆于1965年在兰州收集而得。

两者的文字形式和内容完全相同。它们都有佩带用的圆环，正反两面上部铸有虎头纹样。

§32・1. 原文照片



(2)　(4)

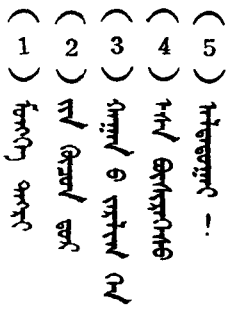


(2) (4)

§32·2. 拉丁转写

(1) moŋk'a dėŋri-
(2) -yin k'uč'un-dur
(3) gā'an-u ǰarliɢ k'en
(4) ėse bušire'esu
(5) 'aldat'uɢaȳi

§32·3. 相应蒙文



§32·4. 汉译

依靠永恒天力量的皇帝至旨，若谁不从要问罪。

§33．四种文字铜质圆牌

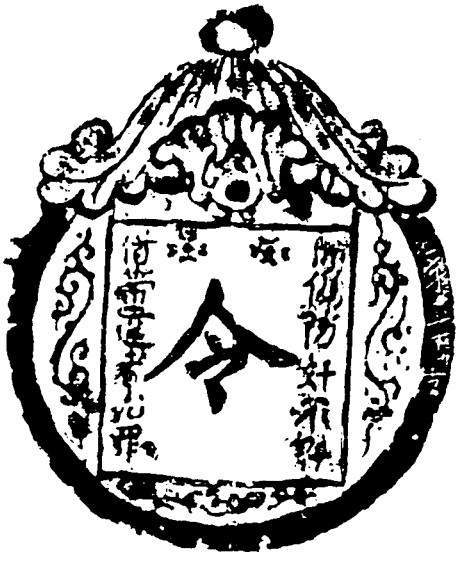
这是所谓“防奸”圆牌，原来在北京发现，后传到苏联。

八思巴字在背面中间，其左方波斯文，右方回鹘体蒙古字；八思巴字和回鹘体蒙古字内容相同。牌面为汉字。

§33·1．原文照片



A

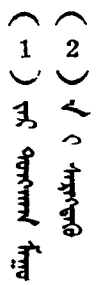


B

§33·2. 拉丁转写

(1) ǰar t'uŋgag ma·u－
(2) n－i seregdek'u

§33·3. 相应蒙文



§33·4. 汉译

防奸令

§34. 三种文字铜质圆牌

我国扬州城出土。牌上有叶蒂纹饰，上还有供系带用的圆孔。八思巴字在背面的左方，在右方是波斯文。正面都是汉字。

这个圆牌的报道最初由耿鉴庭公布在1962年第11期《文物》杂志上。此后，蔡美彪①、照那斯图、杨耐思②、罗依果③、郝苏民④在自己文章中讨论过这个圆牌。罗依果用《蒙古秘史》的 muquri－“巡视”解释了八思巴文的第一个词，因而使一个问题得到答案：原来八思巴字中 d 为 r 之误。此外，这里再附带说一下，第二个词的首字 k‘ 也有笔误：右侧上部和左角下部都不应相连。

① 蔡美彪：《元代圆牌两种之考释》，载《历史研究》1980年第4期。

② 照那斯图、杨耐思：《八思巴字》，载《中国民族古文字》（先内部发行，后由天津古籍出版社于1987年公开发行）。又见本书第一册，页35－39。

③ I. de RACHEWILTZ, TWO RECENTLY PUBLISHED P'AI－TZU DISCOVERED IN CHINA，载匈牙利《东方学报》卷XXXVI（1－3），页413－417，1982。

④ 郝苏民：《元代圆牌八思巴文及波斯文考释》（蒙古文），载《蒙古语文》1985年第6期。

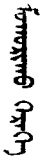
§34・1. 原文照片



§34·2. 拉丁转写

mugud<r>igu k'ere·e

§34·3. 相应蒙文



§34·4. 汉译

巡视牌

四、图书

§35. 《萨迦格言》残页（1）、（2）、（3）、（4）

藏传佛教萨迦派第四代祖师、藏族著名学者萨班·贡噶坚赞（1182－1251）所著《萨迦格言》（又译《善说宝藏》），早在元代就以蒙古语译出，并用当时的国字八思巴文刻版印行过。在本世纪初，从我国新疆吐鲁番发现了它四张残页。芬兰著名阿拿泰语言学家兰司铁①于1911年首先公布了一份八思巴字蒙古语《萨迦格言》的残页。其后，美国人卡特②在1925年出版的《中国印刷术的发明及其西传》一书中又刊载一张这方面的资料，作为元代刻本印刷的例证。于1959年德国学者海涅什③在他一本书中公布了一批八思巴字文献，其中包括上述卡特那一内容的共三份八思巴字蒙古语《萨迦格言》的新材料。

八思巴字《萨迦格言》的材料虽然发现那么早，但直到1952年才由芬兰学者阿拿托④从蒙古文的《萨迦格言》中查出兰司铁公布的第一张残页是八思巴文的《萨迦格言》，从而解了一个多年的谜。

八思巴字蒙古语《萨迦格言》的发现，向人们第一次以实物证明蒙古人在元代就翻译了《萨迦格言》，而且刻版发行了八思巴文版，这为蒙古民族的文化史，为西藏与内地、藏族与蒙古族早期的文化交流史，增添了一个新内容。

八思巴字蒙古语《萨迦格言》的印刷格式未用经版式，而与汉籍相同，即用单面折页式。版面作双栏版框，在中心折缝上部除有“八失”两个汉字外，下部又标有本书叶码的汉文数字。由此可知，它的制版和印刷显然是在汉籍出版印刷场所完成的。八思巴字体为楷书，刻工精细、笔划端正、行局讲究，每页十行，每句另行抬头顶格。因为八思巴字的行款与汉文相反，所以装订编次由左至右，读法直行。从现有四份残页看，其中两页尚存装订边儿，但均无线眼儿，因此尚未装订成册。在八思巴字蒙古语《萨迦格言》中使用了一个标点符号（圆圈），我们在拉丁转写中仍沿用它。

八思巴字蒙古语《萨迦格言》四张残页与藏文原书的章节关系如下：

残页	原书
（1）	第一章 3－5节
（2）	第一章 5－8节
（3）	第二章 52－58节
（4）	第三章 59－64节

其中，（1）和（2）同属一个版面叶，（1）为 a 页和 b 页的左上角（占两行），（2）为 b 页的下半部（占9行）。但两者现已不能直接对接，其间又有损缺。

为识读的方便，参照蒙古文本补出了八思巴文残页上下文，这个蒙古文本就是我们校注的布达佩斯藏本。⑤

① G. J. RAMSTEDT, Ein fragment mongolischer quadratschrift, JSFOu XXⅦ, 3, 1911.

② T. E. CARTER, The Invention of Printing in China and Its Spread Westward, 1925.

③ E. HAENISCH, Mongolica der Berliner Turfan－Sammlung Ⅱ, 1959.

④ P. AALTO, The Mannerheim Fragment of Mongolian Quadratic Script, Studia Orientalia XⅦ, 1952.

⑤《善说宝藏》，萨班·贡噶坚赞著，密咒大师·索南文拉译，照那斯图、斯钦朝克图校注，仁钦戈瓦校订，内蒙古人民出版社，1989。

§35(1)·1. 原文照片



(2) (4) (6) (2)

§35(1)·2. 拉丁转写

a (1) sayi… ·u……

(2) urgu͡a……

(3) šiba·un…laran……

(4) biligt'en ge…i-yen 'aril……

(5) -dagun·karuti šiba·un……

(6) 'ülu č'idayu

b (1) yėke uga͡at'an šiŋt'ara͡asu ber……

(2) -č'……bolu…uė·görö……

ᠳᠤᠷᠠᠯᠠᠬᠤ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ ( )

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ ( ) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ .

b (1) ᠳᠤᠷᠠᠯᠠᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ .

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ (6) ( ) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ :

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ( ) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ .

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ (5) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ .

(4) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ .

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ (3) ( ) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ :

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ (2) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ .

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ ?

ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ .

a (1) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ ( ) ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠷᠯᠢᠭ ᠤᠨ ᠭᠤᠵᠢᠭᠤᠷ ᠪᠤᠶᠤ

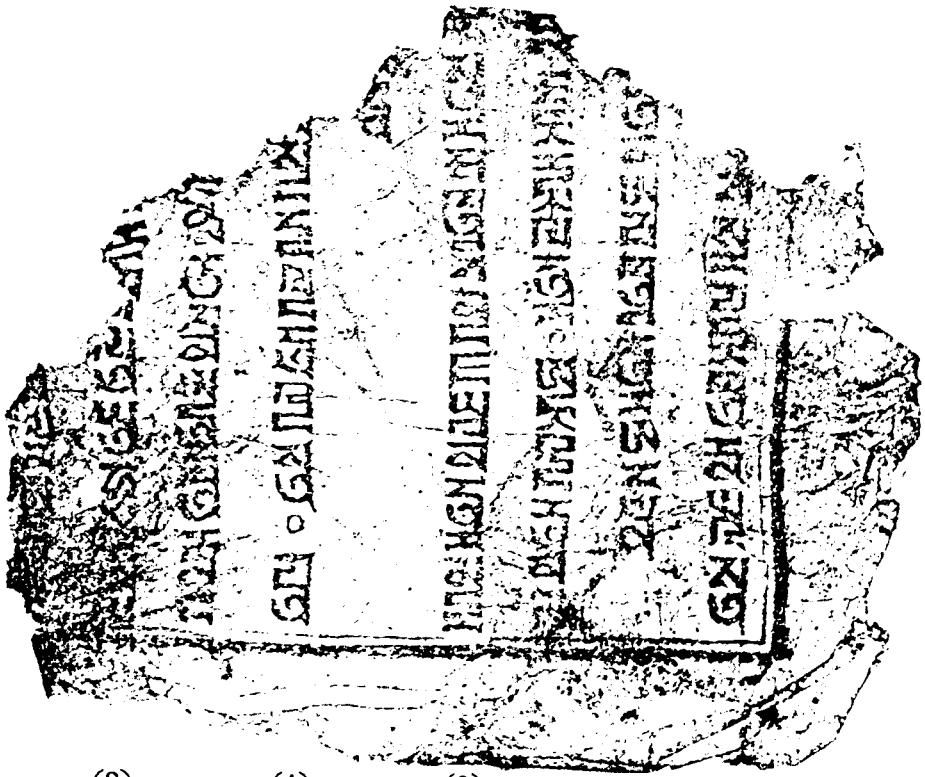
§35(1)·4. 汉译

智者以智慧理解格言，
愚人怎能理解？
当太阳的光线射来时，
老鹰就会迷失方向。

聪明人会改正自己的毛病，
傻瓜怎能？
凤凰会杀死毒蛇，
乌鸦怎能？

聪明人遇到挫折时，
会更加机智起来，
兽王狮子饥饿时，
将立即击碎大象的脑袋。

§35(2)・1. 原文照片



(2) (4) (6) (8)

§35(2)·2. 拉丁转写

b (1) ……slan 'ölö-

(2) ……re ɢaɢaluyu hasa·ul-

(3) ……n-i uɢan 'ülu č'ida-

(4) ……se deledu·esu·bu-

(5) ……ɢu

(6) …… surt'aɢuė ėne ǰaya͡·an-dur mer-

(7) ……i t'öröl-dur·'ö·er-un 'a-

(8) ……un 'abɢuė-dur 'adali

(9) …… ėse ber ɢuriya͡·asu

§35(2)·4. 汉译

聪明人遇到挫折时，
会更加机智起来，
兽王狮子饥饿时；
将立即击碎大象的脑袋。

对学者如不考问、不辩难，
就无法知道其学识；
鼓如不用槌子去敲打，
就不能知道它与其它东西的区别。

既使明天要死去，
也要学习知识；
既使今生不成材，
来世如同取储存。

如果真正有学问，
大家自然来请教；
香花尽管在远方，
蜂儿云朵一般来积聚。

§35(3)·2. 拉丁转写

a (1) ……yar－iyan ɢ……
(2) ……iyer t'eǰi……
(3) ……busud haran·do……
(4) ……rdini－dur šinč'ile……
(5) ……n ǰe šinč'ilek'un
(6) ……r ber 'ülu bayasun·doromǰ……
(7) ……u ma·uėlan·'ö·erun ėrdem－iyen……
(8) ……su ėle·sayid boɢdas－un belge 'anu b……
(9) bilig－un k'üč'un－iyer oluɢsan ėd·'ünen ėd……
(10) －laγ͡i·noɢoγ͡i ɢuluɢana č'adu͡·asu ber·hič'u……

b (1) 'aldar buyu
(2) nök'ör se·uder－i t'egus bayaǰi·ulu͡·asu……
(3) inu ėse·u buė·morin－iyan sayit'ur č'……
(4) －ǰen－dur bö·ed 'üǰesk'uleŋt'u 'ü……
(5) yambar yambar－iyar noyad k'ü·un·nök'ö……
(6) －ra͡·asu ėle·t'ere t'ere k'u yosu·ar nök'ö……
(7) 'üėles－i büt'u·emuė
(8) sayin boɢdas bük'u ɢaǰar－a·busu merged－i k'en ǰe seŋger……
(9) hoɢt'oɢuė－dur naran urɢu͡·asu ėle·hodud olon ber……
(10) －su 'ülu 'üǰegdeyu

：（ ）（ ）（ ）（ ）（ ）（ ）（ ）（ ）（ ）（ ）

§35(3)·4. 汉译

下贱者斥责高贵者时，
高贵者怎会以牙还牙？
野狼发出傲慢的嗥叫时，
狮子却可怜地喂它。

普通人往往寻找君子的毛病，
君子怎能这样对待普通人？
人们只会观察破裂的珍宝，
不会理睬烧焦的火炭。

不因赞扬而高兴，
不因受辱而气馁，
好好保持自己的美德，
这是君子、圣人的气度。

以智慧得来的财富，
才是真正的财富，
狗和鼠尽管喂饱了肚子，
却都是无耻的记录。

使部下发财致富，
难道不是长官的光彩？
给马装缨饰络，
难道不是主人的光彩？

作长官的人们，
怎样爱护他们的下属，
作下属的人们，
会那样为长官服务。

君子、圣人所在的地方，
谁会注意别的学者，
在天空升起太阳时，
星星虽多被人看不见。

§35(4)·2. 拉丁转写

a (1) sayin ·üget'u 'erdini－yin ts'aŋ neret'u šastir－ač'a sa……
(2) －n－i ɢnoɢué nök'ö·e ǰüyil da·usbaγi
(3) sadu sadu
(4) ma·ué k'ü·un ėdt'u bolu·asu ėle düledt'e ma·ué 'a……
(5) boluyu·urusɢu usun－i k'er ber ɢ……ul……
(6) －ru·u k'u urusun bué
(7) ma·un－ač'a sayin 'aburi ɢarɢa·asu ber·t'ere……
(8) bolaγi·bolori 'erdini－·er 'öŋgel……
(9) －dur k'üru·esu mun 'öŋge－·en 'üǰ……
(10) muŋɢa·ud 'üėles－i sayit'ur büt'u·eb……

b (1) bué ǰe inu büt'u·egsen busu ɢoroɢaγi※……
(2) －ɢor bolurun·k'ü·un－u uran－iyar bolugs……
(3) sayid－un büt'u·egsen ėye－yi·ma·un nik'……
(4) t'ariyač'in－u hon zara ǰobogsan t'ariya……
(5) ……ɢira·ulumué
(6) ……·un 'ö·erun gem－iyen b……
(7) ……burt'aɢ－i idegsen ɢoš……
(8) ……rč'imué
(9) ……le－dur yabu·……
(10) ……hün……

※原文在 ɢoro 和 ɢaγi 之间有标点圆圈，误。

ᠪᠣᠯᠪᠠᠴᠤ ᠪᠠᠢᠬᠤ

§35(4)·4. 汉译

《善说宝藏》第二章辨识高士终
大吉　大吉

恶人一旦获得了财富，
行为就变得更加可恶，
不管怎样把水流往回挡，
但总是往下流淌。

恶人表现的和善，
那是他的伪装，
把水晶假充成宝石，
见水就会显出本相。

愚人虽然完成了事业，
那是走运，不是他的本事，
蚕吐的丝线所以成为绸缎，
那是由于人的手艺。

好人缔造的友谊，
坏人一下就能破坏，
农民成年累月下苦的庄稼，
冰雹一下就能打坏。

恶人把自己的过失，
总是往别人身上推，
乌鸦把吃过脏东西的咀，
总是往干净处使劲擦。

如果叫愚人干个事业，
不但毁事业，还会毁个人，
据说由于狐狸做王，
不但众兽受苦自己也被杀了。

§36. 天理大学存刻印本残页

这是又一种蒙古语八思巴文书本残页，现存日本天理大学图书馆，在题为《宁夏省黑城发见西夏经　并元时代古文物》的冊子中，冊子编号为222イ61。此件原来似乎出土于我国宁夏的黑城。

关于这份原始资料，笔者在几年前曾从西田龙雄氏那里得到信息。在1989年秋，笔者应ユネスコ东西文化研究所所长北村甫先生之邀请访问日本，在他们的安排下拜访了天理大学的有关人员，得到中文系主任村上嘉英教授和图书馆贵重室金子和正先生的热情接待，他们让我仔细察看了这份珍贵资料，而且还给了我一份它的复印件。在此表示对他们的谢意。

这份残页有如下几个特点：

1. 原作为蒙文，汉文系译文，用白话汉语直译旁注，包括对语法意义的注释。蒙文在左、汉文在右。

2. 是木刻本。

3. 有一个标点符号，即圆圈。

4. 版面设有双栏版框。

后三个特点与《萨迦格言》同。

可惜的是，这份残页文字太少，学者们至今未能确定出它究意属什么书。

这份资料的最早公布者是田中谦二，他在题为《元典章における蒙文直訳体の文章》①的论文中作了介绍，并且提到它的发现者岩村忍教授的一些想法。这篇论文还收入作为《校定本元典章刑部第一冊》附录的《元典章の文体》②论文集中。

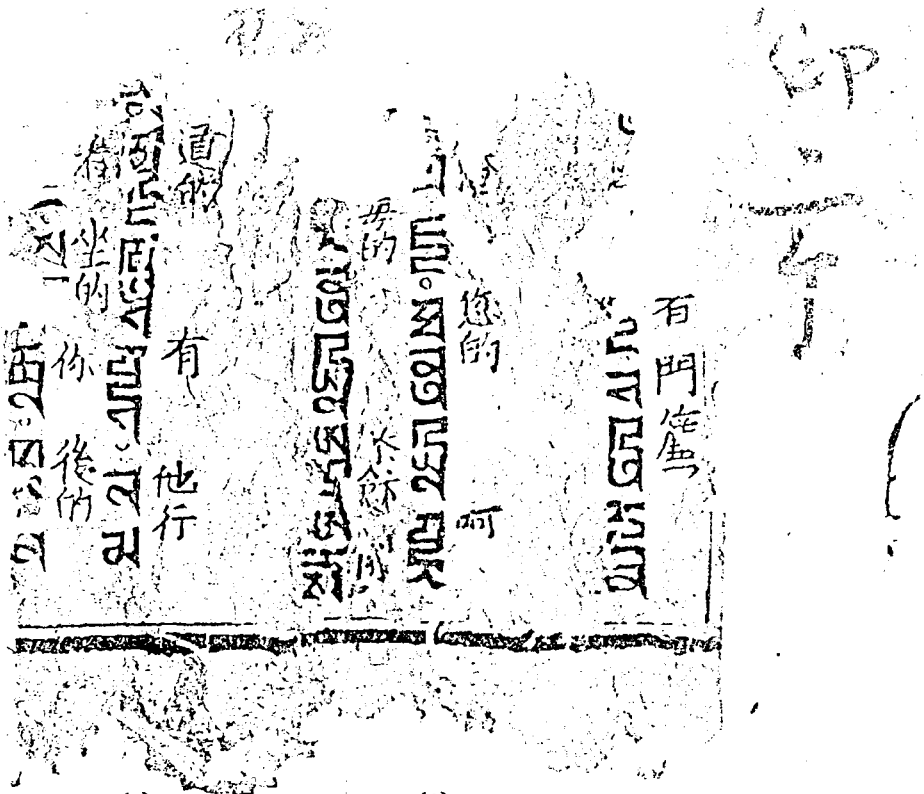
在1973年德国蒙古史学家弗朗克③教授就这份资料专门写一篇文章，作了识读和研究。

① 东方学报，京都，第三十二冊，京都大学人文科学研究所。

② 校定本元典章刑部第一冊附录　元典章の文体，第四七页，1964，京都。

③ Franke, Herbert：EIN MONGOLISCH-CHINESISCHES BUCHFRAGMENT DER YÜAN-ZEIT, 载 SERTA TIBETO-MONGOLICA, Festschrift für Walther Heissig zum 60. Geburtstag am 5. 12. 1973, WIESBADEN.

§36·1. 原文照片



§36·2. 拉丁转写

(1) ……sa(·u)① č'i ɢoyi(na)②

(2) ……ge·ek'uė beė ima③

(3) ……(bi)dan④-u ·ayi 'a……⑤ 'aras-⑥

(4) ……ba ǰe t'an-u ·ayi bö(·esu)⑦

(5) ……ɲ)e ė·uden

① 从与下文间隔看，这里的动词“坐”只能是词干形式即第二人称命令式，在意义上也说得通。

② 时位词“后的”末一个音节移至下行，它的语音形式可能是 na，还可能是 t'u、mar、č'i 等，这里所拟只是一种猜测。

③ 从译文用“行”注释看，ima 的语法形式为宾格，或为位与格。

④ 前面的两个字母是根据译文拟补的，无其它可能性。

⑤ 这一词的其它字母有损，也许重新接裱过，看不清。弗朗克教授把这个词读作“aš”并与突厥语的“饭”联系起来。如对这个词作这种解释，还得作如下的说明：这里的八思巴字写法可能是 'aši（见《五体清文鉴》对维吾搴吾的满文音译，民族出版社版，北京，1957，第

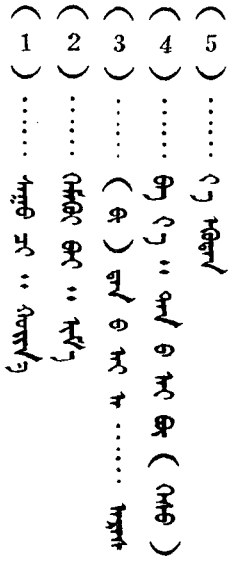
3742 页)，即第二个音节由 š 和 i 结合而成。从文件看，这个音节原文有损坏，š 的笔划间隔不正常，左上部还有个笔划似的东西，很像是八思巴字母“i”的残存部分。各种迹象表明，这个音节可能由后人重新接裱过。

这一词的汉译是“茶饭”(第一个字弗朗克未能认出；第二个字为“饭”字的古代异体)。“茶饭”是汉语词，表示喝茶吃饭或饮食之意。

⑥ 这个词的后部分似移行，相应译文看不清。

⑦ 后一部分移行，所拟大概不误。

§36·3. 相应蒙文



§36·4. 汉译

你坐。然后……说道。他……我们的茶饭……咱们。如果您们的……门

§36·5. 白话汉译原文

(1) 坐的　　你　　后的
(2) 道的　　有　　他行
(3) (咱)每的　茶饭　　？
(4) 俺　　您的　　呵
(5) 者　　门簾

五、其它

§37. 忽必烈圣旨录

图那和包松※公布並研究了这份文件。据他们介绍，这份文件夹于伊斯坦布拿大学图书馆博物部收藏的波斯文手稿冊子中，这个冊子题名为《奇闻录》，编号为F1423，它的最先发现者是伊斯坦布拿大学的 Süheyl Ünver 教授。

这份八思巴字蒙古语文献在这个冊子的第61页 a 面上，规格为21×23cm，其后附有回鹘文译文，译文八行呈三角形。

文件系手写，共五行，后两行下部字迹多有模糊不清，最末端被墨汁浸透，难以辨认。

文字的内容是元世祖忽必烈的遗训。文件在书写方面与其它官方文件有几点不同之处，即：(1) 在词首的 a、ė、u 元音之前一律用零声母符号记“·”，而不用零声母符号“ ’ ”和字头符“－”；(2) 在人称代词“您，你们”和选择副动词附加成分里出现了不送气辅音 t，而这个辅音在其它文件的蒙古语词中从不出现；(3) 在音节末出现 t‘，在其它文件中为 d；(4) 在非词首有一例用 ė；(5) 阴性词中用 ɢ (q‘)，而未用 k‘；(6) 副动词假定式附加成分形式为－basu，而不是其它文件常用的形式－·asu，两项实例对照如下：

土拿其文件	其它文件	
(1) ·anu(4次)	’anu	他们的
·e·ut‘ɢun	ė·ud(k‘e·ulǰu)	创造
·ulus	ulus	国家，人民
·uru·ut‘	uru·ud	子孙，后代
(2) ta	t‘a	您，你们
ɢuriyatala	ɢuriyat‘ala	与其获取……不如
(3) ·uru·ut‘	uru·ud	子孙，后代
set‘gil(2次)	sedgil	心
·e·ut‘ɢun	ė·ud(k‘e·ulǰu)	创造
(4) bėye－yi	beye－yi	身体
(5) ·e·ut‘ɢun	ė·ud(k‘e·ulǰu)	创造
(6) ɢuriya－basu	ɢuriya－·asu	获得

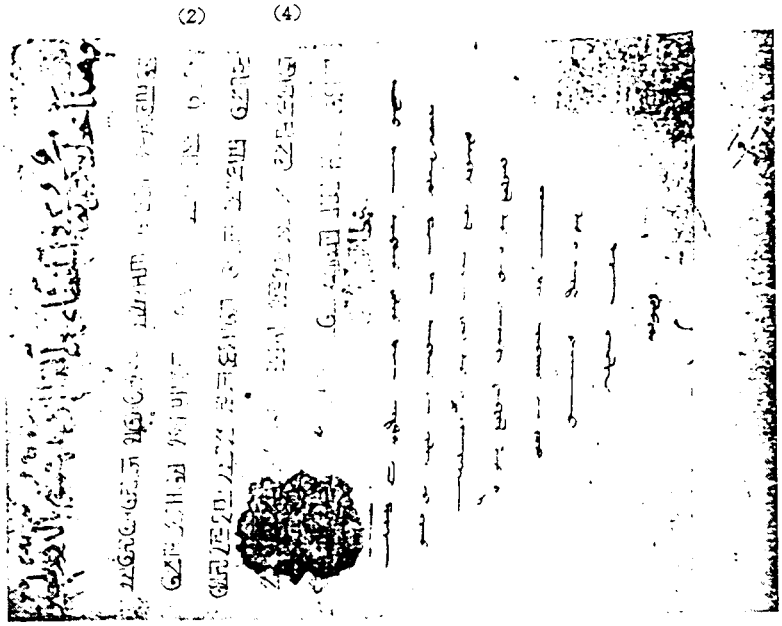
土拿其文件与在书写法方面具有代表性和权威性的其它文件的上述异点表明，它的书写人可能不是熟悉八思巴字正字法的人，而很可能是一位懂得八思巴字的回鹘人，他从蒙古人那里记录了在民间流传的所谓忽必烈皇帝的圣旨，并对原文作了回鹘文的翻译。也许还有一个可能，即原文出自不熟悉八思巴字正字法的蒙古人，而另有回鹘人对它作了翻译。至于文件的时代，虽然没有任何根据作出明确判断，但从各方面看，可以说，不出元末明初。

以八思巴字拼写蒙古语的手写文件，传至近世的似乎仅此一例，因此它具有特殊的文献学价

值。

※O. N. TUNA, J. E. BOSSON, A MONGOLIAN 'PHAGS-PA TEXT AND ITS TURKISH TRANLA IN THE 《COLLECTION OF CURIOSITIES》, 载 JSFOu 63, 1962, 3 : 1-16。胡坦先生给笔者译述过此文，谨志谢意。

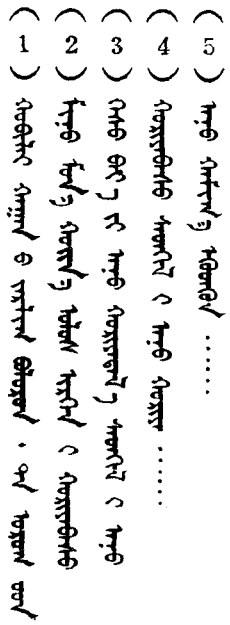
§37·1. 原文照片



§37·2. 拉丁转写

(1) gubulaγi ga·an-u ǰarlig bolurun ta ·uru·ut'
(2) minu mona goyina ·ulus ·irgen-i guriyabasu
(3) gesu bėye-yi ·anu guriyatala set'gil-i ·anu
(4) guriyabasu set'gil-i ·anu guriya……
(5) ·anu ga·a ·e·ut'gun……

§37·3. 相应蒙文



§37·4. 汉译

忽必烈皇帝颁布圣旨道：

我的子孙们，当你们在我之后要管理国家的时候，与其约束人的肉体倒不如夺取人心……

§38. 石刻题记一则

在四川省涪陵白鹤梁上有许多历代名人题记，这里也有八思巴字题记一行。虽然文字不长，但寓意很深；字题也写得工整、漂亮，显然出自一位元代蒙古族名人之手，可惜作者没有留下自己的名字。

关于这则题记龚廷万报道在1963年第七期《文物》上。

我们这里公布的照片系四川省博物馆拍摄。

§38·1. 原文照片



§38·2. 拉丁转写

'amidu－dur 'aldar

§38·3. 相应蒙文



§38·4. 汉译

人生－名誉

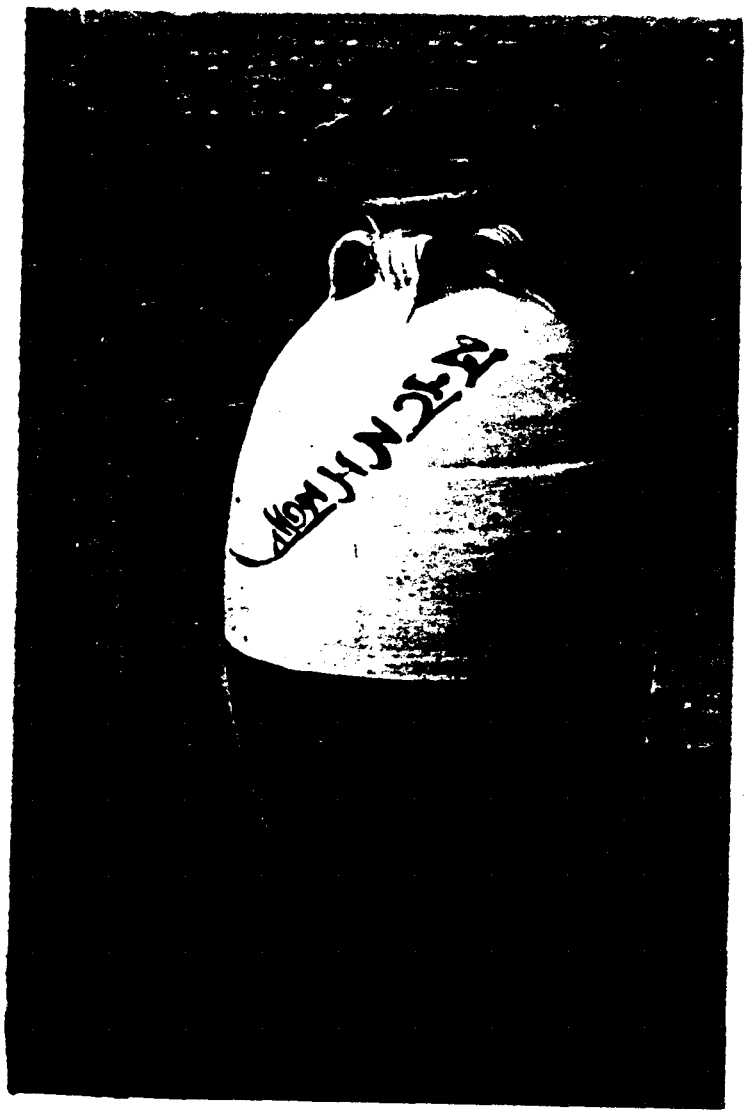
§39. 酒坛铭文

我国有一元代制品酒坛流入西方，其上有一句八思巴字蒙古语，很有趣，写的是“好酒”。这个资料见于 John Ayers※的一篇文章中。

这里的文字还有一个特点：“好” sayin与“酒” darasun结合时，词干末尾音 n 脱落了。这或是自然音变的现象，或者是作者一时的疏忽所致。

※John Ayers, Some Characteristic Wares of the Yüan Dynasty, 载 Transactions of the Oriental Ceramic Society 1954－1955, 伦敦, 1957。

§39·1. 原文照片



§39·2. 拉丁转写

sayi darasun

§39·3. 相应蒙文



§39·4. 汉译

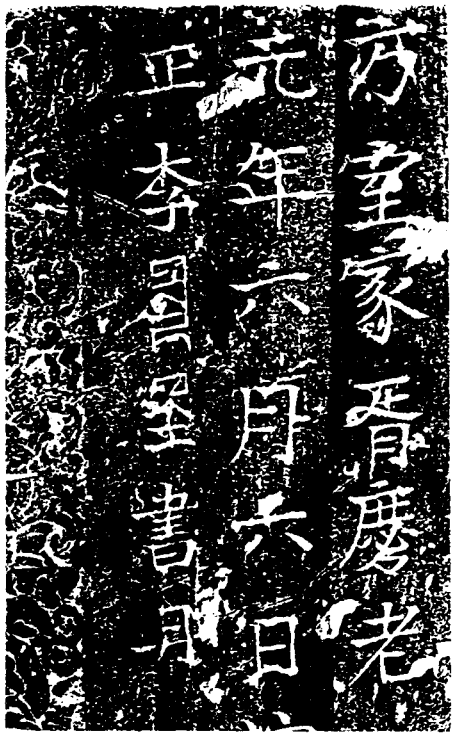
好酒

§40. 一姓氏

在元代石刻和文献中蒙古语人名并不罕见，因为当时非蒙古人起用蒙古语名成了一种社会风气。这里介绍的一个姓名很有意思：汉姓十蒙古语名 — 李 šiŋɢor。šiŋɢor 即近读 šoŋqor“海青”。此人大概是汉人。

此材料取自北图藏拓本。

§40·1. 原文照片



§40・3. 相应蒙文



§40・4. 汉译

李双和

主要参考书目

盛熙明：《法书考》

《元史》（宋濂等撰）

《元典章》

Prince Roland Bonaparte, Documents de l'époque mongole des XIII^{e} et XIV^{e} siècles. Paris, 1895.

（波纳巴特：《十三－十四世纪蒙古时期的文献》，巴黎，1895年。）

Èd. Chavannes, Inscriptions et pièces de chancellerie chinoises de l'époque Mongole : T'oung Pao V, 1904, 357－447 ; VI, 1905, 1－42 ; IX, 1908, 297－428.

（沙畹：《蒙古时期的中国内阁文件和碑刻》，载《通报》第5卷，页357－447，1904年；《续集》，同上，第6卷，页1－42，1905年；《再续集》，同上，第9卷，页297－428，1908年。）

A. Dragunov, The ḥphags－pa Script and Ancient Mandarin, IAN 1930.

（龙果夫：《八思巴字与古汉语》，唐虞译，罗常培校订，科学出版社，北京，1959年。）

M. Lewicki, Les inscriptions mongoles inédites en écriture carrée : Collectanea Orientalia 12, Wilno, 1937.

（列维茨基：《方体字蒙古语碑铭》，载《东方丛书》第十二卷，维零诺，1937年。）

E. Haenisch, Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phags－pa－Inschriften : Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften. Phil.－hist. Klasse 92. Band, 2. Heft. Leipzig 1940.

Н. Н. Поппе, Квадратная письменность, Москва － Ленинград, 1941.

（波普：《方体字》，莫斯科 － 列宁格勒，1941年。）

蔡美彪：《元代白话碑集录》，中国科学院语言研究所编辑，科学出版社出版，1955年。

N. Poppe, The mongolian monuments in ḥpags－pa script (Second Edition translated and edited by John R.Krueger), Wiesbaden, 1957.

（波普：《八思巴字蒙古语碑铭》（翻译和编辑克鲁格拳），威斯巴登，1957年。）

罗常培，蔡美彪合编：《八思巴字与元代汉语》[资料汇编]，科学出版社，1959年。

Miyoko Nakano, A Phonological Study in the 'Phags-pa Script and the Meng-ku Tzu-yün, Faculty of Asian Studies in association with Australian National University Press, Canberra, 1971.
（中野美代子：《八思巴字和〈蒙古字韻〉音韻研究》，亚州研究学会，澳大利亚国立大学出版，堪培拉，1971年。）

L. Ligeti, Monumenta Linguae Mongolicae Collecta Ⅲ : Monuments en Écriture 'Phags-pa * Pièces de Chancellerie en Transcription Chinoise, Budapest, 1972.
（李盖提：《蒙古碑铭集》Ⅲ：八思巴碑铭和汉字对译官厅文件，布达佩斯，1972年。）

Mantaro Hashimoto, hp'ags-pa Chinese, 1978. アジア・アフリカ言语文化研究所东京外国语大学。
（桥本万太郎：《八思巴字汉语》，东京外国语大学亚非语言文化研究所，1978年。）

尼·鲍培(波普) 原著，郝苏民 翻译补注：《〈八思巴字蒙古语碑铭〉译补》，内蒙古文化出版社，1986年，海拉拳。

照那斯图，杨耐思编著：《蒙古字韻校本》，民族出版社，1987年。

后记

笔者在搜集本书所录资料过程中，曾得到北京图书馆、民族文化宫图书馆、中国历史博物馆、西藏自治区文物管理委员会、陕西省博物馆、河南省博物馆、内蒙古自治区图书馆和中国社会科学院民族研究所图书馆的支持和帮助。

在八思巴字资料的搜集、整理、研究，以及论文撰写等方面的工作中，笔者还得到一些先辈和同事的关心、鼓励、帮助和合作，他们当中有已故前贤傅懋勣先生，本所多年的同事道布教授、孙竹教授、常风玄教授，还有语言所的杨耐思教授。

本书出版难度很大，但由于中島幹起教授的精心安排，高橋まり代氏和川崎智文氏帮助打字（蒙文部分是由北京民族印刷厂排版的），才得以顺利完成。

在此，谨向以上单位和个人表示衷心的感谢。

书稿的撰写时间较紧，一时又难于找到必要的参考资料，因此某些考证工作无奈留待以后补充。书中还会有一些疏忽和失误，望海内外学人不吝批评教正。

中国社会科学院民族研究所　照那斯图

于日本国立亚非语言文化研究所　1990，6，1